

KURTLAR VADİSİ IRAK

01 Subay ev (İç-Gece) Flashforward

Perdeleri çekili karanlık bir oda... İç karartıcı bir yer... Kısaca mekanı tarifledikten sonra masasının başında oturan subayı görürüz... masa lambasının loş ışığı yüzünü yarım aydınlatmakta. Düşünceli... Elindeki pahalı dolmakalemin kapağını açar, önündeki (masası düzenlidir, o düzen içinde kağıtlar belli bir düzende durur) kağıdın yazı kısmının en başına kısa bir tereddütten sonra “Süleymaniye-Kuzey Irak... 04 haziran 2003” yazar el yazısıyla... Flasback’e geçeriz...

02 Türk Karargah-Çatı (K. Irak) (Dış-Gün)

Genel planın üstüne Süleymaniye-Kuzey Irak 4 Haziran 2003 tarihi yazıyla düşerken kamera ilerler, iki katlı çatısız binanın üstündeki makinalı tüfeğin başında duran terini silen yerel kıyafetli Türk askerinde durur...

03 Türk Karargah-Ana Oda (K. Irak) (eski 18)(İç-Gün)

Masadaki teğmen komutana, ayaktaki teğmen subaya, subay ise amerikan binbaşısına silahını çekmiştir!

K TEĞMEN: (İNG) Don't move...

SUBAY: (İNG) İndir silahını! [Drop your weapon.]

Bağırış çağırış vardır, komutan
öfkeyle

KOMUTAN: (İNG) bunun hesabını vereceksin
binbaşı! [You'll pay for this, major!]

İki astsubay daha salona girer..
silahlarını doğrulturlar amerikalılara..
üç silaha karşı iki silah vardır!

04 **Türk Karargah-Telsiz Oda (K. Irak)** **(eski 19)(İç-Gün)**

Telsiz odasındaki subay telefonda
heycanlı ve seri halde

SUBAY: komutanım, silah çektiler... Ateş
için emirlerinizi bekliyoruz efendim...

05 **Türk Karargah-Belge Odası (K. Irak)** **(eski 20)(İç-Gün)**

İki astsubay var, bi tanesi söyleniyor
metal dolaptan çıkardığı dosyaları
metal kovaların içine koyuluyor...

ASTSUBAY2: Şerefsizler, silah çekiyolar..
daha dün birlikte çarpışıyorduk...

Diğer astsubay konuşmaz bile,
elindeki (zippo benzinini) hafif
döküyor kovaların içine...

06 **Türk Karargah-Ana Oda (K. Irak)** **(İç-Gün) (eski 21)**

bir astsubay kapıdan, bir astsubay da
belge odasından silahlı olarak içeri

girer...beş silahlı askerimiz, iki silahlı
amerikan askerini aralarına almışlar

KOMUTAN: (İNG) Ne yaptığını
zannediyorsun binbaşı... sayı saymayı da
mı unuttun, indirt şunlara silahlarını!
[What do you think you are doing,
major... Don't you know how to count?
Order them to lower their weapons!]
BİNBAŞI: (İNG) Binbaşı teslim olun... sizden
daha kalabalığız... [You are the one who
is outnumbered, major... Surrender.]
KOMUTAN: (İNG) Siz çıldırmışsınız! [You
are mad!]

Komutan masadan kalkar, amerikalı
teğmen ateş edemez...

07 *Türk Karargah Önü (K. Irak) (Dış-Gün) (22)*

Sam saatine bakıyor ama sabırsızlık
ifadesi yok... ıslıkla dokuzuncu
senfoniye çalar hafif...

08 *Türk Karargah-Telsiz Odası (K. Irak) (İç-Gün) (23)*

Komutan girer telsiz odasından içeri,
subay nerdeyse ağlamaklı

SUBAY: komutanım, ısrarla çarpışmayın
emri geliyor...

KOMUTAN: (sert) ver şunu...

Komutan telefonu alır

KOMUTAN: Komutanım benim... onbir
kişiyiz... Çatıda makinalımız var... 100
amerikan 60 yerel askerin en az yarısını

vuracak gücümüz var... Bunların amacı arama değil komutanım, çay verdiğimiz adamlar bize silah doğrultuyorlar... Bunların eylemi, bize yönelik değil türk milletine yönelik... Ölmek için 10 askerimle birlikte emir ve görüşlerinize hazırım komutanım!

Dik kararlı... durur... dinler bir süre, telsizci de subay da bekliyor, komutan karşı tarafın sözünü keser

KOMUTAN: Komutanım, ölmek için emir bekliyoruz dedim. Arzedirim!

Komutan dinler, yüzündeki damarları görürüz... hiç bir şey söylemez, dudağı titrer!

09 Türk Karargah-Belge Odası (K. Irak) (İç-Gün) (24)

Başındaki astsubay, kibriti çakar... kovanın içine atar ateşi... ateş güzelce parlar!

10 Türk Karargah-Ana Oda (K. Irak) (İç-Gün) (25)

komutan odadan içeri girer, duruma bakar,

KOMUTAN: asker indir silahını...

SUBAY: Komutanım...

KOMUTAN: Evladım, indirin silahlarınızı, emir veriyorum size...

Binbaşuya döner

KOMUTAN: (İNG) İstedığınız aramayı
yapın, gidin! [Search whatever you want,
and get out of here!]

11 Türk Karargah-Önü (K. Irak) (Dış-Gün) (26)

Sam arabadan iner... sam'in kapısının
açılmasıyla birlikte sam'in özel timi
etrafını sarar... sam ve ekibi binadan
içeriye girer, bir kısmı binanın dışını
sarar, kapının önündeki nöbetçiden
silahını alırlar...

12 Türk Karargah-Ana Oda (K. Irak) (İç-Gün) (27)

Sam ve ekibi odadan içeri girer, iki
adamı silahları toplarken, bir tanesi
çatıya çıkar... Sam gayet sakin
adımlarla belge odasına yönelir...
bizimkilerin bakışları nefret doludur...

13 Türk Karargah-Çatı (K. Irak) (Dış-Gün) (28)

Çatıdaki adamın tepesine iki adam
dikilir, bi tanesi silahını doğrultur

ÇATIDAKİ ADAM: (TÜR) noluyo lan...

Eliyle adamın silahını namlusunu iter,
çek üstünden der gibi

14 Türk Karargah-belge odası (K. Irak) (İç-Gün) (29)

Sam odadan içeri girince eliyle
dumanı kovalar... odadaki astsubay,
dışarı çıkarken

ASTSUBAY: (İNG) Sigara odası, sigara içiyoruz burda... [This is a smoking room. We've been smoking here...]

Sam de dışarı çıkar odadan

15 Türk Karargah-ana Oda (K. Irak) (İç-Gün) (30)

Bütün bakışlar sam'de. Onbir türk askeri, üç hizmetli bekliyor...

SAM: (İNG) Binbaşı müttefiklerimizin can güvenliği yok dışarda... [Major, there is no safety for our allies waiting outside...]

Komutan dik bir şekilde sözünü keser...

KOMUTAN: (İNG) Binayı aramak için izin istediniz... dışarıya çıkmıycaz... Gerekirse öldürün... [You asked for permission to search the building... We will not go out... Kill us if you need to.]

SAM: (İNG) Gerekirse öldürürüz... Sorgulanmak üzere karargaha götürüleceksiniz... [If we must, we WILL kill you. You will come with us to headquarters for...'questioning']

KOMUTAN: (İNG) ne hakkında sorgulanıcaz? [You mean "interrogation." For what?]

SAM: (İNG) Bunu sorguda öğreneceksiniz... Ama kısaca sorabilirim, C-4'ler nerde? [You will find out. But while we're here, tell me, where are the C-4s?]

Sam tam köşedeki küçük türk bayrağına dokunduğu anda subay, sıyrılır, sam'in dokunmasına müsaade etmeden, bayrağı direk yerinden yırtarak (çekerken yırtılır) alır... Amerikan askeri silahını doğrultmuştur... Sam adama bakar, subay gözlerini kaçırmadan, bayrağı kalbinin üstündeki cebe koyar... sam sonra aldırmadan devam eder.

Askerler bizimkileri plastik kelepçelerle arkadan kelepçelerken

Bizim askerler biraz uğraştıktan sonra kelepçelenirler... Sam binbaşuya

KOMUTAN: (İNG) Biz askeriz, tutuklu ya da esir değiliz... **[We are soldiers. We are not prisoners nor captives..]**

SAM: (İNG) Üzerinizde üniforma göremiyorum... Sizi sorgulamadan asker mi terörist mi olduğunuzu anlayamam... tutuklayın... **[I don't see men in uniform or you, for that matter, which makes it difficult to determine if you really are soldiers, or terrorists. Unless, ... I interrogate you to find out. Arrest them!]**

KOMUTAN: (İNG) Sam, sen de askersin, askerin şerefiyle oynama... **[Sam, you are also a soldier. Don't humiliate us soldiers.]**

SAM: (İNG) asker-dim... **[I was a soldier...]**

SAM: (İNG) binbaşı; türk askeri gururludur... dışarda yüzleri görülmesin... [Major, these men, uh, soldier's have their pride; don't let anyone see their faces.]

Kapıdan içeri giren asker elindeki çuvaları bizim askerlerin başında bekleyen askerlere verirken keseriz...

16 *Türkmen Depo (İç\Dış-Gün) (31)*

Biri koşarak içeri girer, türkmen liderle yardımcısının o sırada işi bitmiştir

TÜRKMEN ADAM: (TUR) türk karargahı basılmış...
TÜRKMEN LİDER: (TÜR) Kim basmış...
TÜRKMEN ADAM: (TÜR) Amerikalılar...

17 *Türk Karargah önü (K. Irak) (İç-Gün) (32)*

Sam arabasının içinde, herkes karargahın dışına bakmakta... karargahtan başına çuval geçirilmiş onbir asker çıkarılır... hizmetliler acı içinde kapının önünde kalırlar... Başına çuval geçirilmiş onbir türk askeri özel olarak getirilmiş cemseye bindirilir... Sam'in aracı hareket eder gider... Etraftaki halk, peşmergeler ve amerikan askerleri bizimkilerin hüznü halini seyreder... Türk askerlerini taşıyan cemse hareket

eder! Cemsenin içindeki subay'ın
ellerinin arkasında parmağındaki
harbiye yüzüğünü görür,
flashforwarda geçeriz...

18 Subay Ev (İç-Gün) Flashforward (33)

Subay birkaç sayfa yazdığı mektubu,
büyükçe bir zarfın içine koyar... Türk
bayrağını öptükten sonra katlayıp
zarfın içine koyar... Zarfın ağzını
kapatır... Zarfın üstünde polat
alemdar yazıyordur... Subay masadaki
çekmecesinden beylik tabancasını
alır...

SUBAY: (TÜR) Vatan sağolsun...

Silahı ateşler, görüntü kararır...

BİRİNCİ BÖLÜM

19 Genel Görüntü (Dış-Gün) (34)

Genel Erbil görüntüsü'nün üstüne
jenerik akmaya başlar.... Evler,
yollar, insanlar, hayvanlar, gökyüzü...
Derken yola bağlarız...

20 Genel Görüntü 2 (Dış-Gün) (35)

Polat'ın aracı kadra girer... lüks bir
cip normal bir hızda ilerlemektedir...

21 Polat Araba (İç\Dış-Gün) (36)

Polat arkada sağda, abdülhey arabayı
kullanıyor, memati önde sağda...
Gayet sakinler... Memati gözünü
dinlendiriyor, cama kafasını
dayamış... Polat arkada kitap okuyor...
abdülhey yola dikkatli bakıyor... Yolun
sağında bilbordlar var, büyük türk
firmalarının reklam panoları...
memati gözünü bir açar bakar ki türk
firmaları var yolun sağında...
kendince panik halde abdülhey'e

MEMATİ: (TÜR) nerdeyiz abdülhey?
ABDÜLHEY: (TÜR) Elazığ'a 10 kilometre
var abi...

Memati doğrulur kaşlarını çatar,
polat arkadan başını kaldırır, bakar
tebessüm eder

MEMATİ: (TÜR) Ne elazığ'ı lan?
ABDÜLHEY: (TÜR) nerde olucaz abi,
erbile geldik...
MEMATİ: (TÜR) Ben de tabelaları
görünce...

Polat kitabını kapatır, müstehzi

POLAT: (TÜR) Millet kürdistan'ı tanımış
sen de tanı memati...
MEMATİ: (TÜR) (canı sıkkın) Burası ırak
abi...

22 Düğün Alanı (Dış-Gün) (ilk 50) (37)

Düğün yeri süsleniyor... Lambalar
takılmış kontrol ediyorlar... Kadınlar

bölümü, erkekler bölümü... Aşlar kazanlar kontrol ediliyor... hazırlık sahnesi. Kamera yemek yeri için yapılan hazırlıktan başlar, düğün alanına gider. Ali'nin önünde durur. Düğün alanında lambalar takılmaktadır. Ali'nin önüne ucu açık elektrik kablosu düşer. Ali tam kabloyu eline alacağı sırada biri gelir kabloyu ya da Ali'yi alır.

23 **Düğün-Berber** **(İç-Gün) (39)**

Damad'a traş yapılıyor, birinci perdahı almış ikinci kez damadın yüzüne sabun sürülürken damadın alnındaki kurban kanı izini siler pamukla berber... Damat'ın keyfi yerinde, kirve yanı başındaki koltukta oturmuş,

BERBER: (ARAP) Berberlik erkekliktir... Kadın da sakaldır... Ne kadar sert olursa olsun, fırça bütün sertlikleri alır... Önce sakalı yumuşatacaksın... Yumuşatacaksın... Yumuşatacaksın... [irricule mtlilhilake .wilmara mtlillihye.işged matkun illihye heşne ilfirçe rah tbellilhe.ewel şî lazim tbellil illihye...tbellilhe....tbellilhe]

ام دكشا ةيحلل لثم ةرمل او ةقالحل لثم ةلوجلل
يش لوا اني لت حار ةجرفل ان شخ ةيحلل نوكت
اهلل بت ... اهلل بت ' ةيحلل لل بت مزال

DAMAT: (ARAP) kasım amca,

merhamet... [ırhemni ammu Kasim

ırhemni] ينم حرا مساق ومع ينم حرا

BERBER: (ARAP) Merhamet yok... Önce

sabır var... [Maku rahme eku sabr] وكام

ربص وكا قمحر

Sağdıç'a döner, suratını asarak

BERBER: (ARAP) sen buna ne öğrettin?

[işelemtelhathlweled] دلولا اذه تملع شا

SAĞDIÇ: (ARAP) Kralını öğrettim! [Ellemte

kulşi hesebelusul] بسح يش لك تملع

لوصالا

BERDER: (ARAP) kralmış... onlar ne anlar!

[he...hesebelusul.hethole minein ilhum

hetta yıırfun kul şı] هلوذه ,لوصالا بسح – هه

يش لك نورع ي یتح مهلا نینم

Tekrar damada döner, köpüğü

sürmeye devam eder

BERBER: (ARAP) yumuşatacaksın,

yumuşatacaksın, gevşeyecek,

gevşeyecek... [tiblihe...tbellilhe...hetta

tnem...wtnem] یتح , اهللبت , اهللبت

معنت .. معنت

Aynadan bir bakar ki çocuk kapıyı

aralamış bunları dinliyor...

BERBER: (ARAP) Gel ali gel, baban bilmiyo

sen öğren... [teal ya Ali teal.tera ebuk ma

çan yıırf ekelşı inte tıırf] لاعت یلع ای لاعت

فرعت تننا یتح ناک ام کوباهرت

Sağdıç sinirle kalkar

SAGDIÇ: (ARAP) Senin ne işin var burda,
anan yok mu senin, yürü! [hayışdetssewi
ihna? Wein ummek ? welli] يوسرت دش ياه
يئللو؟ كئما نيو؟ انه

ALİ: (ARAP) Baba... [Baba] اباب

Şaplağı yer, kapı dışarı edilir!

24 Düşün-Gelin Odası önü (İç-Gün) (ilk 37) (41)

Küçük ali (4), kapının önüne
yaklaşmakta... kapının deliğinden
bakar önce... bakmaya çalışır boyu
yetişmez ya da tam içeriyi göremez...
Kapıyı yavaşca aralar... kapının
aralığından içeride olanları görür...
Leyla'nın üstünde gelinliği vardır...
Elindeki kına sargıları açılmaktadır...
Kadınlar yerel-mahalli bir türkü
okurlar arapça... Sahneyi çocuk
içeriye girene kadar müzik altı
veririz... Leyla'nın yanında
kayınvalidesi(50)... iki üç tane akranı
kız(20-25)... Kürt nine vardır (70)....
Leyla'nın gelinliğinin içine kırmızı bir
kuşak dolarlar... Kaynanası koluna
bileklik (burma gibi kalın, bizim
tasarlayacağımız bişey) takar... Kürt
nine muska takarken boynuna çocuk
içeri dalar

ALİ: (ARAP) Leyla benimle evlenecek.
[anilli rah etzewec Leyla]

ليئل جوزتا حار يئللا يينا

Leyla gülümser

LEYLA: (ARAP) nişanlım gelmiş... [tera ice
hatibi] يبيطخ اجا ىرت

Kürt nine çocuğu alır, kışına bir
şaplak vurur

FATIMA: (KÜRT) Sünnetsize kız mı verilir
köpek, yallah babanın yanına! [???

Çocuğu kapıdan dışarı atarlar, çocuk
kışını tutar, yüzü asık...

25 Peşmerge Çevirme Noktası (Dış-Gün) (42)

Peşmergeler araçları durduruyorlar...
Önde bir araba arkasında bir otobüs
sırada.

26 Yol-Polat Araba (İç\Dış-Gün) (43)

Abdülhey ilerde çevirme olduğunu
görür, arabanın hafifçe frenine
dokunur

ABDÜLHEY: (TÜR) Abi ilerde çevirme var...

Polat camdan dışarı bakar, sakindir...
memati'nin yine kaşları çatılır

MEMATİ: (TÜR) bunlar asker mi polis mi?
ABDÜLHEY: (TÜR) Barzani'nin
peşmergeleri... Şehirde polis dağda asker,
bi ayrımı yok...

27 Düşün-Oda önu (İç-Gün) (ilk 43) (46)

Şeyh kendisine ayrılan özel minder ya
da postun üstünde oturmaktadır, Ali
kucağında oturmakta... Tam

karşısında gelinle damat yanyana
dizleri üstünde oturmaktadır...
Onların birer adım arka çaprazlarında
biri şahit oturmaktadır... Şahitlerden
biri sağdıç, diğeri de berberdir...
Berber çok mahçup, sanki biraz önce
dükkanda konuşan o değildir...
Kapının girişinde ise kürt nine
durmaktadır...

ŞEYH: (ARAP) Sen ki hayırlı işler yapmayı
dileyen kişiye, onları başarmış gibi
cömertçe karşılıklar verensin; bu iki
kardeşimize de şimdiden başarmış gibi
yüksek mükâfatlar ihsan eyle Yarabbi!
Onları en hayırlı evlatları yetiştiren kutlu
anne babalar katında misafir eyleyip
hatalarını bağışla... Yarabbi bize dünyada
ve ahirette güzellikler lütfen, bizleri
ateşten korusun.. (*Rabbena Atina fiddünya
haseneti ve fil ahireti hasene.*) Lillahi
tealel fatiha!

Herkes fatiha okurken şeyh fatihasını
bitirir, ali de mırıldanır, yüzüne sürer
ellerini, şeyh cebinden iki şey çıkarır,
bir tanesi şeker, ali'ye verir... Ali
Şeyhin elini öper, şeyh de ali'nin
yanaklarını. Ali hopluya zıplaya
kalkar şekeri açarken. Damat şeyhin
elini öper üç kere... Leyla şeyhin elini

üç kere öper, şeyh elindeki altın
hızmayı uzatır...

ŞEYH: (ARAP) Benliğimizi yenene kadar
esiriz... Biz olduğumuz an hürriyetimize
kavuşacağız... [rah nibka esra ile en
nigder ntğelleb ele nefsnethakilwekt
rah nıhsal ela hürriyetine] یرسا یقبن حار

, انسفنایلع بلغتن نایلا

LEYLA: (ARAP) Babacığım... [baba] اباب

ŞEYH: (ARAP) Hür olana dek bunu çıkarma
kızım... [La tinzeii ila en tısirin hurre] ال

هرح نیریصت نایلا هیعزنت

28 Peşmerge Çevirme Noktası (Dış-Gün) (47)

birkaç araba daha gitmiştir...

Peşmerge gelir, abdülhey camını
açar, içeriye şüpheyle bir bakar

PEŞMERGE: (KÜRT) Pasaport...

[pasportekantan]

Abdülhey uzatır pasaportu, peşmerge
içeriye bakar

PEŞMERGE: (KÜRT) Öbürlerinin de... [ewi
tryan]

Polat arkadan öne pasaportunu
uzatır, memati de pasaportunu verir,
abdülhey ikisini daha uzatır

ABDÜL: (KÜRT) Evraklar tamam, herşey
normal... [kağidekan tawaw. hamu
tawawa]

Peşmerge abdülheye bakar

Peşmerge türk pasaportuna bakar,

PEŞMERGE: (KÛRT) Kürt müsün? [e to kurdi ?]

ABDÛL: (KÛRT) evet... [balei]

PEŞMERGE: (KÛRT) İnin arama yapıcaz... [werne huvarei teftiştan dekeyn]

ABDÛL: (TÛR) Abi, inmemizi söylüyo...

bişeyler verelim gidelim...

POLAT: (TÛR) İneriz kardeş...

Kapılar açılır bizimkiler iner...

Peşmerge abdülhey'e

PEŞMERGE: (KÛRT) Arabanın oraya geçin... [bron lay seyareke]

İşaret diliyle de anlaşılmıştır...

Peşmerge adamlarından birine

PEŞMERGE: (KÛRT) Arabanın içine de bakın... Bunları gözüm tutmadı... [temaşay naw seyarekeş bken.ewane aklım nay gri]

Polat lafını keser

ABDÛL: (KÛRT) zorluk çıkaracak bişey yok... [muşkile dermeynein , hiç niye]

POLAT: (KÛRT) Bırak işini yapsın abdülhey! [leigerei işi hoy bkat ABDÛLHEY]

Peşmerge polat'a ters bakar, kendi adamı bizimkilerin arabasını aramak üzere yönelmiştir jipe...

Peşmerge diğeri arabayı kontrol eden
adamına

PEŞMERGE: (KÜRT) Yolla gitsin işimiz var...
[babron işman heye]

Diğeri ağırdan alır, bu sefer bağırır

PEŞMERGE: (KÜRT) Hadi, işimiz var! [yalla
işman heye]

Diğeri arabaya yol verirken,
peşmerge diğer arabalara bağırır

PEŞMERGE: (KÜRT) hadi geçin, tamam,
durmayın! [yalla bron tawaw .ramewestn
]

Memati mırıldanır

MEMATİ: (TÜR) Ne diyo abdülhey?

Peşmerge sert polat'ın önünde durur

PEŞMERGE: (KÜRT) Adın ne? [nawıt çiye ?
]

POLAT: (KÜRT) Pasaportta yazıyor...
[lepasporti nüsraye]

PEŞMERGE: (KÜRT) sana sordum? [letom
prsi]

POLAT: Polat Alemdar!

PEŞMERGE: (KÜRT) Erbil'e niye geldiniz?
[lo deçiyehewleiri ?]

POLAT: (KÜRT) ticaret... [lo tüicaret]

PEŞMERGE: (KÜRT) Ne ticareti? [tüicaret
çi?]

POLAT: (KÜRT) İnsan ticareti... Burada
ucuzmuş adam alıp satmak! [tüicaret
insani leire herzane insan krin u froştn]

İyice gerilir ortalık, peşmerge
boynundaki kaleşnikof'u polat'a
doğrultur...

Diğerleri de silah doğrultur

Bi tanesi silahı doğrultur abdülhey'e

Peşmerge polat'a sert

Namlusuyla dokunur polat'a, memati
hamle eder

O anda memati dipçiği omzuna yer,
kürtler bağırmaya başlarlar "yere

PEŞMERGE: (KÜRT) Yat yere, arama
yapıcaz... yatın... [dreijben leardi .
dreijben teftiştan dekeyn]

ABDÜL: (KÜRT) Arkadaşlar, sakın olun...
[heimn bn heimn]

PEŞMERGE: (KÜRT) yatın dedim... [peitan
daleim dreijben]

ABDÜL: (KÜRT) sakın ol, sakın ol.. [bi
sakine, bi sakine!]

MEMATİ: (TÜR) ne diyo abdülhey?

ABDÜL: (TÜR) Ellerini kaldır, yere yat
abi...

PEŞMERGE: (KÜRT) Yere yat dedim...
[peitan daleim dreijben]

POLAT: (KÜRT) İnsan gibi arayacaksınız
arayın... Ben yere yatmam! [weki insani
teftişman ken .mn leardi dreij nabm]

PEŞMERGE: (KÜRT) Yatacaksın... [debi
dreijbi]

MEMATİ: Şışşışışı!

yatın” rabarbasıyla, abdülhey
bağırarak yere çömelir

Memati’ye bakarak

Memati ters bakar, yere eğilmeye
niyeti yok, abdül’e dönerken abdülün
ustalıkla bıçağını çıkardığını görür
yere yatarken, memati de yere
çömelir...

Peşmerge parmağını tetiğe götürdüğü
an, polat hızlı bir hareketle elini
tetğin gerisine sokar... O an kare
donar; abdülhey’in bıçağı parlar...
Polat kaleşi ters çevirdiği anda,
abdülhey de peşmerge’nin ayak
bileklerindeki atar damarlara
sürtmüştür bile... Polat ateş ettiği
anda peşmerge uçar ve abdülhey’in
önündeki adam bağırarak yere
düşerken paçalarından kan fışkırır,
memati önündeki adamı arabaya
uçarak dayar... Adamın elindeki silah
ateşlenmiştir ama, kimseye gelmez,
polat nişan alan peşmergeyi de

ABDÜL: (KÜRT)tamam sakin, sakin,
problem yok... [tawaw .heimnbn
.heimnbn.muşkile niye]

ABDÜL: (TÜR) Memati abi, yat yere...

PEŞMERGE: (KÜRT) seni vururum, yat
yere... [leit dedem dreijbe]

POLAT: (KÜRT) Ben yere yatmam! [mn
dreij nabm]

vurur.... Memati elindeki peşmergenin
kafasını camdan içeri sokar,
peşmerge çığlık içinde bağırılmaktadır

Abdülhey yerden kalkarken

Memati adamın kafasını sağa sola
cam kırıklıklarının üstüne sürer,
adamın boğazından kanlar fışkırarak
yere düşer... Polat estetik bir şekilde
keleş'i yere atar

Üçlü arabaya yürürken, bu durumu
gören seyir halindeki araçlar durur...
Üçlü arabaya biner...

30 *Yol- Polat Araba* **(İç\Dış-Gün) (49)**

Araba hareket eder, gözden
kaybolur...

31 *Düğün-Oda* **(İç-Gün) (ilk 46) (50)**

Damat'la gelin başbaşa... Damat kızın
duvağına elini atarken

Leyla pat eline vurur

PEŞMERGE 2: (KÛRT) bırak beni... [bermde
]

MEMATİ: (TÛR) ne diyo abdülhey?

ABDÛL: (TÛR) Bırak beni diyo abi...

MEMATİ: (TÛR) bırakacam tabii, yanımda
mı götürücem?

POLAT: (TÛR) Gidelim...

DAMAT: (ARAP) Leyla ne kadar güzelsin...

[Leyla inti işged hilwe] قولح دشا تنای لیل

Damat tebessüm eder... Damat
belinden kuşağından (o ana kadar
görünmez) hançeri çıkarır

Leyla'nın avuçlarına koyar

Damat gelinin duvağını açar

Leyla gözleri çakmak çakmak çakmak
bakar

LEYLA: (ARAP) Yalancı... daha yüzümü
görmedin... [hey heyyal...inte beed ma
lifit wiççi] يهجو تفش ام دعب تنالايحيه

DAMAT: (ARAP) artık senin... [min
hellahdhe hathe iliç] جل اذه عظحللاهم

LEYLA: (ARAP) Çok güzel... [rawaa] عور

DAMAT: (ARAP) Ata yadigarıdır, çok
kıymetlidir... Selahaddin eyyübi'den
bugüne soyumun erkekleri bu hançeri
eşlerine verdiler, soyumuzu, namusumuzu
korusunlar diye... [hathe thikralecdad
kulliş nefis ecdadne min ahd
salaheddinileyubi tirko lilthikur min
thurriyyetne.kul minhum
yikedmelzewicte hetta yihmen nes
wuşerafilaile.] سيفن شلك دادجالا ىركذ اذه
نم روكذلل وكرت ني دل ا حالص دهع نم اندادجا
لسن نم حى ىتح هتجوزل مدق ي مهنم لك. انت يرد
ةلئاعلا فرشو

LEYLA: (ARAP) Oğlumun emaneti
bendedir... [emanet ibni wiyyaye] ةنامأ
هيايو ينبأ

Öper başına koyar... Damat leyla'nın yanaklarından tutar, tebessüm eder çapkınca

DAMAT: (ARAP) Oğlumun emaneti bendedir... [emanet ibni wiyyaye]
ةنامأ
هيايو وينبأ

Kızın alnını öpücüğü koyarken kapı gümbür diye açılır, ali odadan içeri düşer, leyla ile damat gülerken ali kaçmaya çalışmaktadır...

32 ***Sheraton önü*** ***(Dış-Gün/gece) (52)***

Polat'ın arabası otele girmek üzere kapının önünde durur. Bu sahneden geceye geçeriz...

33 ***Kültür Merkezi*** ***(İç-Gece) (57)***

Salonda düzen sağlanmış. Çocuklar sıralanmış... kürt lider salondan içeri girer, yardımcısı ve ekibiyle birlikte... yüzü gülmekte... Öğretmen karşılar

ÖĞRETMEN: (ARAP) hoşgeldiniz... [ehlen wesehlen bikum]
مكيب آل هسو آل هأ

KÜRT LİDER: (ARAP) Hoşbulduk... Herşey hazır mı öğretmen hanım... [Kulşi hadhır sitmuallime?]
تس رضاح ىش لك .كيب له
ةملم

ÖĞRETMEN: (ARAP) Evet efendim... [Beli seyidi]
يديس يلب

Kürt lider tek tek öğrencilere
bakıyor, yanaklarını okşar, eğik
durana dik durmasını işaret eder,
yakası bozulanın yakasını düzeltir...
Erkek çocuğun önünde durur

KÜRT LİDER: (KÜRT) İsmi ne delikanlı.
[nawt çiyê genc?]

KORO ÇOCUK 1: (KÜRT) Civan efendim.
[CWAN gewrem]

KÜRT LİDER: (KÜRT) kaç yaşındasın?
[umrut çende?]

KORO ÇOCUK 1: (KÜRT) onbir efendim...
Büyüyünce asker olucam... [yazde
gewrem. Ke gewrebum debme ekser]

KÜRT LİDER: (KÜRT) Hayır hayır, bunu
istemiyorum... Ne konuşmuştuk çocuklar,
size sorulmadan cevap vermeyeceksiniz!
Cevaplarınız kısa olacak... Her cümlemin
sonunda efendim diyeceksiniz... Ve
muhtemelen mister marshall'a teşekkür
edeceksiniz! [neheir . neheir. Mn ewem
nawei . çitan guti bo mındalina leitan
neprsn cewab medanewa .wlamtan
bekurti bdene .paş hemu kısıyek blein
gewrem.wbaş bzanın mamusta marşal
supasi bken .]

Kızlardan birinin saçları iki örgü değil
tek örgüdür. Kürt liderin kaşları
çatılır

KÜRT LİDER: (KÜRT) bu ne hal? [çi
kawmaya]

Öğretmen panikle gelirken, kürt lider
kızın saçından örgüyü söker alır

KÜRT LİDER: (KÜRT) Size kaç kere
söyledim, kızların saçları iki kuyruk
olacak... kızlar kız gibi erkekler erkek gibi
olacak... Kızların saçlarını kurdelaı, iki
kuyruk seviyor mister marshall! Çabuk
saçını düzeltin! [???]

34 ***Düğün-Gelin odası*** ***(İç-Gece) (ilk 60) (58)***

Leyla'nın etrafında akranları, leyla
hançerini çıkarmış... Ali aralarında
görmeye çalışıyor... Kızlar çok
beğenirler, beğenme efektleri

Üstündeki taşları gösterip

NEDİME 1: (ARAP) Bunlar gerçek mi?

[hathe hekiki?] ؟ يقيق ح اذه ؟

LEYLA: (ARAP) Gerçek tabii... bin yıllık

bu... [tabaan hekiki .umre elf sene] اعبط

ةنس فللا مرمع . يقيق ح

NEDİME 1: (ARAP) Erkekler ne zamandan

beri kadınlara gerçek hediyeler veriyor?

[hay min işwekt ilriyacil yikedmun

hedaye hekikiyye lilniswan] تئكوشا نم ياه

؟ ن اوس نلل ة يقيق ح اياده نومدق لي ج اي رلا

Leyla şakacı

LEYLA: (ARAP) Kıskanç evde kalmışlar...

hepinizin kocamda gözü var değil mi?

[ğeyyarat,awanis,kulkum einkum ela

مكلك , سن اوع , تارايغ] **recli mu hiç?**
جيه وم يلجر ىلع مكنويع

Leyla hançeri kızların elinden alır

LEYLA: (ARAP) Ben gerçek hediyemi
almışım... [ani ikhethit heditil hekikiyye]
ةيقيق حل ايتييده تذخا ينا

Ahlaksız nedimelerden biri hançeri
gösterip

NEDİME 2: (ARAP) bu kadar mı? [ma
ikhethtiliç fed şilakh] يش دف جل ايتذخأ ام
خالللا؟

Güler kızlar, ali kendini gösterir

ALİ: (ARAP) Leyla ben de bakıcam...
[Leyla. ani hem erid eşuf] مه ينا ىل ايل
فوشا دي را
LEYLA: (ARAP) Ben sana kızımı vericem...
Ama kızların arasında gezersen hiçbişey
vermem... hadi yürü erkeklerin yanına...
[emma inte ferah ezewcek binti.lakin
itha matcuz imnillef beininniswan,
marah attik iyyaha. Yallaruh
yemmiriyacil] يتنب كجوزا حارف تن ا ام ا
ح ار ام , ن اوسنل ا نيب فلل ا نم زوجت ام اذا نكل
لي ج ايرل ا مي حور الل ا ي , ا ا ي ا ك ي ط ا

Leyla'dan şaplağı yer ali, ali'yi kızlar
mıncıklayarak dışarı atarlar...

Sam odasının kapısını açar...
Sam haritanın önünde durur, harita
eski osmanlı haritasıdır, haritanın
üstündeki amerikan planlarını
görürüz... Haritayı kaldırır, arkasında
duvara isa peygamber ikonu vardır...
Kenardan önüne diz çökeceği puf'u
alır... Önce mum'u koyar mumluğa,
mumu yakarken duasını mırıldanır...
Sonra puf'un önüne diz çöker...
Ellerini birleştirir mırıldanarak
latince duasını eder... Başını kaldırır
isa'ya bakar

SAM: (İNG) Yüce efendimiz... Sen
yeryüzüne dönünceye kadar, bütün
gücümüzle, barışı ve güveni sağlamaya
çalışıcaz... Bu çetin bir yol... Senin inancın
olmasa, biz bu yolda geri kalmışlıkla,
günahkarlıkla, vahşetle mücadele
edemeyiz... Bize mücadele gücü ver,
ışığıyla bizim yolumuzu aydınlat...
Babil'deki günahkar çocuklara merhamet
et... Onları senin yolunda yürüyenlerden
kılmam için bana yardım et... [Dear Lord,
Our Christ... Until you return to us, we
will try to live peaceably with all men,
and to give a place to wrath, with all our
power. In order to carry out our holy
duties and gain the glory of your joy, it
is right for all to strictly obey their
Master. For nothing is dearer to our

Jesus Christ than obedience. The Master, should hold in his hand the staff and rod -- the staff with which to sustain the weaknesses and strengths of others; the rod with which to beat the vices of those who sin. Grant us the strength to illuminate our path with your light... Show mercy to the sinners of Babylon. Help me to.]

Duasına tamamlar, istavroz çıkarır... İsa'ya bakar, detay planda isa'nın gözlerinin içine bakmaya çalıştığını görürüz... Ayağa kalkar, kamera mumda kalır, sam odadan çıkarken kapının açılmasıyla mum söner!

36 Düğün Alanı (Dış-Gece) (ilk 66) (64)

Düğünün girişinde, nispeten lüks bir araba durur... Damat, damadın ve gelinin babaları, sadıç ve düğünün ileri gelenleri o noktaya hızlı adımlarla giderler... Arap lider arabadan iner... Arap lideri karşılarlar... Arap lider tek tek hepsini öper... damat'ı ön son öper

ARAP LİDER: (ARAP) nasılsın damat?

[işlonek iris] ؟سیرع كنولشا

DAMAT: (ARAP) şeref verdiniz efendim, hoşgeldiniz... [ehlen wesehlen şerreftune

] انوتفرش المسو الهه

DAMAT BABA: (ARAP) Ya ebu tarık... Ben oğlumunu sana oğul yapmadım mı ki şimdi ona damat diyorsun... [Abutarık mugitlek

ibni mithil ibnek.badek tigul iris] وبأ
لوكت كدعب كنبا لثم ينبا كلتك وم قراط
سیرع

ARAP LİDER: (ARAP) Ben bugün kız tarafıyım... Senin oğlun benim oğlumdur ama leyla benim has kızımdır... [Anilyom min tarafılaruse . ibnek huwa ibni lakin Leyla bintilmukarrabe wilhe ındi

mekanethelhasse] فرط نم مويلا ينا
ييتنب ىلئل نكل ,ينبا وه كنبا .ةسورعلا
ةصاخ هناكم يدنع املاة ةبرقملا

Neşeyle içeriye girerler, arap lider ve düşününün ekabirleri onlara ayrılan özel bölgeye otururlar... Kahya, özel şerbetlerden getirir ikram eder, ali kahya'nın paçasını tutmaktadır... Kahya şerbetleri vereceği sırada ali'yi iter

KAHYA: (ARAP) Git başımdan... [welli minwiççi] يهجو نم يئلو

37 Düşün Alan-uzağı (Dış-Gece) (ilk 70) (68)

Amerikan askerlerinin bulunduğu noktadan sam'in hummer cipini, önünde ve arkasındaki özel ekibinin olduğu ciplerle görürüz... Sam'in aracı

gelir belirnenen noktada durur...
Birliğin komutanı aracından iner
sam'in aracına doğru gider...

SAM YARDIMCI: (İNG) Nedir durum? [What
is the situation?]

DÜĞÜN KOMUTAN: (İNG) Henüz ateş yok
efendim... [Situation normal, no open
fire yet, sir...]

Sam yardımcısından dürbünü alır,
dürbünle düğün alanına bakar

SAM YARDIMCI: (İNG) Birazdan başlarlar...
[They will start firing soon... You'll
see...]

38 Düğün Alanı (Dış-Gece) (ilk 71) (69)

Önce dürbünün gözüyle kadınların
bulunduğu bölümü görürüz... Normal
görüntüye geçtiğimizde, müzik
hızlanmış, sağdış davulun davetini
kabul edip onun karşısında çok güzel
dans etmektedir... Herkes bu ikiliyi
seyretmekte... Ali de babası gibi
dansetmeye çalışmakta ama ayağı
taşa takılır, yere düşer... Gençlerden
birisi ali'yi yerden kaldırdığı gibi
oradan uzaklaştırır!

39 Peşmerge Karakolu (İç-Gece) (ilk 72) (70)

Karakol komiseri, oturmuş masaya
ayaklarını uzatmış bira içiyor... keyfi

yerinde. Kapısı çalınınca ayaklarını
indirir, birasını saklar

Yardımcısı içeri girer

Komser ayağa kalkar

KOMSER: (KÜRT) geeel. [were]

KOMSER Y: (KÜRT) Efendim sheraton'dan
listeler geldi... Araç otelin içinde...
[gewrem le ŞİRATON listekan
hat.seyarakan le naw uteiline.]

KOMSER: [KÜRT) Gidelim... [????]

40 Düğün Alanı (Dış-Gece) (ilk 73) (71)

sağdıç milleti halaya kaldırır,
erkekler keyifle oynamaya başlar...
Sağdıç gider damadın yanına

SAĞDIÇ: (ARAP) Gören seni yasta
zannedecek... hadi... [illi yuşufek yigul
inteb eza. yalla....yalla]
كفوش يي لىلا
اللاي . اللاي . ازعب تنالوكي

DAMAT: (ARAP) Ayıptır, büyükler var...
[ayb. madetşufilkibar beinatne]
هدام بي ع
انتان يي ب رابكلال فوشت

SAĞDIÇ: (ARAP) Damat oynamadan düğün
olmaz... [İliris mayısir iris ithe ma
yırgısılırris]
صكرى ام اذا سرع ريصي ام سرعلا
سيريعلال هي ب

Damadı zorla kaldırır sağdıç...
Damat'la sağdıç ağır ağır giderken
kadın tarafında da hareketlenme
başlar, başta leyla kızlar aşağı

bakmak için duvarın kenarına
toplanırlar... Ali de kadınlar
tarafından koşarak iner, tam halay
ekibinin olduğu yere vardığında
silahlar havaya ateş edilmeye
başlanır, ali kulaklarını tutar...
**Ali'nin kafasına tokmak yemesi
çıktı!!!**

41 Amerikan Mevzisi (Dış-Gece) (ilk 75) (72)

Sam komutana başıyla emir verir
tebessüm eder

SAM YARDIMCI: (İNG) Artık teröristler!
[Now they are terrorists!]

Arabalar hareket etmeye başlar...

42 Sheraton Lobi (İç-Gece) (ilk 76) (73)

Peşmerge komseri kalabalık bir ekiple
lobiden içeri girmiştir... Dtel müdürü
çok şık bir şekilde asansörden iner,
komserin yanına gider... komser
kendini toplarlar

MÜDÜR: (İNG) Noluyo... [What is going on
here?]

KOMSER: (İNG) Dört adamımızı öldüren
katiller otelinizde müdür bey... [I am
looking for the murderers that killed my
men. We know they are here.]

MÜDÜR: (İNG) kim? [Who are they?]

KOMSER: Polat Alemdar... [Polat Alemdar
and his men.]

Resepsiyonist atılır

RESEPSİYONİST: (İNG) Şu anda restoranda yemekler efendim... [They are at the restaurant now, having their dinner, sir.]

Kürt komser adamlarıyla hareket edeceği anda, müdür durdurur

MÜDÜR: (İNG) ne yaptığını zannediyorsun? Müşterilerime kimsenin rahatsızlık vermeye hakkı yok! Sadece üçünüz girin, dışarıya davet edin... Otelin içinde bir tatsızlık istemiyorum! [What do you think you are doing? Nobody has the right to disturb my customers! Just the three of you will enter, and invite them outside. I don't want any trouble in my hotel!]

43 Düğün Alanı-dışı (Dış-Gece) (ilk 78) (74)

Arabalar belli noktalarda durur, askerler araçtan inerlerken düğün ahalisi durumu farkederek, düğünün müziği kesilir... Askerler etrafı sarmaya başlarlar...: sam'in arabası biraz daha uzaklarında durur... Birliğin komutanı kalabalık bir ekiple düğün alanından içeri girer... Sağdıç komutanı girişte karşılar

SAĞDIÇ: (İNG) bir problem mi var? [Is there a problem?]

KOMUTAN: (İNG) Kim bu organizasyondan sorumlu? **[Who is in charge of this... gathering?]**

SAĞDIÇ: (İNG) düğünden mi? **[It's a wedding!]**

KOMUTAN: (İNG) Burada teröristler var... Herkes kimliklerini çıkarsın... Arama yapılacak... **[We are looking for terrorists and we know that they are here. Line up! We will need to see everyone's ID!]**

Şef garson yanında kürt komser ve iki adamıyla birlikte restorandan içeri girer... Komser ve adamları silahlıdır... polat ağzındaki lokmayı bitirir gayet sakindir, önündeki peçeteyle ağçını silmeyi bitirdiğinde şef garson kibarlıkla

ŞEF: (İNG) Afedersiniz efendim, beyler karakoldan geliyorlar? Sizinle görüşmek istiyorlar... **[Excuse me, sir. These gentlemen are coming from the station. They would like to talk with you.]**

POLAT: (İNG) Dinliyorum... **[I'm listening...]**

KOMSER: (İNG) karakola gidicez? **[We will go to the station?]**

POLAT: (İNG) Hangi karakol? **[Which station?]**

Polat tane tane

KOMSER: (İNG) Bayım zorluk çıkarmayın...
[Don't cause us trouble, mister.]

POLAT: (İNG) Hangi ülkenin karakoluna
beni davet ediyorsunuz? [Which country's
station are you inviting me to?]

KOMSER: (İNG) Irak kürdistan'ı... [IRAQ
KURDISTAN]

POLAT: (İNG) Sizi tanımıyorum... Buranın
sahibi gelsin beni alsın... [I do not
acknowledge you. Let the owner of this
place come and get me...]

Komser silahına dokunur, etraftaki
insanlar da bakmaktadır

KOMSER: (İNG) Binanın etrafı sarılı...
Benimle geleceksin... [The building is
surrounded. You'll come with me.]

POLAT: (İNG) Bana otelin müdürünü
çağırın... Hemen, şimdi... [Bring me the
manager of the hotel. Now.]

Masanın üstüne bomba
mekanizmasını koyar,

POLAT: (İNG) Yoksa ne siz ne biz buradan
çıkabiliriz! [If not, neither we nor you
can leave this building!]

45 *Düşün Alanı (Dış-Gece) (ilk 80) (76)*

Meksikalı askerler tek tek herkesin
kimliklerine bakmaktalar, arap lider
gelinle damadın babaları ve sağdıç
komutanla konuşmaya çalışmaktalar

DAMAT BABA: (İNG) Bakın efendim, bi yanlış anlaşılma var... damat benim oğlum, burada sadece düğün var... [Look, sir. There is a misunderstanding here. The groom is my son. We are just having a wedding here...]

DÜĞÜN KOMUTAN: (İNG) Bütün sorumlular bizimle gelicek... [Those responsible will come with us.]

ARAP LİDER: (İNG) Ben bu düğüne kefilim... Sam marshall benim dostum... Burada her ne arıyorsanız yok... Eğer ille gelmemiz geliyorsa, düğün bitince bizzat ben kendi ellerimle getireyim... [I am officiating this wedding. Sam Marshall is my friend. There is nothing you will find here. If it is necessary for someone to come, after the wedding, I'll bring them myself.]

DÜĞÜN KOMUTAN: (İNG) biz sorumluları şimdi alıcaz... [They will come with us now.]

Otel müdürü restorandan içeri girer, kürt komser, iki adam ve şef garson da masanın önünde durmaktadırlar...

POLAT: (İNG) Sizi rahatsız etmek istemezdim, bayyy? [Sorry for bothering you, Mr.??]

MÜDÜR: (İNG) Fender...

POLAT: (İNG) Bay fender... Oturmaz mısınız? **[Mr. Fender... Have a seat, please..]**

MÜDÜR: (İNG) Bakın sayın alemdar... Problem nedir bilmiyorum ama bunun çözüm yeri otelim değil... **[Listen, Mr. Alemdar... I do not know what the problem is but my hotel is not the place for all of this.]**

POLAT: (İNG) maalesef tam burası... Lütfen oturun ve buradaki arkadaşları yollayın. Müşterileriniz rahatsız oluyor... **[Unfortunately, this is the exact place. Please do sit down and send these guys away... Your customers are being disturbed...]**

Müdür kısa tereddütten sonra diğerlerine başıyla gidin yapar, diğerleri çıkarken masaya oturmak üzere hamle eder, polat müdahale eder

Müdür polat'ın işaret ettiği yere oturur...

POLAT: (İNG) Oraya değil lütfen... **[No, not there, please.]**

MÜDÜR: (İNG) sayın alemdar, burada misafirimsiniz.. dışarıda bir sıkıntı olmuşsa onu çözmeye hazırım ama otelim büyük bir zincirin halkası... Hiçbirimiz burada tatsızlık çıkmasını istemeyiz değil mi? **[You are my guests here, Mr.**

Alemdar. I am ready to solve any problems outside but my hotel is a part of a big chain. We do not want any trouble here, do we?]

POLAT: (İNG) Tabii ki... size teknik bişey sorabilir miyim? Otelinizi ayakta tutan kaç ana taşıyıcı kolon var... [Certainly. Can I ask you a technical question? How many main supporting columns does this hotel have?]

MÜDÜR: (İNG) Anlamadım? [Excuse me?]

POLAT: (İNG) Anlatayım... Otelinizde altı ana taşıyıcı kolon var... [Let me explain... Your hotel has six main supporting columns]

Bomba kumandasının üstünden anlatmaya çalışır

POLAT: (İNG) Birincisi patlattığımda, sarsılırsınız... İkinciyi patlattığımda bina eğilmeye başlar... Üçüncü ve dördüncü de ise bina olduğu yere çöker... Ama ben yine de diğer iki ana taşıyıcıya da c-4 yerleştirdim... [When I blow up the first one, we get shaken. When I blow up the second one, the building starts to bend. And with the third and the fourth one, the building crumbles upon itself. But I installed C-4s on the other two main supporters. Formalities]

MÜDÜR: (İNG) Benden ne istiyorsunuz? [What do you want from me?]

POLAT: (İNG) Öncelikle, kimsenin bu durumdan mağdur olmasını istemiyorum... Lütfen sükunetle oteli boşalttırın... [First of all, I don't want anyone to feel wronged. Please evacuate this hotel peacefully.]

47 Düğün Alanı (Dış-Gece) (ilk 83) (81)

Bütün o kargaşanın içinde biz sadece ali'ye ve amerikan askerine fokuslanırsınız... Ali elindeki sopayı askerin tüfeğinin namlusuna sokmaya çalışmakta... güler yüzlü oyun oynuyor... Asker mimik vermez önce... Ali tekrar zorlar çubuğu... Asker tüfeği hafif kıyılatır... Ali iyice oyun oynadıklarını zanneder, tekrar çubuğu soktuğu anda asker tüfeğini çekmek üzere hamle eder, yakın planda detayda görürüz ki, askerin parmağı tetiğe değer... Bir anda ateş sesiyle herkes o tarafa döner, şarjör boşalmış... herkesin yüzünde dehşet ifadesi... Sonra görürüz ki ali'nin cansız bedeni, kanlar içinde yerde yatmakta... Ali'nin annesi kadın mahfilinde kadınları yararak duvar dibine yürür... kalabalığı yarar, oğlunu görür... şoktadır.

48 Düğün Alanı-çatı (Dış-Gece) (ilk 85) (83)

Ali'nin kanlı cesedi yerde, babası ona
doğru şaşkın adımlarla ilerlerken
birden kadın mahfilinde çığlık
duyulur, ali'nin annesi bağırarak

ALİ ANNE: Aliiii!!!!

Kendisini damdan aŗşaađı atar...
kadınların çığlığı üstüne baŗta ali'yi
vuran asker, amerikalılar ateŗ
etmeye baŗlarlar... Ölenler
yaralanlar, kaçıŗanlar...

49 **Düğün Alanı** **(Dıŗ-Gece) (ilk 91) (84)**

Yaralananlar, vurulanlar,
tutuklanmak üzere kolundan
sürüklenenler, yere yatırılmıŗ
kelepçelenenler... damat sağdıçı bir
noktaya çekmeye çalıŗırken sağdıç
kolunu çeker damattan kurtulur...
damdan düŗen karısının yanına gider
bakar kadın ölmüŗtür...
Not: Müzik altı veririz.

50 **Düğün-Leyla Nokta** **(Dıŗ-Gece) (ilk 92) (85)**

Kürt nine de leylayı tutmaya çalıŗıyor
aŗşaađı inmesin diye, leyla kolunu
kurtarır, bakar kocasını görür, kocası
koŗmakta leyla bağırır kocasına
kocası duymaz leylayı...
Not: müzikaltı veririz...

51 **Düğün Alanı** **(Dıŗ-Gece) (ilk 93) (86)**

Sağdıç bütün kaousun arasında düşe
kalka itile kakıla en sonunda ali'nin
cesedinin başına gelir, çocuğu usulca
yerden kaldırır göğsüne bastırır,
gözünden yaşlar süzülerek başını göğe
kaldırır,

SAĞDIÇ: (ARAP) Ya muntekim nerdesin?

[idrikne ya muntekim] مونتيم اي انكردا

52 ***Düşün Alanı*** ***(Dış-Gece) (ilk 94) (87)***

Leyla dışarı fırlar bir an bakar ki
kocasını ona doğru koşmaya çalışırken
bir bakar ki bir amerikan askeri
kocasını tutukluyor... Leyla bağıırır

LEYLA: (İNG) Bırakın onu... Saiiiit... [Let
him go! Sait!!!]

Damat sesini duyar leyla'nın döner
bakarken leyla koşmaya başlar, bir
amerikan askere leyla'ya dipçiğiyle
vurur leyla yere düşerken damat
çıldırır

DAMAT: Leylaaaaaa...

Amerikan askerlerinin kollarından
sıyrılır... Yanındaki amerikan askerinin
suratına bir tane çakar, Koşarak
leyla'ya vuran askere saldırırken o
asker damadı kurban kanının altına
sürüldüğü yerden vurur. Damat kanlar
içinde yere düşer... Leyla kocasının
yanına düşe kalka gider, adam

ölmüştür... Yanıbaşına çöker... Yüzüne dokunmaya çalışır, kız kocasının üstüne kapaklanır ağlamaya başlar...

53 ***Sheraton Önü*** ***(Dış-Gece) (ilk 101) (88)***

Sheraton dış giriş... Müşteriler boşaltılmış son birkaç kişi çıkmaktadır... Amerikan askerleri mevzilenir... Gazeteciler-televizyoncular da gelmiştir... güvenlik koridoru oluşturulur...

54 ***Sheraton-Restaurant*** ***(İç-Gece) (ilk 90) (89)***

Restoran da boşalmıştır... Sadece dördü kalmıştır

MÜDÜR: (İNG) Otel boşaltıldı... Şimdi sizinle nasıl anlaşabiliriz? [The hotel is evacuated. Now, how can we settle things with you?]

POLAT: (İNG) Uzlaşmaya mı çalışıyorsunuz pazarlık yapmaya mı? [Are you trying to compromise or are you trying to bargain?]

MÜDÜR: (İNG) hangisini tercih ederseniz? [Which one do you prefer?]

POLAT: (İNG) Sam william marshall... Onu burada istiyorum... [Sam William Marshall. I want him here.]

MÜDÜR: (İNG) mister marshall'ın
otelimizle bir bağı yok... [Mister Marshall
has nothing to do with our hotel.]

POLAT: (İNG) Maaşını siz ödemiyor
musunuz? Amerikan askerlerinin patronu
amerikan kapitalizmi değil mi? [Isn't he
on your payroll? I thought that the boss
of the American soldiers is the American
capitalism.]

MÜDÜR: (İNG) Pardon? [Excuse me?]

POLAT: (İNG) Lütfen arayın... [Please call
him.]

55 Sam karargah-oda (iç-Gece) (ilk 95) (90)

Sam kapıdan çıkarken telefonu çalar

SAM: (İNG) Evet Fender... [I'm listening
Fender.]

Paralel sahneyle veririz konuşmayı

MÜDÜR: (İNG) Sam burda problem var,
otele gelmen gerekiyor... [We have a
situation here, Sam. You have to come
to the hotel.]

SAM: (İNG) Gelemem, davete gidiyorum.
[I'm sorry, I cannot. I am going to an
exhibition.]

MÜDÜR: (İNG) sam durum ciddi... [Sam,
this is serious.]

56 Sheraton-Restaurant (İç-Gece) (ilk 96) (91)

Polat telefonu müdürden ister,
elinden alır

POLAT: (İNG) Merhaba sam. [Hello, Sam.]

SAM: (İNG) Sen kimsin? [Who is this?]

POLAT: (İNG) ben, buraya gelmezsen
sheraton'u havaya uçuracak kişiyim... [I
am the one who is going to blow up The
Sheraton into pieces, if you do not grace
us with your presence.]

Polat telefonu kapatır.

POLAT: (İNG) Tatlı menüsü alabilir miyim?
Amerikalıların elmalı turtası ünlü değil mi?
[I would like the dessert menu, please. I
hear American apple pie is infamous, am
I wrong?]

Memati sanki fırsat kaçacakmış gibi

MEMATİ: (TÜR) Abi bana da künefe...

Polat bakar nasıl anladın der gibi

MEMATİ: (TÜR) Appel pie dedin ya abi, mc
donalds'da var...

57 ***Sam karargah önu*** ***(Dış-Gece) (ilk 97) (92)***

Sam karargahtan çıkarken yanındaki
adamına talimat

SAM: (İNG) bomba ekibine haber verin,
oteldekilerle bağlantı kurun, kimmiş bu
bombacılar öğrenin... Törene
gidemeyeceğimi bildirin... [Notify the
bomb disposal team. Contact the hotel.
Find out who these bombers are. And,

call the Kurdish leader and pass on my apologies that I will be unable to attend the ceremony this evening.]

Adam telefon açarken, sam durur, engeller,

SAM: (İNG) wait a second!

Sam arabasına binip araba hızla hareket ederken sam'in söylediklerini duymayız!

58 Düğün Alanı Uzağı (Dış-Gece) (ilk 98) (93)

Berber, davulcu gibi, daha sonra Ebu Garipte göreceğimiz düğün kadrosundan tutuklular araçlara bindirilir!

59 Kültür Merkezi (İç-Gece) (ilk 99) (94)

Kürt Lider sahneye çıkar. Mikrofonu dener, tık tık vurur, homurdanan milletin dikkatini toplar

KÜRT LİDER: (İNG) değerli konuklar... Üzülerek bildirmek zorundayım ki, sayın marshall çok önemli işi nedeniyle aramızda olamayacak... bu nedenle gecemizi başka bir tarihe ertelemek durumundayız... Aksilikten ötürü hepinizden özür dilerim... [Dear guests, I am sorry to announce that Mister Marshall will not be able to attend due to an unexpected business development. Consequently, we will

have to postpone the ceremony. I
apologize for the inconvenience and...]

Doktor ne oldu diye bakar kürt lidere,
kürt lider bilmiyorum der
mimikleriyle...

60 **Kültür Merkezi Çıkışı** **(İç/Dış-Gece) (ilk 100) (95)**

Öğretmen çocukları çıkarır, yine sıra
içinde minübüse bindirir

ÖĞRETMEN: (ARAP) tamam çocuklar
sessizlik... [zein yazğar. ihdü] اي نيز
وده. راغزا

Sanki dağılıyorlarmış izlenimi veririz...

61 **Sheraton-Restaurant** **(İç-Gece) (ilk 102) (96)**

Şef Garson titreyerek tatlıları getirir,
otelmüdürü alnındaki teri siler...
Polat saatine bakar

POLAT: (İNG) Biraz daha sabır lütfen...
Sam gelmek üzeredir... [Let's be a little
more patient, please...]

MÜDÜR: (İNG) ben iyiyim... Sadece bu
yaptığınız, çok yanlış. [I am okay. But
what you are doing is so wrong.]

Abdülhey de gayet sakin tatlısına
bakar, memati de... Abdülhey bütün
olarak tatlıyı ağzına atar...

POLAT: (TÜR) Abdülhey yaptığın çok yanlış
diyor, bay fender!

Sam restorandan içeri girer, bakışlar ona doğru döner... Sam'le polat birbirlerine bakarlar... Sam masanın önünde gelir, ayakta durur

SAM: (İNG) Sen kimsin? [Who are you?]

POLAT: (İNG) İsmim polat alemdar... [My name is Polat Alemdar.]

SAM: (İNG) Türk müsün? [Are you Turkish?]

POLAT: (İNG) Türküm... [I am Turkish.]

SAM: (İNG) Ne yapmaya çalışıyorsun? [What are you trying to accomplish?]

POLAT: (İNG) Mister fender, sizi çok yorduk... Siz de oteli terkedebilirsiniz... Teşekkürler... [Mr. Fender, we bothered you more than enough. You can leave the hotel, too. Thank you.]

Fender bakar sam'e, sam kafasıyla çık der... Fender kalkar masadan ve dışarıya yürür, sam sandalyesine otururken

SAM: (İNG) başını nasıl bir belaya soktuğunun farkında mısın? [Are you aware of the trouble that you have gotten yourself into?]

Çıt diye mekanizmayı tetiklemiştir sam, polat tebessüm ederek

POLAT: (İNG) Sen şu anda nasıl bi belanın üstünde oturduğunun farkında mısın? [Are

you aware of the trouble that you are sitting on?]

Detayda sandalyenin altındaki bomba düzeneğini görürüz...

63 *Sheraton-Bodrum* **(İç-Gece) (ilk 106) (98)**

Bomba ekibi girer, bombaları tesbit ederler...

64 *Sheraton-Restaurant* **(İç-Gece) (ilk 107) (99)**

Sam gayet rahat sadece polat'ın yüzüne bakarak

SAM: (İNG) Amacın ne? Oteli havaya uçurmak istiyorsan uçur... Benden alabileceğin bişey yok...[What is your aim? Blow up the hotel, if you want to. There is nothing you can take from me.]
POLAT: (İNG) Senden almak istediğim bişey yok... Ama senin bana verebileceğin bişey var... [There is nothing I want from you. But there is something you can give to me...]

Polat abdülhey'e işaret eder, abdülhey çantayı açar içinden çuvaları çıkarır... İki tane de silah çıkar... Abdülhey'le memati silahları bellerine takarlar!

POLAT: (İNG) Bu çuvalı kafana geçiricem... Adamların da aynı şekilde bu çuvalarla birlikte senin arkandan otelin dışına çıkacak... Gazeteciler sizi çekecekler... Bu

kadarını bana verebilirsin değil mi? Ben de karşılığında sana sheraton'ı vericem... Ve buradan çekip gidicem... [I will slip this hood on your head. It will be the same with your men. And all of you will exit the hotel like this. The journalists will take pictures of you. You can give this much to me, can you not? And I will give you the Sheraton in return. And I will go away...]

SAM: (İNG) Bu çuvallar senin askerlerinin başına geçirdiğim çuvallar mı? [Those hoods... are they the ones I put on your soldier's]

Polat tebessüm eden sam'e bakar,
sam sinirlerini bozmuştur...

POLAT: (İNG) Kafan gövdenin üstüneyken bunu gövdene geçir... yoksa vücuduna göre pislik torbası da getirdim! [Put this on your head, while your hand is still attached. If not, I brought another bag that would fit you!]

Sam yine tebessüm eder

SAM: (İNG) bak... adın her neyse, türk! Ben 15 yıldır burdayım... Türkleri de türkiyeyi de iyi bilirim... Siz övünmeyi çok seversiniz, sizin kurallarınız vardır, kırmızı çizgileriniz vardır, değişmez ırak politikalarınız vardır, biz istemezsek burada kimse bişey yapamaz rüyalarınız vardır... Kırmızı çizginizin üstünü çizip

attık, saçma sapan ırak politikanızı s...kip attık. Bunlara alınmadınız iki çuvala mı alındınız? Niye alındığınızı söyleyeyim mi? 50 yıldır size kim para veriyor? Amerika? Sizin donunuzun lastiğini bile biz yolluyoruz? Neden, siz üretmiyorsunuz? Size yolladığımız paraları çalıp dolandırıyorsunuz sonra yine para dileniyorsunuz? Bizden silah istiyorsunuz veriyoruz, hadi savaşalım diyoruz para istiyorsunuz? Askerinizi yollamak için bizle pazarlık yapıyorsunuz? Ne çabuk unuttunuz sizi komünistlerin elinden kurtaralım diye yalvardığınız günleri? Tabii ki alınacaksınız, çünkü artık size ihtiyacımız yok... Look, Turk! I have been in this damn region for 15 years now and I know Turks very well. You like to boast. You have your own rules, your own red lines, and Stable Iraqi politics. You believe that "If we don't want something to happen, nobody can do anything to make it happen". But, We crossed out your red lines. We screwed your bullshit Iraqi politics. And, am I to understand that you are not offended with that; but with these damned hoods? Shall I tell you why you are offended? Because, The United States has been paying you for the last 50 years. We have been sending you the

elastic for your goddamn panties! Why can't you produce anything? You steal and cheat each other for the money we've sent and you still beg for more. You want guns; we send them to you. You say, "Let's battle," and then bargain with us about sending your troops, and, you still want more money. How can you forget the days you begged us to save you from the communists? Of course you will be offended; because, we don't need you anymore.]

POLAT: (SES) (İNG) Ben siyasi parti lideri değilim, ben diplomat değilim ben asker de değilim... Aynen dediğin gibi ben türküm... Ben bi türkün başına çuval geçirecek adamın başına dünyayı yıkarım! Şimdi kes sesini, giy şunu! [I am not a leader of a political party. Nor a diplomat, neither a soldier. I am a Turk as you pointed out very well. I wreak havoc upon those who put a sack over a Turk's head! Now, shut up and put this on!]

Çuvalı suratını fırlatır, sam pişkin alır
çuvalı indirir

SAM: (İNG) Patlat, ne duruyorsun! Sen benim kabemi patlat, ben de senin kabeni patlatayım... [Come on! Blow it up, what's stopping you! You blow up my Kaaba, and I will blow up yours...]

Polat kumandaya uzandığı anda eliyle
dur der sam, daha yumuşak

SAM: (İNG) Herkesin bir kutsalı var
demeye alışıyorum... Sen benim
kutsalıma girdin, başardın, çuvalı önüme
attın... Ama ben de senin kutsalını
biliyorum... [I am trying to say... that
everyone has a sensitive spot. You
succeeded in finding mine by hurling the
hood at my face. But, I know about
yours...]

Sam yaslanır arkasına, restoranın
kapısına eliyle işaret eder...

65 Sheraton Lobi (İ-Gece) (ilk 108) (100)

Sam'in yardımcısı işaret eder,
Çocuklar ona doğru gelirler,
yardımcısı kapıyı açar, çocuklar
restorandan içeri girerler.

66 Sheraton-Restaurant (İ-Gece) (ilk 109) (101)

Çocuklar içeriye girerler, sam'in
yardımcısı onları içeriye alır,
Çocuklar kapının önüne dikilirler,
polat sinirlenir

POLAT: (İNG) Aşşağılık bir adamsın... [You
are a hateful man.]

SAM: (İNG) ocukları neden seviyorum
biliyor musun türk? Onlar da benim gibi
korkusuzlar... Ölmekten korkmuyorlar...
Ama maalesef büyüyünce, bütün

günahkarlar gibi korkak oluyorlar... O yüzden bazen acaba bütün çocukları öldürsek, dünya daha iyi bir dünya mı olur diye düşünüyorum... Sen ne dersin? [No..., I love children. Do you know why, Turk? Because they are fearless, like me. They are not afraid to die. Unfortunately, when they grow up, they become cowards like all sinners. Sometimes, I ask myself, would the world be a better place, if we kill all the children before they can grow up? What do you think?]

POLAT: (İNG) Sen zaten çocuk katilisin! Buradaki 30 çocuğu bombanın karşısına dikebilmek için kaç çocuk öldürdün? Şimdi bana onları öldüremeyeceğimi mi söylüyorsun? Bişey söylüyüm mi sana? Ben onları öldürmem! Ben onları kullanmam, ben onları sömürmem... Yoksa seninle benim aramdaki fark ne? [You are a baby-killer already! How many kids did you kill to get these 30 babies here? Now you tell me that I cannot kill them? Let me tell you something. I won't kill them! I don't use them! I don't exploit them... Otherwise, what would be the difference between you and me?]

SAM: (İNG) Seninle benim aramdaki fark şu! Sen 11 adamına kıyamazsın, ülkeni yakarsın? Ben ülkem için gerekirse 11 bin adamımı feda ederim! Sen duyguların

yüzünden 30 çocuğa kıyamazsın, ben onların duyguları için 30'unu da öldürürüm... Ben barış sağlanana dek bütün barış bozucuları öldürürüm... Benim burada olmam, senin gibi tesadüfen değil... Ben tanrı tarafından görevlendirilmiş bir barış sağlayıcıyım... Barışı sağlayan tanrı'nın çocuğudur... [The difference between you and me is, YOU, cannot sacrifice eleven men, and because of that you ruin your country's fortunes. I would sacrifice eleven thousand of my men if needed! You, cannot abandon thirty kids because of your feelings. I, would kill every one of them for their feelings... I kill all who would ruin the peace, until peace is provided. I am not here by coincidence, unlike you. I am a provider of peace assigned by God. A peacekeeper is God's child.]

Polat aşşığılar gibi tebessüm eder

POLAT: (İNG) Benim senin gibi bi çocuğum yok... [I would not have a child like you.]

Polat eğilir sam'e doğru...

POLAT: (İNG) Ben buradan çıkana kadar, bana ve arkadaşlarıma doğrultulan tek namluda burayı patlatırım... Ben buradan çıktıktan sonra karşıma çıkan ilk askeri arabada burayı patlatırım... Beni izleyecek tek kişiyi farketmişim anda burayı

patlatırım... [If one gun turns to me and my men while I am going out of here, I will blow up this place. If one military car comes my way after I go out of here, I will blow up this place. If I notice anyone following me, I will blow up this place in an instant...]

Polat ayağa kalkar, abdülhey, memati de kalkar ayağa.

POLAT: (İNG) nasılsa yine karşılaşacağız...
[We shall meet again.]

Polat kapıya doğru ekibiyle yürürken çocuklar korkar. Polat bir an duraklar gayri ihtiyari...

POLAT: (ARAP) Tanımadığınızdan değil, yanlış tanıdığınızdan korkun... [latkhafun minilli mat irfu . lakin khafu minilli tirifu elağayr hakikte] ام يلدلا نم نونفاخت ال ريغ ىلع وفرعت يلدلا نم وفاخنكل, وفرعت متقىقح

Memati döner arkasına bakar, sam önündeki bardaklardan birini alır, kadeh kaldırır ve suyunu içer! Adamına bırakın işaretidir bu aynı zamanda... Çocuklar açılır, yol verirler...

67 *Sheraton Lobi* *(İç-Gece) (ilk 110) (102)*

Polat ve iki adamı lobiden çıkar, memati fısıldayarak

MEMATİ: (TÜR) Abi ne dedi?

Polat elindeki kumandayı gösterir...
Gerginlik vardır ama kimse bişey yapamaz... polat oradaki herkese herkes öfke içinde bakıyor, keskin nişancılar vuralım mı vurmayalım mı derdinde, memati sorar, abi ne dedi, tanrı'nın çocuğuymuş der polat, orospu çocuğu der memati...

POLAT: (TÜR) tanrı'nın çocuğuymuş memati!

MEMATİ: (TÜR) Orospu çocuğu...

68

Sheraton-Restaurant

(İç-Gece) (ilk 111) (103)

Sam çocuklara tebessüm eder

SAM: (İNG) Nasılsınız çocuklar... [Are you okay, children?]

ÇOCUKLAR: (İNG) teşekkür ederiz efendim... [Thank you, sir...]

Bomba ekibi girer içeri, bir tanesi koltuğun altına eğilir bakar, çocuklar da eğilir bakarlar

BOMBA UZ: (İNG) Efendim çocukları çıkaralım isterseniz, işimiz biraz sürecek... [We should get the kids out, sir. It seems like this will take a while.]

SAM: (İNG) Çıkmak istiyor musunuz çocuklar? [Would you like to go home, children?]

ÇOCUKLAR: (İNG) Teşekkür ederiz efendim... [Thank you, sir...]

Sam tebessüm eder

SAM: (İNG) çocuklar kalmak istiyor... [The kids want to stay...]

Piyanoya bakar

SAM: (İNG) Bu masayı önümden çekin...
[Move this table, now]

69 Sheraton Önü (Dış-Gece) (ilk 112) (104)

Polat'ın arabası kapının önündedir,
bizimkiler aynı anda arabaya
binerler, abdülhey yine arabayı
kullanmakta... Gazeteciler uzaktan
fotoğraf çekmeye çalışır kapıdaki
görevliler onları uzaklaştırır... Polat'ın
arabasına herkes yol açar, otelin
çıkışındaki amerikan askerleri de
telsizlerinden gelen talimat
doğrultusunda yol açarlar arabaya...

70 Polat Araba (İç-Gece) (ilk 113) (105)

Memati gayet sinirli. Abdül hızla arabayı
kullanır. Polat'ın yüzü allak bullak.
Detay planla Polat'ın yüzünü veririz...

71 Sheraton-Bodrum (İç-Gece) (ilk 114) (106)

Bomba tertibatı, bir metreye bir
metrelik devasa kolonlara bağlanmış.
Ekip bombayı çözmeye çalışıyor...

72 Sheraton-Restaurant (İç-Gece) (ilk 115) (107)

Sam'in sandalyesi altındaki bombacı
da bomba düzeneğini çözmeye

çalıyor. Sam'in önüne piyano
çekmişler, sam piyano çalıyor...
Çocuklar yine koro vaziyetindeler
Adam bombayı çözmeye çalışırken
Sam'in bir notaya sert vurmasıyla
gerginlik veririz.

Sam diğerlerine işaret verir

Sam üçüncü gruba işaret eder

Sam tebessüm ederek

Sam çocuklarla birlikte söylemeye
başlar

ÇOCUKLAR 1: (KÜRT) kardeş olun ey
insanlar bunu ister tanrımız... [weku
brabn ey insaneken huwa eway dewei]

ÇOCUKLAR 2: (ARAP) Bu dünyada herşey
geçer, en son sana dost kalır... [kulşi
bilheyat yizul . welakin bilekhir ma
yıbka ğayrilsadik] ةايحلاب لوزي يش لك
قي دصلل ريغ يقبي ام ريخالاب نكلو

ÇOCUKLAR: 3: (TÜRKMEN) İnsanlığa
doğruluğa göğsünü aç korkmadan...

SAM: (İNG) Hep birlikte.. [All together
now...]

SAM-ÇOCUKLAR: (İNG) hür doğmuştur
insanoğlu hür yaşamak hakkıdır! [Do you
fall in worship, you millions? World, do
you know your creator? Seek him in the
heavens!Above the stars he must
dwell..]

73 ***Dergah Köy Girişi*** ***(Dış-Gece) (ilk 116) (108)***

Karanlığın içinde yaralılar, ışıl ışıl
aydınlık köyü görürler...

74 ***Dergah Köy-Dergah Oda*** ***(Dış-Gece) (ilk 117) (109)***

Şeyh, küçük ali ile baş başa. şeyh çok
hüzünlü... Ali'nin üstünde sadece
kilodu var... ali'nin cesedini ıslak
bezle siler pırıl pırıl yapar, çocuğu beyaz
kefene sarar

ŞEYH: (ARAP) Yarabbi çocuklardan ne
istiyorlar? [ya ilahi ...thole şeyridun
minhelcihal] نم نوديري ش ةلوذ . ىءلا اى
لاهجالاه

75 ***Dergah Köy-sokaklar-avlu*** ***(Dış-Gece) (ilk 118) (110)***

Düğündeki yaralılar, acılı insanlar
Şeyh, dışarı çıkar... insanlarla
ilgilenmeye başlar... Bazılarına su
veriyor, bazılarının yaralarını tek tek
sarıyor... Başu gözü sargılar içinde,
ayağı kolu kırık bir yaralı ise
'Allaaaah' diye feryat etmektedir.
Gelip yanına ilişir, sargısız tek yeri
olan sağ elini sağ eliyle tutar. Yaralı
gözlerini aralar ve Şeyh'e bakar,
heyecanla toparlanmak ister canı
fena yanar; buna rağmen şeklini
epeyce değiştirmiş olur. Şeyh tek

kelime söylemeden, mimik ve jestlerle ona istifini bozmamasını belirtir, bununla da kalmaz kendi elleriyle yaralıyı ilk haline, olabildiğince rahat şekline sokar. Yaralının yüzü acıdan kasılıp durmakta, dayanmakta zorlandığı belli olmaktadır. Şeyh ona doğru eğilir...

Yaralı acısına rağmen ruhen rahatlamış gibi belli belirsiz gülümseyerek Şeyh'in gözlerini içine bakmaktadır.

Şeyh buruk bir tebessümle bakar,

ŞEYH: (ARAP) Yarabbi bizlere, takatimizi aşan yükler yükleme. Bizleri affeyle, bizleri bağışla, bizlere merhamet eyle, sen bizim Mevlâmızsın, kâfir toplumlara karşı bizlere yardımlarını esirgeme yarabbi! (*Rabbena vela tuhammilna ma la takate lena bih. Va'fu anna, vağfir lena, verhamna, ente Mevlâna fensurna alel kavmil kafirin...*)

YARALI: (ARAP) Efendim, yaşamak ve savaşmak istiyorum. [seyyidi erid eiş **wekatil**] لتاق او شيعا دي را يديس

ŞEYH: (ARAP) Sen öyle istiyorsun ama önemli olan Allah'ın ne istediği... İnananlar ölmekle hiçbir şey kaybetmez ama yaşadıkça ne olacağı meçhul... Senin

şu an yapabileceğın en iyi iş, başkaları için dua etmek... Her durumda o dualar sana iyilik ve güzellik olarak dönecektir. [inte trid hathe ,lakinilmuhim ma eradehullah. İlmumin ithe mate ela imanihi ma y yikhser şı .lakin ithe aaşe femasirehu mechul. ehzen şitsewwi hesse huwe en tidii ilğeyrek li en duaak hathe rah yukun ibkul hal heyr we nuraleyk ibnihaytil emr.] نكل اذه دي يرت تن ا ام هن امي اى لى ع تام اذا نمؤملا . هللا هدارا ام مهمل ا نكل . يش رسخي

نا وه مسه يوست يش نسح . لو هجم هري صمف شاع اذا

اذه كئى اعد نال كرى غل يى عدت

كئى لى ع رونو رى خ ل ا ح ل كئب ا نو كئى حار

. رمال ا ةي اهنب

76 Yol (Dış-Gece) (ilk 119) (111)

Erhan dört gözle bekliyor... Saatine bakıyor

ERHAN: (TÜR) Allahım bi problem olmasın, allahım bi an evvel gelsinler, allahım abdülhey yanlış sandalyeye oturmasın, allahım beni buralarda beni bir başıma bıraktırma...

Işık görünür sokağın başında, erhan elini beline atar...

77 Polat Araba (İç-Gece) (ilk 120) (112)

Polat'ın arabası sağda durur...

ABDÜL: (TÜR) bizimki çekmiş silahı...

MEMATİ: (TÜR) Helal olsun büyük iş yaptı...

Erhan polat'ın kapısını açar, Polat
sinirle iner

POLAT: (TÜR) Hızlı, oyalanmayın!

78 Erhan Kamyonet önü (Dış-Gece) (ilk 121) (113)

Erhan'ın tebessümü yüzünde
donmuştur

ERHAN: (TÜR) Abi bi patlama olmadı...

Yüzün de gülmüyo...

POLAT: (TÜR) naber erhan?

ERHAN: (TÜR)İyi abi...

POLAT: (TÜR) Araban nerde?

ERHAN: (TÜR) Şurda abi?

Polat yürürken, erhan abdulhey'e

ERHAN: (TÜR) Abdül bi sakarlık yapmadın
inşallah? Kime söylüyorum...

Memati hızla hareket ederken

MEMATİ: (TÜR) İyi misin erhan?

ERHAN: (TÜR) Abi iyiyim de...

Kapının önüne gelirler erhan kapıyı
açar, bizimkiler kamyonetten içeri
girerler zulayı açar polat...

POLAT: (TÜR) Erhan biran önce buluşma
noktasında olmamız lazım...

ERHAN: (TÜR) tamam abi...

Bizimkiler zulaya girerler, kapıyı
kapatırlar, erhan kamyonetin kapısını
kapatır. Şoför mahalline geçerken
erhan

ERHAN: (TÜR) Bir aydır burdayım, bir tanesiyle konuşmamışım, lokumları al, c-4 formuna sok, otele yerleştir, hatta sandalyenin bile altına koy, dönsünler gelsinler, merhaba erhan, nasılsın erhan...

Erhan şoför mahalline oturur

ERHAN: (TÜR) Erhan çok iyi!

Erhan kamyoneti süratle sürer!

79

Dergah Köy-Dergah

(İç-Gece) (ilk 122) (114)

Şeyh yaşlı ve yaralı bir kadının başında onu teskin etmeye çalışmakta

YAŞLI KADIN: (ARAP) Efendi, daha ne zamana kadar bunlar bizim kanımızı akıtacak, bize hakaret edecek... Biz bunlara ne yaptık, bunlar kimler, bizim neyizler, bizim komşumuz mu, hasmımız mı, bunlar kiiiiim? [seyyidi ilyemte hethole rah yisifkun demne ? ilyemte rah yithillune? İşseweynalhum ?ey newi mininnas hethole? Şiyssirun ilnethole? Kabil thole ciranne lo adaine? minuthole?] حار هلوزه هتميلال . يديس]

شا ؟ انوللذي حار هتميلال ؟ انمد نوئفسسي

عون ي ؟ مهلانيوس

لباق ؟ هلوز انلا نوريصي يش ؟ هلوزه سانلانم

. هلوزونم ؟ انئادع اول انناريج هلوز

ŞEYH: (ARAP) Ağlama vakti değil hatice

hatun... sen böyle yaparsan gençler ne

yapsın? [Hathe mu wektilbeçi sit Khedice

, itha inti tsewwin hiçi ,leed thole
şşebab İşheysewun?]

Leyla kanlar içinde yanında kürt nine,
kalabalık içinde şeyh'i aramakta...
şeyh başını çevirir leyla'yı görür

ŞEYH: Leyla... [Leyla...] ليلي

Leyla ağlayarak gelir, kendini şeyhin
ayaklarına atar!

LEYLA: (ARAP) Allah'tan başka şahit mi
gerekiyor ki ben kaldım! Neden benim
canımı almadın! [kefa billahi şehiden
elamayhsal . leiş ma mtit ani leiş ma
faregit helheyat] امى لى ع ادي هس هل ل اب ى فاك
!ةاي حل هذه قرافاً مل اذامل.. تمأ مل اذامل، ل ص حي

Şeyh otoriter bir sesle

ŞEYH: (ARAP) Ayağa kalk kızım! [gumi
yabneyti] يتنبا اي يموق

80

Sheraton-Restaurant

(İç-Gece) (ilk 123) (115)

Sam çocuklara piyano çalıyor, onlara
neşeyle şov yapıyor, çocuklar çok
mutlu...: Sam melodisini bitirir,
çocuklar alkışlarlar, sam ayağa
kalktığıında bomba uzmanı kan ter
içinde son hamlesini yapmıştır...
Kabloyu keser...

SAM: (İNG) teşekkür ederim teşekkür
ederim... [Thank you.. Thank you...]

Bombacı ayağa kalkar, sam elini
uzatır

Adam bitmiş bişey demez... Sam kürt liderin saçlarını açtığı kızı çağırır yanına, sandalyeye tekrar otururken, kızı da kucağına oturtur

Ayşe başını sallar

Çocuklar hep birlikte

SAM: (İNG) sana da teşekkür ederim...
[and thank you...]

SAM: (İNG) senin adın ne güzel kız? [What is your name, you little beauty?]

AYŞE: (İNG) Ayşe efendim... [Ayse, sir...]

SAM: (İNG) Ayşe... ne güzel bi isim... sana piyano çalmayı öğretmemi ister misin ayşe? [Ayse. What a beautiful name. Would you like me to teach you how to play the piano, Ayse?]

AYŞE: (İNG) Teşekkür ederim efendim.
[Thank you, sir.]

ÇOCUKLAR: (İNG) Teşekkür ederiz efendim! [Thank you, sir!!!]

81 *Dergâh Köy-Dergâh* *(İç-Gece) (ilk 124) (116)*

Dergâh'ın bir başka köşesindeyiz;
Şeyh yine ayakta, yanında yaşlı bir derviş, Leyla huzurda, elleri önünde bağlı,

LEYLA: (ARAP) Onların bizi öldürmesine izin mi vereceğiz? Bizim suçumuz ne biz onlara ne yaptık? [rah nikhellihum yikidluna?şinu thenbne?

نأ كئولول نذأنس له [işsewweynalhum?] انل عف اذام .. ان بنذ وه ام؟ ان ولتقي

Leyla gözleri dolu dolu, başını kaldırır

LEYLA: (ARAP) Kocam allah yolunda şehit oldu, eğer bir damla gözyaşı dökersem onun için allah beni kahretsin... [terazewci isteşhed fi sebillillah . we es elüllahen yuakıbnı ithe biçit elei dem e wehde .] ل يبس يف ي جوز دهشتسا دقل . هيلع تي كبن ... ين بقاع ي نأ هللا لأسأ و، هللا قدح او ة عم د

Yutkunur

LEYLA: (ARAP) Ama ali? Onu neden öldürdüler? Vallahi, onu öldürenleri öldürmek için üstüme bombaları bağlayıp üstlerine yürüyecem... Bir leyla'nın canı kaçının canına bedel görücem! [lakin Ali leiş ? leiş kitlo? Wallah le erbıt ihzam kenabil dayir medayır cismi weğiren eleihum hetta ektıl illi kitlo . ibsaet he eşuf ruh Leyla takhuth çem ruh] اذام نكلو نم اما زح نطب رأل هللاو؟ هولتق اذامل؟ يلع نع لتقأ ىتح مهيلع نري غأل و يدسج لوح لب انقلا ىلىل حور اهق هزتس احور مك ىرأسو ... هولتق نم

Şeyh öfkeli, keskin bakışlarıyla Leyla'yı yakıp yıkıyor sanki. Leyla bakışlarını kaçırıyor, bu 'celât' ifadesinden ürüyor. Leyla dervişlere özgü edebi aşığının da farkında

LEYLA: (ARAP) Bana izin verin babacım,
onları öldürmek için kendimi öldüreyim?
[yaba khellini emut hetta ektülhum] نذإ
مهلتقأ ىتح تمأ ينعد ،يبأ اي يل

Şeyh bu sefer şefkatli bir ses tonuyla
ve celâlli bakışlarını yumuşatarak,

ŞEYH: (ARAP) Leyla, benim böyle bir şeye
izin verebileceğimi nasıl düşünürsün? Bu
kapıyı bilen biri bunu nasıl ister? İslâm'ı
anlayan böyle bir hırsa nasıl kapılır...

[işlon tıdhınninin ani rah ekhelliç
itsewwin mithl helşi ?willi yiirif helbab
işlon yıtlıb helşi? willifihem ilislam işlon
yifekkir ibhathe?] نينظت فيك ،ىليل اي
نم اذه بلطي فيك؟ اذه لثم عيش لعفب نذأس ينأ
فوقيق ح مهف نم اذهب ركفي فيك؟ انباب فرع
؟مالسإلا

LEYLA: (ARAP) Başka ne yapabilirim ki? [Şi
esewwi ğeyr heşşi hathe?] نأ يننكممي اذام]
؟اذه ريغ لعفأ

ŞEYH: (ARAP) Neden yok? Sen ben aciz
kaldık diye Allah da aciz mi? O'ndan neyi
aşk ve sıdk ile istedik de vermedi? [Makuşi
ğeyr hathe?kabil allah aciz ithe icezit ani
aw inte?şinulşi illi tılabne minalla ibsıdk
wu şog wuma ecabne?] ؟كذ ىوس دجوي الأ
عيش يأ؟ تنأ وأ انأ تزجع اذإ هللا زجعي لهو
!!انبجي ملو قوشو قدصب هاي! هانلأس

Leyla hıçkırıklarını tutamıyor,

ŞEYH: (ARAP) Canlı bomba olmak, Allah'a bir fiilde iki büyük isyan demektir.

Birincisi Allah'tan umudu keserek kendine canına kıyman... İkincisi de düşmanıyla beraber masum kişilere de kıymayı göze alman... Canlı bomba olduğun zaman kaç masumun öleceğini bilebilir misin?

Bilemezsin. Onu bilemediğin için de gerçekte şu veya bu kadar masumu değil, bütün insanlığı öldürmüş gibi olursun...

[ilkenabil ilbeşeriyye maisiyeteyn bihakillah. Elüla ; izhak ruhek yasen min rehmetillah. Ethaniye ; ilmuğamere bierwahilebriya indema testehdifil adu.inti tiirfin çem nefsi Beri e rah tkitlin itha seweiti nefsiç kunbele beşeriyye? Ma mumkşn en tariffin .

Welikewniç ma tariffin fe innehu ma rah tkitlin ketha aw ketha minilebriya. Tera rah tkunin ktelti ilbeşeriyye kulhe.]

قح يف ني تي يص عم ين عت ةي رش بل لب ان قل
ةم حر نم اس أي ك حور ق اهز أ : ي ل و أ ل ... هل ل
ب ن ا ج ي ل ء ا ي ر ب أ ل ا ح و ر أ ب ة ر م ا غ م ل ا : ة ي ن ا ث ل ا ... هل ل
ة ي ر ب ا س ف ن م ك ن ي ف ر ع ت ل ه ... و د ع ل ا ف ا د ه ت س ا
ة ل ب ن ق ك س ف ن ن م ت ل ع ج ا م ا ذ ا ن ي ل ت ق ت س
ا ل ك ن أ ل و ... ي ف ر ع ت ن أ ك ن ك م ي ا ل ؟ ة ي ر ش ب
ن م ا ذ ك و ا ذ ك ي ل ت ق ت ن ل ك ن ا ف ن ي ف ر ع ت
ت ل ت ق و ل ا م ك ن ي ن و ك ت س ك ن ل ب ء ا ي ر ب أ ل
ء ا ع م ج ة ي ر ش ب ل ا ...

Leyla başı öne eğik onay ve özür anlamında kafasını sallamaktadır.

ŞEYH: (ARAP) Müslümanlara bu fikri
aşıl原因 ve onlardan ‘intihar
komandosu’ devşirenler Hasan Sabbah
fitnesini hortlatanlardır. Bu bir kıyamet
alametidir ve şeytan işidir kızım. Acını
anlıyorum ama Müslümanları dünyaya
korkunç insanlar olarak gösteren canlı
bombalara heves etmen beni üzdü... [tera
thole illi ikhthew yibithun helfikir
beinilmuslimin we yıtallun intihariyyin
ke ennema yıkhlıkun fiynet hasan sabah
min cidid,tera hathe min elamatilkiyame
we hiye min amelilşeytan yabneyti. ani
edribloitiç wu elemiç,we lakin ehzen
min eşufiç mithemmise
lilkenabilibeşeriyye illi khelet innas
titsawar ilmuslimin irhabiyyin.] كئىل و ان
نم ل س م ل ا ن ي ب ر ك ف ل ا ا ذ ه ن و ث ب ي ا و ذ خ ن ي ذ ل ا
ن س ح ة ن ت ف ن و ي ح ي ا م ن ا ن ي ر ا ح ت ن ا ل ا ن و ج ر خ ي و
ن م ي ه و ، ة م ا ي ق ل ا ت ا م ا ل ع ن م ه ذ ه ن ا . د ي د ج ن م ح ا ب ص
ة خ و ل ن م ك ب ا م ك ر د ا ا ن ا . ي ت ن ب ا ا ي ن ا ط ي ش ل ا ل م ع
ل ب ا ن ق ل ل ة س م ح ت م ك ا ر ا ن ا ي ن ن ز ح ا ن ك ل و ، م ل ا و
ق ر و ص ب ن ي م ل س م ل ا ر و ص ت ت ذ خ ا ي ت ل ا ة ي ر ش ب ل ا
ة ي ب ا م ر ا

Leyla hıçkıra hıçkıra yere çömelir,
secde eder ağlarken

ŞEYH: (ARAP) Unutma Allah aciz değildir;
bizim şu anki acizliğimiz de Kur’an ve
Peygamber yolundan sapmışlığımızdan,
birlik olamayışımızdandır. Her intihar
eylemi bu acizliği tırmandırmaktadır.

Onun için de düşman böyle eylemlerin artmasını istemekte, bizzat kendisi bu tür eylemler düzenlemektedir. Yegâne kurtuluş ümidi Allah'ın ipine sarılmaktadır... Dua edelim, gayret edelim; bir olalım, hür olalım... [latinsin tera allah mu aciz .willihne bi min iciz we dhuuf huwe ibsebeb ibtiadne en kitabillah we sünnet resüle we ibsebebiltefrike illi ihne bihe .kul emeliyyet intihar tzid min ecizne we elamud hathe edune yzeyyid bithiçilemeliyyat.hetta ibhed thate yıhawil yınadhım mithil helemeliyyat .wumaku emel binnecat ğeirilitisam bihebil-lah teale . khelli nitwecceh biddua ilellah teale wunictehıd wunştwehhed hetta nitherrer.] ال

نم هي فنحن ام نإو... زجاج بسيل لالان! ...يسنت
باتك نع انداعتبا بسبب وه امن! فعضو زجع
نحن يتلأ قرفلأ بسببو لوسر ةنسو لالان
لكلذلو انزع نم ديزت راحتنا ةيلمع لك .اهيلع
ىتح ،دادزت نأ تايلمعلا كلتل دييري انودع نإف
الو .تايلمعلا كلتل لثم مظني نأ لواحي متاذهنإ
للأ لبحب ماصتعالاب ىوس ةاجنلأ يف لمأ
ءاعدلأب ىلأعت لالان إه جوتنلف... ىلأعت
ررحتنلف.. دجوتنلف... دهتجنلف

kamyonetin arka kapağını açar,
zulanın da kapağını açar...

ERHAN: (TÜR) rahat geldiniz mi abi?

POLAT: (TÜR) Çok darmış burası...

Dördü de kamyonetten aşşağı iner,
erhan kapıyı kapatır

ERHAN: (TÜR) Hemen şurası abi?

Kapının önüne yürürler...

83 *Türkmen Ev* *(İç-Gece) (ilk 126) (118)*

Türkmen lider kapıyı açar

POLAT: (TÜR) selamınaleyküm...

TÜRKMEN LİDER: (TÜR) ve aleyküm
selam... hoşgeldiniz, sefalar getirdiniz...

POLAT: (TÜR) Hoşbulduk...

ERHAN: (TÜR)Hasan abi, işte polat abim,
memati abim bu da abdülhey, dava
arkadaşım...

TÜRMEEN LİDER: (TÜR) Şad olduk...

Kapıyı kapatır...

84 *Sam Karargah* *(İç-Gece) (ilk 127) (119)*

sam karargahtan içeri giriyor,
yanında yardımcısı, odasına kadar
yürürken brif veriyor

SAM YARD: (İNG) Türkiye'de özel
kuvvetler için çalışmış, yurtdışı görevlerde
de bulunmuş... En son görevi yüzü
değiştirilerek mafyanın içine girerek
sistemi çökertmek olmuş... [He worked
for the Turkish Special Forces and has
had many assignments out of the

country. On his last mission, he had to have plastic surgery to his face and infiltrate the Turkish mafia. He caused it to collapse, almost single handedly.]

SAM: (İNG) Yanındakiler? [and the others?]

SAM YARD: (İNG) özel ekibi... [They are his team, also Special Forces.]

SAM: (İNG) Devlet adına mı buradalar? [Are they on assignment for the government?]

SAM YARD: (İNG) Resmi olarak hayır. [No officially.]

SAM: (İNG) Tabii ki resmi olarak hayır olacak... Size ne oldu böyle? [Of course it's not, "officially". What is wrong with you people?!]

Son kapıyı açar odada doktor
oturmaktadır sam gülümser

SAM: (İNG) doktor, ne güzel seni görmek...
[It is good to see you, doctor...]

DOKTOR: (İNG) nasılsın? [And you, sam.
How are you?]

SAM: (İNG) Burası artık beni çok yoruyor...
sen nasılsın? [This place is starting to
exhaust me... How are you doing?]

DOKTOR: (İNG) Yorgun ama iyi... [Tired
but fine.]

SAM: (İNG) Scotch? [Scotch?]

Sam viski koyarken

DOKTOR: Lütfen... [Yes, please...]

DOKTOR: (İNG) yorgunum diyorsun ama mutlu görünüyorsun... [You say you are exhausted but you look happy.]

SAM: (İNG) Bugün harika birisiyle tanıştım... Görmelisin, o kadar tatlı ki? [I met a wonderful person today. You really must see her. She is very cute.]

DOKTOR: (İNG) Kim? [Who is she?]

SAM: (İNG) Adı ayşe... [Her name is Ayşe.]

86 *Türkmen Ev-Oda* **(İç-Gece) (ilk 128) (120)**

Erhan, memati, abdül başbaşa..
önlerinde yer sofrası... Erhan
atıştırıyor, abdülhey ile memati çay
içiyor

ERHAN: (TÜR) Eee, ne oldu o kadar c-4
boşa mı gitti?

MEMATİ: (TÜR) c-4 oldu a-4, boş kağıt...

ERHAN: (TÜR) Hadi abdül kafaya
sıkamıyor, sen niye bi tane sıkmadın
kafasına memati abi?

ABDÜL: (TÜR) Oğlum öldürmeye mi geldik,
kafasız kafasız konuşma...

ERHAN: (TÜR) B planı diye bişey var, ne
biçim kurmayısın anlamıyorum ki... A planı
olmazsa B! Sıkacaksın kafasına...

87 *Türkmen Ev-Salon* **(İç-Gece) (ilk 129) (121)**

Polat'la türkmen lider çay içiyorlar
karşılıklı

POLAT: (TÜR) Öldürücez! Artık yapacak başka bişey yok...

TÜRKMEN LİDER: (TÜR) Bizi çok zorluyor...Hergün kabul edemeyeceğimiz şartlar dayıyor... Görünürde ırak'ın bütünlüğünü sağlamaya çalışıyor ama hedefi ırak'ı bölmek... çoktan böldü de... Kürtler de maalesef onun tuzağına düştü... Dağı kürtlere, çölü araplara, petrolü kendilerine ayırdılar... Bizim ise gidecek yerimiz dahi yok!

POLAT: (TÜR) Bu planı bugün yapmadılar... Biz de buraya amerikalılar gibi ırak'ı özgürleştirmeye gelmedik... Size tek söyleyebileceğim, özgürlük birlik olmadan bedel ödenmeden alınmaz! Türkmenler, araplar kürtler birleşemezse adam gelir istediği gibi böler...

TÜRKMEN LİDER: (TÜR) Bizi bağımsız olarak yanyana bile getirmiyor... Toplantıları kendi himayesinde yapıyor...

POLAT: (TÜR) Yakınlarda toplantınız var mı?

TÜRKMEN LİDER: (TÜR) Var...

POLAT: (TÜR) Nerde?

TÜRKMEN LİDER: (TÜR) Pazar yerinde...

POLAT: (TÜR) Neden karargahında değil de Pazar yerinde sizinle toplantı yapıyor?

TÜRKMEN LİDER: (TÜR) Pazar yeri dediğimiz, dokunulmaz bir yer... Herkesin her türlü ticareti yaptığı, aklınıza gelebilecek her şeyi alıp sattığı bir merkez... Burada halka mesaj veriyor, bunları ancak ben yan yana getiririm diye!
POLAT: (TÜR) Güzel...

Polat'ın ancak yüzü güler!

İKİNCİ BÖLÜM...

88 Pazar yeri-genel (Dış-Gün) (130)

Pazar yeri... Genel görüntü... Pazarı tasvirleriz... Alışveriş yapan insanlar... Sebze kısmı da var pazarın, silah satılan kısmı da... tarihi eser (halı, hediyelik eşya) satılan kısmı da... Elektronik eşya, ilaç, kuru gıda, temizlik malzemesi, nalburiye...

89 Pazar Yeri-Kebabçı Önü (Dış-Gün) (131)

Liderlerin sam'le buluşacakları noktada güvenlik hazırlıkları tamamlanmak üzere... Amerikalı askerler bölgeyi temizlemişler... güvenli bölge haline gelmiş...

90 Pazar Yeri-Kebabçı (İç-Gün) (132)

Kebapçı, şişleri ve etleri hazırlıyor...

Bu sahnedeki son kare, dürbün

çerçevesinin içine girer.

91 ***Pazar Yeri-Çatı*** ***(Dış-Gün) (133)***

Polat alemdar, keskin nişancı

tüfeğinin dürbününden etrafa

bakıyor. Polat kamufle bir noktada...

Üstünde de kamufle bir kıyafet var..

yanıbaşında suyu...

92 ***Pazar Yeri-Giriş Noktası*** ***(Dış-Gün) (134)***

Memati kamufle bir halde giriş

noktasında belirlenen yeri tutar, o da

çaktırmadan polat'ın bulunduğu

mevziyi görmeye çalışıyor... Memati

de hem kaleşnikof var, hem normal

silah...

93 ***Pazar Yeri-Çatı*** ***(Dış-Gün) (135)***

Polat alemdar pazarın içinden

geçerken dürbünü bir an için leyla'yı

görür ama polat algılamaz. Leyla

biberciden biber satın alıyor...

94 ***Pazar Yeri-Çıkış Noktası*** ***(Dış-Gün) (136)***

Erhan kamyonetiyle, ekibi iş bittikten

sonra kaçırarak konumunu almış.

Gölgeliğini koymuş, dondurma yiyor...

95 ***Pazar Yeri-Meydan*** ***(Dış-Gün) (137)***

Leyla, “sanki sıradan bir kişiymiş gibi” kendi alışverişinin peşinde... Ama aslında gözü kebabçıda... O sırada arap lider Pazar yerinden içeri girer. Korumalarıyla birlikte... leyla, arap lider kendisini görmesin diye yüzünü çevirir...

96 **Pazar Yeri-Çatı** **(Dış-Gün) (138)**

Polat’ın gözünden arap’ın kebabçıya girişini görürüz. Korumaları dışarda kalır

97 **Pazar Yeri-Kebabçı** **(İç-Gün) (139)**

Arap lider kebabçıdan içeri girer

ARAP LİDER: (ARAP) Selamınaleyküm...

[esselamu aleykum] مكيلع مالسلا

KEBAPÇI: (ARAP) Ve aleyküm selam...

hoşgeldiniz, şeref verdiniz... [We

eleykumusselam.ehlen we sehlen bikum

. şerreftune] المسواله..مالسلا مكيلعو

انومتفرش..مكب

98 **Pazar Yeri-Çıkış Noktası** **(Dış-Gün) (140)**

Türkmen lider erhan’ın olduğu noktadan Pazar yerine giriş yapar... Türkmen lider’in koruma ekibinin içinde abdülhey de kamufle vardır. Erhan, abdül’ü ve türkmen lideri görür görmez dondurmasını saklar...

99 Pazar Yeri-Kebapçı Önü (Dış-Gün) (141)

Türkmen lider kebabçıdan içeri girer,
arap liderle selamlaşıp öpüşürken biz
dışarda kalırız, korumalarından biri
abdülhey'dir.

100 Pazar Yeri-Giriş Noktası (Dış-Gün) (142)

Kürt lider, memati'nin bulunduğu
noktadan pazara giriş yapar...
nisbeten lüks bir arabası ve daha
kalabalık bir koruma kadrosu vardır...
Daha gülyüzlüdür, insanlarla
selamlaşarak ilerler... Memati adamın
girişini görür.

101 Pazar Yeri-Kebapçı (İç-Gün) (143)

Kebabçıda türkmen liderle arap lider
oturmaktadırlar yanyana,
samimidirler

TÜRKMEN LİDER: (ARAP) Acınız bizim
acımız... O kadar üzüldüm ki düğünde
olanlara... [elemkum huwe
elemne....işged inkıharıt allı sar biliris]
...سررعلای یف یرج امل تنزح مک... انملأ وه مکملأ
ARAP LİDER: (ARAP) Bi yanlılık oldu...
Durduramadım... o kadar insan...
Sheraton'ı sizinkiler mi basmış? [Hısal
khata magdert ewwegfhum .wu
işgedinnas illisıgtaw. illi

Kürt lider, korumaları dükkanın
dışında kalır, kendisi içeri girer

İki lider de soğuk mırıldanırlar

Nerdeyse kalkmaz gibi ayağa
kalkarlar, el sıkarlar... Kürt lider oralı
bile olmaz, Kebapçıya

لصح دقل : [hacmewilşiraton riyacilkum?
نيذلا سانلا رثكأ ام...مهفقو نأ عطتسأ مل ،ام أطخ
"نوتاريشلا" اومجاه نيذلا مه مكل اجر له..اوطقس
TÜRKMEN LİDER: (ARAP) Bizimkiler? [beli
riyacilne] انلاجر..معن

KÜRT LİDER: (ARAP) Selamınaleyküm.
[esselamu aleykum] مكيلع مالسلا

TÜRKMEN LİDER: (ARAP) Aleyküm selam...
[we aleykumusselam] مالسلا مكيلعو
ARAP LİDER: (ARAP) aleyküm selam... [we
aleykumusselam we rahmetullah] مكيلعو
هللا عمحرو مالسلا

KÜRT LİDER: (ARAP) Eğer ciğerin yine
geçen seferki gibiyse seni şişe takarım...
[lo çanilmilag illitcibi mithil thiçilmerre
fe ani rah eşwik elnar.] قدبكلان تنان
ينإف ةيضا مال ةرمل ايف تنانك امك امم دقت يتلا
رانلا ىلع كيشوشأس
KEBAPÇI: (ARAP) Ağa bu sıra size hiç bişey
beğendiremiyorum... Etlerimiz birinci
sınıftır! [ağa yicuz ma nigder inredhik
heleyyam , besillehm idne derece ule.]
اي مايألا هذه ل احب كيشيرن نأ عيطتسن ال داكن
لوألا فنصلانم ان دن ع محللا...اغأ

102 Pazar Yeri-Kebabçı Önü (Dış-Gün) (144)

Abdülhey kapının önünde
mevzilenmiş... korumalar arasında
kaynaşma yok... Çatıdaki polat'a sanki
bakar.

103 Pazar Yeri-Çatı (Dış-Gün) (145)

Polat abdülhey'e bakar... Dürbünden
gözünü çeker, uzaktan sam'in
ekibinin gelişi görünmektedir
arabalarla, polat tebessüm eder,
geliyorlar dercesine... Yanındaki
şişeden bir yudum su içer, tekrar
tüfeğin dürbünün merceğine alır
sam'i.

104 Pazar Yeri-Giriş Noktası (Dış-Gün) (146)

Sam ve ekibi gelir, araçlar durur...
Önce sam'in havarileri iner araçtan...
Etrafa bakarlar... heryer temizdir...
Sam aracından çok şık kamufajlarıyla
iner... Güleryüzlüdür.

105 Pazar Yeri-Giriş Noktası-memati nokta (Dış-Gün) (147)

Memati adamın inişini görür,
Görmesiyle sam gorillerin arasında
kaybolmuştur, mırıldanarak

MEMATİ: (TÜR) Oha!

106 Pazar Yeri-Çatı (Dış-Gün) (148)

Polat sam'ı vurabileceği bir açığı arıyor
ama, imkansız görünüyor. Biz de bu
sahneyle birlikte girişte sam'ın
vurulamayacağını görürüz...

107 **Pazar Yeri-Meydan** **(Dış-Gün) (149)**

Sam ve ekibi kebaççıya doğru
yaklaşırken, pazardaki diğerleri gibi
leyla da sam'e ve ekibine bakar...
Leyla aslında biraz daha yaklaşmak
ister... Bir an için hançeri elbisesinin
arasından görülür...

108 **Pazar Yeri-Çatı** **(Dış-Gün) (150)**

Polat'ın dürbününden leyla geçer,
leyla aslında polat'a bakmaktadır
ama polat bunu algılamaz... Sam
kebaççıdan içeri girer.

POLAT: (TÜR) Nasılsa çıkacaksın!

109 **Pazar Yeri-Kebaççı Önü** **(Dış-Gün) (151)**

Sam'ın korumaları gelince diğer
liderlerin korumaları bayağı uzakta
kalmıştır... Abdülhey kendince suikast
için en uygun yeri kollamaya
çalışmakta... Sam ile liderler dükkanın
içinde tokalaşmakta...

110 **Pazar Yeri-Kebaççı** **(İç-Gün) (152)**

Sam'in yardımcısı da içeri girmiştir...
Sam, üç lider, garson çocuk ve sam'in
yardımcısıdır kebabçıdaki kadro...

SAM: (İNG) Siz yemeğe başlamadınız mı? [I
bet, you haven't ordered anything yet.]

KÜRT LİDER: (İNG) Olur mu efendim siz
gelmeden... [How could we, You have
just arrived...]

SAM: (İNG) Çok naziksiniz... [You are truly
very kind.]

Sam kebabçıya döner

SAM: (ARAP) (dalgacı) Bu sefer acılı
yapabilecek misin? [helmerre tğder
tikhellihe tssir harre?] نأ عي طت ست له

قمرلأ هذة قراح اهل عجت

KEBAPÇI: (ARAP) Senin ağzını yakacak bi
acı yok sam... ama ben yine de Bağdat'tan
bişeyler getirttim... [Maku ihnak flfl
yigder yıhrık helgek , lakın meathalik ani
cibit wiyyaye min Beğdad işweyye flfl
makuminne] قرحي نأ هن كم ي لفل ف كانه سيل

نم ترضح أ دق تنك ي نإف كلذ عم... ماس اي كمف
هلثم كانه سيل يذلا لفل فلأ ضعب دادغب

SAM: (ARAP) Güzel, güzel... [Zein....zein]

ديج..ديج

Polat çatıda, o anı kolluyor, dükkanı
görmek istiyor ama sam'i göremiyor...
Belki sadece ayakkabısını görüyor...

112 **Pazar Yeri-Kebapçı** **(İç-Gün) (154)**

Sam ile liderler konuşmaya başlamış
kebabçı kebablarını pişirirken

SAM: (İNG) Sheraton bombacılarını
buldunuz mu? [**Did you find the Sheraton
bombers?**]

KÜRT LİDER: (İNG) Maalesef efendim...
Hadiseyi tüm detaylarıyla araştırıyoruz ve
görüyoruz ki türklerin burada derin
bağlantıları sürüyor... Özellikle
türkmenlerle... Hasan Kurbanî bize
yardımcı olmuyor... [**Unfortunately, sir.
We are investigating the matter to the
smallest detail and we are realizing that
the deep connections of Turks in here
are still alive. Especially with the
Turkomans. Hasan Kurbanî is not very
helpful to us.**]

TÜRKMEN LİDER: (İNG) Ne benim, ne
toplumumun bahsettiğiniz sheraton
bombacılarıyla, ki sheraton bildiğim
kadarıyla ayakta, alakası yoktur...
Türkiye'yle bağlarımızdan ötürü bizi
suçlamaya kimsenin hakkı yok! [**Neither i
nor my society has any connection with
these Sheraton bombers you speak of,
and as far as I know, Sheraton is still**

standing. Nobody has the right to accuse us because of our ties with Turkey!]

SAM: (İNG) türkiyeye ilişkinizden ötürü kimse sizi suçlamıyor... Ama türk ordusuna ait patlayıcıları otelde bulunca, acaba bu patlayıcılar o otele nasıl girdi sorusu akıllara geliyor... Araştırdım, otelde 4 türkmen çalışmakta... [Nobody is accusing you because of your ties with Turkey. But when explosives belonging to the Turkish army are found at the hotel, one must wonder how they got there... I found out that four Turkomans work at the hotel.]

TÜRKMEN LİDER: (İNG)Onlarca arap, yüzlerce kürt çalışıyor otelde... Neden sadece dört türkmen işe alınıyor? Bu soru sorulacağına, hedef küçültüyorsunuz! biz azınlığız ve kolaylıkla suçlu ilan edilebiliriz... [Tens of Arabs, hundreds of Kurds work at the hotel. Why are there just four Turkomans employed there? If a question is to be asked, this is it. You are narrowing the target! We are the minority and can be declared guilty easily...]

SAM: (İNG) Sizin anlamadığınız bişey var... Benim buradaki tek misyonum, irak'ın bütünlüğünü sağlamak, burada hep birlikte yaşamınızı sağlamak... Siz türk dünyasına, araplar da arap dünyasına

buradan köprü kurmaya kalktığı sürece,
kürtler ise bağımsız devlet olmak
istedikleri sürece burada istikrar
olmayacak ve ben misyonumun ayaklar
altına alınmasına müsaade etmiyicem...

**[What you do not understand is that my
only objective is to unify Iraq and to
establish a stable government, so that
you can live here together, in peace. As
long as you continue to attempt to make
alliances with the Turkish world, and
Arabs attempt alliances with the Arab
world and as long as Kurds want to
establish an independent state, there
will be no stability or peace here. And I
will not let my objective be disgraced.]**

ARAP LİDER: (İNG) Sen hepimizi eşit
görmüyorsun ki? Biz saddam'ı içimizden
çıkardığımız için suçluyuz... hepimiz
teröristiz senin gözünde... Neden düğünde
silah ateş ediliyor diye oradakiler terörist
ilan ediliyor... **[But you don't treat us as
equals? We are guilty because we
created Saddam. We are all terrorists to
you... Why are the people at the wedding
declared as terrorists just because they
open fired to the air?]**

SAM: (İNG) çünkü size tüm uyarılarıma
rağmen aranızdan teröristler, bombacılar
çıkarıyorsunuz ve onları içinizde
saklıyorsunuz.... Demiyorum! **[Because,**

despite all your words, you continue to
produce terrorists and bombers!]

113 Pazar Yeri-Giriş Noktası (Dış-Gün) (155)

Memati sam'in arabasının etrafındaki
amerikalı askerlere bakmakta...
Amerikalı askerlerden biri diğerine
sigara ikram eder, aralarında
ispanyolca konuşurlar

MEKSİKALI 1: (İSP) Ne zaman dönecez
s...ktiğimin yerinden...

MEKSİKALI 2: (İSP) miami'de bin doları
beğenmiyordun, geldin burada bin dolar
fazla almak için beyaz subayların
k..çlarını koruyorsun...

MEKSİKALI 1: (İSP) Kes sesini!

Memati bakıyor, sinir olmuş

114 Pazar Yeri-Kebapçı (İç-Gün) (158)

sam etinden bir parça alır

SAM: (ARAP) hala acı değil... [mu harre
bead] دعب فراح تسيل

KEBAPÇI: (ARAP) Yapacak bişey yok... Bu
acı bütün ırak'ta yok! [Makubidi şî
esewwi. İlharilli kellite maku minne

bilirak.] يذلا راحل... هل عفا أيش يديب سيل
قارعل لك يف هل ثم كانه سيل متعضو

Sam tebessüm eder, türkmen lidere
döner

SAM: (İNG) Şimdi bana tek tek bütün sorunlarınızı anlatabilirsiniz... bunların çözümü için elimden geleni yapmaya çalışıcam... **[Now tell me all your problems and I will do my best to solve them for you.]**

TÜRKMEN LİDER: (İNG) Sayın marshall... toplumuma karşı soykırım var...**[Mr. Marshall. My people are being systematically killed, it's genocide...]**

KÜRT LİDER: (İNG) Soykırım varsa siz nasıl burada konuşuyor olabilirsiniz ki sayın kurbanı? **[Genocide? How can you stand before us and speak, if this so, Mr. Kurbanı?]**

SAM: (İNG) Soykırım çok ağır bir suçlama... Bunu en iyi sizin bilmeniz gerekir... **[Genocide is a serious accusation. You should know this well...]**

TÜRKMEN LİDER: (İNG) Ben anlatayım, bu tabloya ismi siz koyun o halde... Kerkük nüfus dairesi yakıldı... Kerkükteki bütün tarihi kayıtlar yok edildi... Yeni kayıtlara göre biz kerkük'ün asli unsuru değil, azınlığıyız. Buna mukabil seksen bin kürt bölgeye yerleştirildi... **[Let me explain, then. After that, you can give a name to it. The Kerkuk Population Office and the entire historical records were destroyed... and, according to the new records, we are now but a minority of**

Kerkuk. And adding to that, eighty thousand Kurds were settled in the area.]

KÜRT LİDER: (İNG) O rakam seksen binin yarısı kadar bile yok... Ama o aileler gelmeseydi, kerkükte işgücü bulamayacaktık... [The actual count is less than half of that and if those families had not settled down, we would not be able to find productive power in Kerkuk.]

TÜRKMEN LİDER: (İNG) Sadece bu değil ki... Köylerimiz işgücü nedeniyle boşaltılmıyor... sistemli olarak, uydurma bahanelerle aileler göç ettiriliyor... sadece biz değil, arap köyleri de boşaltılıyor. [That's not just it. Our villages are not being evacuated because of productive power... Families are methodically being forced to migrate because of made-up excuses. And not just ours, Arabian villages are being evacuated too.]

SAM: (İNG) Öyle mi ebu tarık? [Is that so, Abu Tarik?]

ARAP LİDER: (İNG) Maalesef öyle... bunun birtek nedeni var. Petrol! Musul ve kerkükteki petrol noktalarından tek tek uzaklaştırıyoruz... bu topraklardan çıkan bir değer petrol bizlerin hakkı değil mi? [Unfortunately, yes... There is just one reason for that: Oil! We are being forced

out of oil points at Musul and Kerkuk one by one. Oil is a great value to come out from these lands. Don't we have a right to it?]

SAM: (İNG) haklarınız şüphesiz verilecek... Ama maalesef terör yüzünden, istediğimiz verimde petrolün çıkmasına imkan sağlayamıyoruz... Burada önce güvenliği sağlamamız gerekiyor, ondan sonra ekonomik kaygılar üstüne tartışmamız gerekiyor. İstikrar olmadan, size adil bir biçimde refahı nasıl paylaştırmamı bekliyorsunuz? [Your rights are not in question. But, we cannot safely and efficiently provide you all the possibilities of getting to the oil because of all the terror threats. First, we must establish security, and then we can talk about economic concerns. How can you expect me to justify prosperity without stability?]

115 Pazar Yeri-Kebapçı Önü (Dış-Gün) (159)

Abdülhey'e birileri sigara ikram eder,

KÜRT KOMSER YARD: (KÜRT) Sigara?
[cigara?]

Sigara ikram eden, kürt komserin yardımcısıdır, sanki tanıyacakmış gibi bakar, abdül içmez... reddeder...

Sam arap lidere döner ağzındaki
lokmayı çiğnerken

SAM: (İNG) İsterseniz somut taleplere geçelim? **[We can move on to solid requests, if you prefer?]**

ARAP LİDER: (İNG) Terör örgütü bağlantısı iddiasıyla gözaltına alınan- tutuklanan çok sayıda masum arap var... Bu gözaltılar yaşanırken çok sayıda yakınıını kaybeden aile var... **[There are a lot of innocent Arabs who were arrested or taken under police custody under allegations of terrorist organization connection...]**

There a lot of families who lost their close relatives during these custodies...]

SAM: (İNG) Bununla şahsen ilgilenicem. **[I will take care of this matter personally.]**

Sam türk lidere döner

TÜRKMEN LİDER: (İNG) Bizim talebimiz açık ve net...: Göç ettirilen ailelerin geri dönmesini talep ediyoruz... kürtler bize azınlık muamelesi yapmaktan artık vazgeçmemiler. Biz ırak'ın asli unsurlarındanız... tıpkı kürtler ve araplar gibi... Ve bunu ben değil tarih söylüyor, kerkük bir türk şehridir... nasıl erbil bir kürt şehriyse, tıkrit nasıl bir arap şehriyse.. **[Our request is clear. We demand the families who have been are forced out of their villages, safe to**

return. The Kurds must give up treating us like minorities... We are a major element of Iraq. Like Kurds and Arabs... And history is telling us this, not me. Kerkuk is a Turkish city. As Erbil is a Kurdish city. As Tikrit is an Arab city...]

SAM: (İNG) O kadar çok aile göç ettirildi mi? [How many families migrated?]

KÜRT LİDER: (İNG) Sadece birkaç aile... yalnız düzeltmek isterim, kerkük hiçbir zaman bir türk şehri olmamıştır! Bu türkiye'nin politikasıdır, tarih dediğiniz de türkiye'nin resmi tarihidir... Bi geçerliliği yoktur... [Just a couple of families... But I would like to correct you, Kerkuk has never been a Turkish city! This is politics of Turkey. And the history is Turkey's official history... There is no validation of that.]

TÜRKMEN LİDER: (İNG) tarihi değiştirebilirsiniz, resmi politikalarla... peki ya mezar taşlarını? Kerkük o kadar türk şehridir ki, büyük kürt şairi şeyh rıza talabani'nin divanı türkçedir... Kerkük'ün eski topluluğu denilen kale gavurları denilen hristiyanların ilahileri türkçedir... Kerkük'te arap ya da kürt camisi yoktur, camilerin tamamı türk camisidir... [You can alter the history with official politics... But what about the gravestones? Kerkuk is really a Turkish

city, so that the collected poems of the great Kurdish poet Sheikh Riza Talabani is Turkish. And the hymns of Christians who were called Castle Giaours are Turkish. They were known as an ancient community of Kerkuk. There are no Arabic or Kurdish mosques in Kerkuk. All of the mosques are Turkish mosques...]

SAM: (İNG) Göç eden ailelerle ilgilenicem... Eğer gittikleri yerden şikayetleri olanlar varsa, geri dönmeleri için elimden geleni yapıcım... [I will take care of the migrated families. If there are any complaints from them about their present location, I will do my best to ensure their safe return...]

Kürt lidere bakar sam

KÜRT LİDER: (İNG) Bölgenin gelişmesi için istikrar ve güvenlik için daha çok maddi desteğe ve eğitilmiş insana ihtiyacımız var! [We need more financial support and more educated men for stability and safety, for the development of the region!]

Sam gülümseyerek!

SAM: (İNG) CIA'de 20 yıldır bu cümlelerin kürtçesini ezberlemeyen stajyer bile yok! [There hasn't been an intern or agent who has not memorized the Kurdish translation of those sentences for over twenty years!]

117 **Pazar Yeri-Çatı** **(Dış-Gün) (161)**

Polat çatıdan bakıyor... Dürbünle... Bi
yudum daha su içer polat.

118 **Pazar Yeri-Çıkış Noktası** **(İç-Gün) (162)**

Leyla adeta kıvranıyor... Tek tek
askerleri sayıyor, nerden
saldıracağıını belki hesap ediyor..
Birden arkasından biri geçerken
leyla'ya çarpar, sağdıçtır... Sağdıç
bombalarını saklayacak kamuflajdadır

LEYLA: (ARAP) Ya ebu ali, nereye?

[haywein abu Ali?] یلع ابأ ای نی اى لى

Sağdıç mırıldanarak

SAĞDIÇ: (ARAP) Ali'ye... [yem Ali] یلع اى لى

Leyla bir an farkeder, bombacı
olduğunu

LEYLA: (ARAP) Yalvarırım yapma... [alla

yikhellik la tsewwi] لعفت ال كو جراً

SAĞDIÇ: (ARAP) Leyla, git burdan... [Leyla

..ibtiidi minna] انه نم يدعتب اى لى

Sağdıç hızlanır... leyla ne yapacağını
bilemez...

LEYLA: (ARAP) Allah aşkına dur... [ilkhatır

alla ogef] لعفت ال نأ ملل اقحب كلأسأ

119 **Pazar Yeri-Çatı** **(Dış-Gün) (163)**

Polat etrafa bakarken sağdıç görür,
adam bir noktaya bakmakta... Polat

nedense sağdıç'ın yürüyüşünü
dikkatle takip eder dürbünden.

120 **Pazar Yeri-Meydan** **(Dış-Gün) (164)**

Sağdıç gözlerini amerikan askerine
(meksikalıya) kilitlemiş bakmakta...
Sağdıç'ın gözlerinden amerikan
askerine geçeriz

121 **Pazar Yeri-Meydan (Halüsinasyon)** **(Dış-Gün) (125)**

Küçük ali, amerikan askerinin
namlusuna davuğun küçük çubuğunu
sokmaya çalışmakta. Tıpkı düğündeki
gibi...

122 **Pazar Yeri-Çatı** **(Dış-Gün) (166)**

Polat amerikan askerine bakar, çocuk
filan yoktur... Polat dürbünü önce
sağdıç'a çevirir, adam ilerliyor,
dudaklarının arasından bişeyler
mırıldanıyor... Dürbünü kebabçının
önüne çevirir hareketlenme vardır,
sam çıkacaktır mekandan.

123 **Pazar Yeri-Kebabçı** **(İç-Gün) (167)**

Sam liderlerle vedalaşır, el sıkışır

SAM: (İNG) Güzel bir yemekti... hepimize
geldiğiniz için teşekkür ederim... [That
was an excellent meal. Thank you all for
coming...]

KÜRT LİDER: (İNG) Biz teşekkür ederiz.
[Thanks to you...]

124 Pazar Yeri-Önü (Dış-Gün) (168)

Bütün korumalar hareketlenir, abdül
de hareketlenir...

125 Pazar Yeri-Meydan (Dış-Gün) (169)

Sam çıkacak diye askerlerden biri
(meksikalılardan biri) bombacının
önünü keser. Sağdıç bir an adama
bakar..

126 Pazar Yeri-Çatı (Dış-Gün) (170)

Polat tam sam'i hedefine alacaktır
ki... Bomba patlar... Adeta kare
donar... polat, savrulur...

127 Pazar Yeri-Meydan (Dış-Gün) (171)

Meydan toz duman, parçalanmış iki
ceset... her tarafta kan, parçalanmış
etler, kırılmış camlar... Zaman o anda
durur! Bombanın patlanma anını
bütün aktörlerin yaşadığı an olarak
veririz...

128 Pazar Yeri-Meydan-Kebapçı (Flashback) (İç\Dış-Gün)

(172)

Sam tam türkmen liderin elini sıkar

TÜRKMEN LİDER: (İNG) Sizinle özel olarak
iki dakika görüşebilir miyim? [Can I speak

with you for a moment, please?

Privately?]

SAM: (İNG) benim de seninle

konuşacaklarım var... [I have things to

talk with you about, too...]

Bomba patlar, camlar parçalanırken,
liderler yere düşerler... Sam'in
yardımcısı sam'in üstüne atlar!

129 Pazar Yeri-Meydan-Kebabçı Önü (Flashback) (Dış-Gün)

(173)

Abdül oradaki korumalarla birlikte
savrulur, korumalardan bazıları,
özellikle amerikalılar yaralanır,
düşerken abdül'ün yüzü açılır...

130 Pazar Yeri-Çıkış Noktası (Flashback) (Dış-Gün) (174)

Erhan tam su içerken

ERHAN: (TÜR) Bismillah..

Bomba patlar ve üstüne başına döker
suyu... Dehşet içinde...

131 Pazar Yeri-Giriş Noktası (Flashback) (Dış-Gün) (175)

Memati ağzına bir sigara koyar... İki
meksikalı şakayla itişiyorlar...
Cebinden çakmağını çıkarır, tam
yakacağı sırada bomba patlar,
meksikalılar yere yatarken
memati'nin ağzındaki sigara yere
düşer! Memati şoka girer...

132 Pazar Yeri-Çatı (Dış-Gün) (176)

Reele döneriz... Polat tekrar sam'i
hedefe almaya çalışmakta...

133 Pazar Yeri-Kebapçı (İç-Gün) (177)

liderler şok içinde... sam'in üstünde
yardımcısı, sam gayet sakin

SAM: (İNG) ben iyiyim, ben iyiyim... [I'm
okay, I'm okay...]

Korumalardan üçü beşi içeri girer,
hemen sam'i yerden kaldırırlar...
Liderler umurlarında bile değil...
Korumaları vücutlarıyla sam'i
tamamen kapatacaklardır dışarıya
çıkmadan evvel...

NOT: Korumaların kendi aralarında
rabarbarları olacaktır, telsiz
konuşmaları...

134 Pazar Yeri-Kebapçı Önü (Dış-Gün) (178)

Abdülhey yerden kalkmaya
çalışmakta ama kalkamakta... belki
üstüne birileri düşmüş... Onu iterken
iyice yüzü açılır, kürt komser
yardımcısı yaralı olmasına rağmen
abdülü görür ama kürt lider de dışarı
çıkacağı için bişey diyemez. O sırada
Sam'i çıkarırlar, abdül'ün önünden
kayar gider... abdülhey düşen silahına
uzanmaya çalışmaktadır.

135 Pazar Yeri-Çatı (Dış-Gün)(179)

Polat'ın hedefine girip çıkmakta sam,
polat konsantre... Vurdu vuracak...

136 **Pazar Yeri-Çıkış Noktası** **(Dış-Gün) (180)**

Erhan içeriye dalıp dalmamakta
tereddütlü, insanlar Pazar yerinden
çıkıyorlar

ERHAN: (TÜR) Allahım, abdüle bişey
olmasın...

Girmek üzere koşar, sonra geri döner

ERHAN: (TÜR) emir herşeyden üstündür,
dur yerinde erhan!

137 **Pazar Yeri-Giriş Noktası** **(Dış-Gün) (181)**

Memati yavaş yavaş girişe doğru
kendini yürürken bulur...İnsanlar,
yaralı kanlı oradan kaçıyorlar. En
sonunda memati koşmaya başlar

MEMATİ: (TÜR) Abdülhey!

138 **Pazar Yeri-Çatı** **(Dış-Gün) (182)**

Sam giderek uzaklaşıyor, polat yay
gibi gerilmiş

POLAT: (TÜR) Allahım tek bir fırsat!

139 **Pazar Yeri-Meydan** **(Dış-Gün) (183)**

Memati insanları yara yara içeriye
giriyor, tabancasını eline alır.. Sam
ve ekibini geçiren askerlerden biri
memati'yi iter...

MEMATİ: (TÜR) Orospu çocuğu...

Memati yere düşerken adama ateş
eder sinirle... Mermi adamın
miğferine denk gelir... O kargaşada
memati şok olur, niye ölmedi diye
bakar, amerikan askeri de şok
olmuş... Döner, memati'ye ateş
edecekken, amerikan askeri iki kere
isabet alır! Yere yıkılır...

140 Pazar Yeri-Çatı (Dış-Gün) (184)

Polat sinirle

POLAT: (TÜR) Memati yaptığın işe!

Polat o tarafa yönelen bir amerikan
askerine daha ateş eder vurur,
memati de ateş etmeye başlamıştır...
Sam artık kaçmıştır, polat tek tek
amerikan askerlerine ateş eder...

141 Pazar Yeri-Meydan (Dış-Gün) (185)

Memati de ateş etmeye başlar
amerikan askerlerine bi taraftan
kaçarken... Abdül'ü görür, abdül de
sıkmaya başlar, bi tane amerikan
askerini de o vurur, Pazar yeri
birbirine girer... Amerikan
askerlerinden bir tanesi siper alıp
çatıyı gösterir... ateş edilen yer
olarak...

142 Pazar Yeri-Çatı (Dış-Gün) (186)

Polat yerinin farkedildiğini farkedip
daha sıkı ateş etmeye başlar...

143 **Pazar Yeri-Meydan** **(Dış-Gün) (187)**

Ateş hattından memati ile abdülhey
sıyrılır, vura vura...

144 **Pazar Yeri-Çatı** **(Dış-Gün) (188)**

Polat bakar ki askerler kendisine
doğru geliyor... son bir iki nişan
aldıktan sonra çatıyı terkeder...
Tüfeğini orada bırakır... Damın
üstünde merdiven vardır, merdiveni
öbür dama atar, oradan kaçır...

145 **Pazar Yeri-Çıkış Noktası** **(Dış-Gün) (189)**

Erhan çıldırıyor, bir bakar ki abdül'le
memati görünür...

ERHAN: (TÜR) Allahım sana şükürler
olsun...

Kamyonetini çalıştırır... onların
geleceği noktaya doğru hızla hareket
eder önlerinde durur... Abdül'le
memati arka kapağı açıp araca
binerler... erhan gazlar! Hızla araç
uzaklaşır...

146 **Pazar Yeri-Çatı** **(Dış-Gün) (190)**

Amerikan askerleri gelirler, polat
yok... Çatıda su şişesi ve tüfek vardır...

147 **Pazar Yeri-Sokak arası** **(Dış-Gün) (191)**

Polat damlardan birinden atlar.
Aralardan kaçmaya başlar, sadece
elinde silahı var... Kıyafetinin çatı
için kamufle olan kısmını atar, hızlı
adımlarla yürürken...

148 Pazar Yeri-Sokak arası 2 (Dış-Gün) (194)

Amerikan askerleri polat'ı takip
ediyor... Uzak takip görmüyorlar,
koşturuyorlar oradan oraya... Polat
ara sokaklardan hızla ilerler, en
sonunda ana caddeye çıkar... Güvenli
bi şekilde kalabalığın içine karışır...
Amerikan askerlerinin artık takip
edeceği bir iz yoktur...

149 Sam Karargah-Sam Oda (Dış-Gün) (195)

Sam'in omzuna cam parçaları girmiş,
doktor cam parçalarını çıkarmakla
uğraşüyor... sam sinirli, acı bile
hissetmiyor

DOKTOR: (İNG) Canın acıyorsa biraz
morfin yapabilirim... [I can give you some
morphine if it hurts...]

SAM: (İNG) Buna nasıl cesaret ederler... bu
ne küstahlık anlamıyorum... [How dare
they... This is pure insolence...]

DOKTOR: (İNG) Burada yaşadıkları
hayattan sonra, öbür taraftaki cennete

gitmek için can atan çok insan var...
Özellikle senin etrafında... [Considering
the life they live here, there are a lot of
people dying to go to heaven and the
life waiting for them on the other side...
Especially around you...]

Doktor camı çıkarır, sam'in yüzü
buruşur

SAM: (İNG) İsa'ya inanmayanların cennete
gitmeyi hayal etmesini anlamıyorum... [I
do not understand those, who dream to
go to heaven, yet do not have faith in
our Lord Jesus Christ.]

Doktor tebessümle

DOKTOR: (İNG) Ben cennete gidemiyicem
o halde? [So I should not be able to go
there, then?]

Sam bakar, dalgacı

SAM: (İNG) İsa bile bu dünyayı size verip
gitti... Burada sizin için çalışıyoruz, bırak
cennetin de tadını biz çıkaralım... [Even
Jesus departed this world and left it to
you. We are the ones working for you
here; let us enjoy the pleasures of
heaven...]

DOKTOR: (İNG) Benim için mahsuru yok
ama benim bildiğim soyum, cenneti
kimseye bırakmaz... Unutma, hiçbirşey
vermeden tanrı'yla tek pazarlık eden
kavim! [I have no objections to that, but
as far as I know, my people don't leave

heaven for anyone... Remember, we are the only tribe who bargained with God without giving anything!]

Sam tebessüm eder, Sam'in yardımcısı odadan içeri girer

SAM YARD: (ing) polat alemdar'ın adamlarından biri olay yerindeymiş, hem de koruma olarak! [One of Polat Alemdar's men was at the scene. As a bodyguard!]

SAM: (İNG) Türkmen lideri bana getirin... [Bring me the Turkoman leader...]

150 Türkmen Ev 2-Önü (Dış-Gün) (196)

Polat alemdar buluşma noktasının önünde durur, sağa sola baktıktan sonra kapıyı çalar... Genç bir türkmen kapıyı açar polat içeri girer.

151 Türkmen Ev 2 (İç-Gün) (197)

Kapı kapanır, içeri yürürlerken

POLAT: (TÜR) Gelen var mı?

GENÇ TÜRKMEN: (TÜR) yok abi...

POLAT: (TÜR) Ağa'dan haber var mı?...

GENÇ TÜRKMEN: (TÜR) Çok şükür iyiymiş abi... Hastaneye götürmüşler, muayeneye...

POLAT: (TÜR) Bomba kimmiş?

152 Sam Karargah-Sam Oda (İç-Gün) (198)

Türkmen lider ile yardımcısını odaya alır sam'in yardımcısı...

Türkmen lider ile yardımcısı öylece şaşkın dururlarken kapıyı kapatır yardımcı odada kalırlar...

Kapı sert bir şekilde açılır, sam içeri girer omuzu içten sarılmış... Yanında yardımcısı... Sam kapıyı kapatır, yerine geçene kadar hiçbir şekilde bakmaz odadakilere

Sam türkmen liderin gözlerinin içine bakar!

SAM YARD: (İNG) Burada bekleyin... [Wait here...]

TÜRKMEN LİDER: (TÜR) Benim konuşmadığım hiçbir şeyi konuşma...

TÜRKMEN LİDER YARD: (TÜR) Tamam ağam...

SAM: (İNG) Benimle özel olarak konuşmak istediğin şey, sam birazdan bomba patlayacak mıydı yoksa sam bombadan sonra türkiye'den getirttiğim adamlar askerlerine ve sana ateş açacak mıydı? [The thing you wanted to talk to me about in private was, "Sam, the bomb is going to explode in a few seconds" or "Sam, the men I sent for from Turkey will open fire on you and your soldiers after the bomb"?]

Evin yakınlarında bir yerde kamyonet
durur... Erhan kamyonetten iner,
Kamyonetin arka kapağını açar...
memati ile abdülhey iner
kamyonetten... Yürürlerken

MEMATİ: (TÜR) bi daha senin arabana
binersem iki olsun! Her tarafa savurdun
erhan...

ERHAN: (TÜR) Bomba savurdu zorunuza
gitmedi, gariban erhan'ın iki manevrası mı
zorunuza gitti? Gelmeyin üzerime çantam
hala C-4 dolu...

154 Türkmen Ev 2 (İç-Gün) (200)

Bizimkiler evden içeri girer

POLAT: (TÜR) nerde kaldınız?

ERHAN: (TÜR) Abi yollar berbattı...

POLAT: (TÜR) Offfff... burdan çıkmamız
lazım, güvenli değil...

ABDÜL: (TÜR) Ağa?

155 Sam Karargah-Sam Oda (İç-Gün) (201)

Türkmen lider gayet sakin

TÜRKMEN LİDER: (İNG) yine haksızlık
yapıyorsunuz... hepimiz oradaydık,
hepimizin hayatı tehlikedeydi... [You are
treating us unfairly again. We were all
there. All of our lives were in danger...]

SAM: (İNG) Bir daha sormıyıcım, polat
alemdar nerede? [I will not ask again.
Where is Polat Alemdar?]

TÜRKMEN LİDER: (İNG) Polat alemdar?

Sam yardımcısının belinden silahı
alır, türkmen liderin kafasına sıkar.
Türkmen lider kanlar içersinde yere
yığılır... Türkmen liderin yardımcısı
dehşet içinde kalır... Sam onun
gözlerine öfkeyle bakar

SAM: (İNG) Polat alemdar nerede? [Where
is Polat Alemdar?]

Silahı kafasına dayar adamın!

156 Türkmen Ev 2-yakınları (Dış-Gece) (202)

Sam'in özel ekibi mevzilenmeye
başlar... Evin etrafını sararlar...

157 Türkmen Ev 2-Dışı (Dış-Gece) (203)

Sam ekibi baskına hazırdır, Sam'in
yardımcısının emriyle içeriye sis
bombaları atılır camlar kırılıp
akabinde kapıyı kırıp içeriye
girerler...

158 Türkmen Ev 2 (İç-Gece) (204)

Evin içine sis bombaları atılmış;
amerikalıların gözünde gece görüşler,
gaz maskeleri... ellerinde otomatik
silahlar... odalara girer askerler...

159 Türkmen Ev 2-duvar dibi (Dış-Gece) (205)

Polat alemdar ve dördlüsü yüzlerini
gözleri sarmışlar... Polat işaret eder,

hepsi kendilerini muhafaza ederler,
duvar el bombası marifetiyle patlar...

160 Türkmen Ev 2-salon (İç-Gece) (206)

Patlamayla sam'in adamkları yere
atarlar kendilerini ve ateş etmeye
başlarlar.

161 Varoş Sokaklar 1 (Dış-Gece) (207)

Polat ve ekibi sokakta koşmaktalar...

162 Türkmen Ev 2-Dışı (Dış-Gece) (208)

Sam'in yardımcısı dışarı çıkar...
yüzündeki maskeyi çıkarır

SAM YARD: (İNG) her taraftan sarın,
kuzey-batı yönünde kaçıyorlar... Onları diri
istiyorum! [Surround them from every
direction. They are running to the
north-west. I want them alive!]

163 Varoş Sokaklar 2 (Dış-Gece) (209)

Polat ve abdülhey daha önde
koşuyorlar,

POLAT: (TÜR) hadi, hızlı...
MEMATİ: (TÜR) bi daha sigara içenin...
ERHAN: (TÜR) Bi daha yemek yiyenin!

164 Varoş Sokaklar 1 (Dış-Gece) (210)

Amerikalı askerler sokaklarda
ilerliyorlar...

165 Varoş Sokaklar 3 (Dış-Gece) (211)

Polat ve ekibi bir sokaktan dönerler
koşmaya devam ederken...Sanki bir
göz onları izliyor izlenimi veririz...

166 **Varoş Sokaklar 2** **(Dış-Gece) (212)**

amerikalı askerler ciplerle sokak
çıkışlarını kapatırlar..

167 **Varoş Sokaklar 5** **(Dış-Gece) (213)**

Amerikalı asker bir sokağın girişini
tutarlar, siper alırlar...

168 **Varoş Sokaklar 4** **(Dış-Gece) (214)**

Bizimkiler dördüncü sokağa doğru
ilerliyorlar, artık kaçamayacaklar
çatışacaklar...

ABDÜL: (TÜR) Ne tarafa gidicez abi...

POLAT: (TÜR) Bakıcaz abdülhey...

Erhan ile memati nefes nefese

POLAT: (TÜR) Erhan çantandakileri hazır
tut...

ERHAN: (TÜR) Abi evlerde insanlar
yaşıyor...

POLAT: (TÜR) Evleri patlatıcaz demedim
erhan!

Memati bir bakar ki ışıktan gölgeleri
görünüyor...

MEMATİ: (TÜR) Usta ışık...

Tam lambaya baktıkları an leyla taşı
atar lambanın ışığını söndürür... Polat
ve ekibi silah çeker taşın geldiği yöne
doğru, leyla çıkar ortaya

LEYLA: (ARAP) bu taraftan... [minna] من
انه

Hepsi birbirine bakar

LEYLA: (ARAP) Geliyorlar çabuk! [ibsuree
tera cewwi] نومداق مهنا إعرسب

Memati abdülhey'e

MEMATİ: (TÜR) Ne diyo abdülhey!

POLAT: (TÜR) Yürüyün...

Polat yürüyünce bizimkiler de
mecburen arkasından yürür, erhan
mırıldanır

ERHAN: (TÜR) Allahım sen bizi yaramaz
avrat şerrinden, esvaplı şeytan şerrinden
koru. Yine kadın, yine imtihan!

169 **Varoş Sokaklar 4-a** **(Dış-Gece) (215)**

Leyla damdan merdiveni uzatır,
bizimkiler çıkarlar...

LEYLA: (ARAP) Eğilin... [dennicu] اونحنا

Amerikalılar az kalsın görecektir... O
ekip geçince

LEYLA: (ARAP) Geçti... haydi... [yalla
mişew] اولو دقل انب اييه

Leyla Merdiveni damın diğer tarafına
aktarır, leyla önden bir avluya indirir
bizimkileri...

170 **Varoş Sokaklar 4** **(Dış-Gece) (216)**

Amerikalılar sokağa girerler, sokağın her tarafına ışık tutarlar, kimse yoktur...

171 Varoş Sokaklar 6 (Dış-Gece) (217)

Leyla avludan çıkarır bizimkileri, ara sokaklara sokar

MEMATİ: (TÜR) Usta bu kız bizi tuzağa çekiyor olmasın?

Polat döner bi ters bakar memati'ye, memati toparlar

MEMATİ: (TÜR) tabii, tuzaksa da çatışırız...

ERHAN: (TÜR) abdül bu arapça konuştu di mi?

ABDÜL: (TÜR) Evet...

ERHAN: (TÜR) direnişçi o zaman bu kız... Dur ben bir tansiyon ölçeyim...

Erhan sempatik

ERHAN: (ARAP) Yaşasın saddam... [yeiış Saddam]

Leyla döner ters bakar

LEYLA: (ARAP) zulmeden çok yaşar, merak etme! [latkhaf ,idhullam yiişun ihwaye] اريشك نوشي عي نومل اظلاف... فخت ال

Polat sert bir şekilde

POLAT: (TÜR) Kes sesini erhan!

ERHAN: (TÜR) ne dedi abdül?

MEMATİ: (TÜR) Kes sesini dedi erhan... Ben bile anladım!

172 Varoş Sokaklar 4 (Dış-Gece) (218)

Sam yardımcısı lambanın patladığı
yere gelir

AMERİKALI ÇAVUŞ: (İNG) burada gözden
kaybettik efendim.. [We lost track of
them here, sir.]

SAM YARD: (İNG) Her yeri arayın... [Search
everywhere.]

173 Varoş Sokaklar Genel Görüntü (Dış-Gece) (219)

Ara sokakları görürüz tepe açıdan.
Labirent gibi bir yer. Burada kimsenin
bulunması mümkün görünmüyor.

174 Leyla Ev-Önü (Dış-Gece) (220)

Leyla bizimkileri avludan içeri sokar

POLAT: (ARAP) Başını derde sokacaksın...

[İnti detirdhin nefsiç ilkhatar] كن

رطخلل لكسفن نيضرعت

LEYLA: (ARAP) İlk değil... [Hay mu ewwel

merre] لولوالا ةرمل ايه هذه تسييل

175 Leyla Ev (İç-Gece) (221)

Kürt nine kapıyı açar,

KÜRT NİNE: (KÜRT) kimsin? [???

LEYLA: (ARAP) Nene çabuk saklamamız

lazım... [cidde....lazm nikhtil ibsur e]

قدج ايه عرسب ئبختن نأ انييلع

KÜRT NİNE: (KÜRT) Bunlar kim? [???

ERHAN: (ARAP) müslim müslim...

[muslimin....muslimin] نوملسم...نوملسم

176 Türkmen Ev 2-Dışı (Dış-Gece) (222)

Sam'in yardımcısı ve sam'in ekipleri
ciplere binerken askerler sokaklara
dağılmaya başlar... Sam'in yardımcısı
normal asker çavuşuna

SAM: (İNG) sabaha kadar devriye gezin,
onları bulun! [Patrol the area till
morning. Find them!]

AMERİKAN ÇAVUŞ: (İNG) Emredersiniz
efendim! [Affirmative, sir!]

177 Varoş Evler (İç\Dış-Gece) (178)

Amerikalı askerler eve girerler, her
yeri ararlar.

178 Varoş Evler 2 (İç\Dış-Gece) (224)

Amerikalı askerler Evi arıyorlar.
İnsanlar korku içinde uykudan
uyanmışlar... Yatakların döşeklerin
arkasına bakıyorlar

179 Varoş Evler 3 (İç\Dış-Gece) (225)

Evin kilerine girer askerler...

180 Leyla Ev-Önü (Dış-Gece) (226)

Amerikalı askerler evin kapısını
dipçiklerler, açarlar... Avluya
girdiklerinde kürt nine avluya çıkar...

KÜRT NİNE: (KÜRT) Ne istiyorsunuz bi
kızım bi ben varız... kafirler, zındıklar,
gecenin bu saatinde dul kadının evine mi
girilir, namussuzlar... [çitan dewei bes
mnu kçim kafri zendikine .kes hatine
mali bewejni Benamusine ?]

Askerlerin umurunda değil bu sam'in
adamlarından birisi diğerine

SAM ASKER 1: (İNG) Ne diyo bu moruk?
[What the fuck is this old fart saying?]
SAM ASKER 2: (İNG) Arama iznini
göstermezseniz, avukatımı çağırıcım diyo!
[She says she will call her lawyer if we
don't show her our search warrant!]

Nine'yi iter eve girerler

181 Leyla Ev (İç-Gece) (227)

Amerikalı askerler odaları arıyorlar...

Leyla çıkar karşılarına

LEYLA: (İNG) yardımcı olabilir miyim?
[Can I help you?]
ASKER 2: (İNG) Evinde birini saklıyorsan
evet... [If you are hiding someone in your
house, yes.]
LEYLA: (İNG) Yaşlı büyükannem ve benden
başka kimse yok... [There is no one here
except my grandma and me.]

KÜRT NİNE: (KÜRT) Allah sizin belanızı verecek... sizin ananız yok mu babanız yok mu? Ne arıyorsunuz burada siz... [huwa koltan beikatewa .engo dayktan niye babtan niye . leçi Deigeirein leire engo?]

ASKER 1: (İNG) yardımcı olmak mı istiyorsun? Sustur şunu! [Wanna be helpful? Shut her up!]

LEYLA: (ARAP) Nene, sus... [ihdi yacidde]
 ەدج اي يئىدها

KÜRT NİNE: (KÜRT) söyle domuzlara evimden çıksınlar... burada namaz kılıyoruz! Ayklarında postallarla ahırlarına gitsinler! [peiyan blei ba derçn lemalım berazine.leire nüejdekeyn behu be Postalawa babçine ahuri.]

Askerler tekrar avluya çıkarlar...

NOT: konuşmalar olurken, askerler evi iyice ararlar

182 **Leyla Ev-avlu** **(Dış-Gece) (228)**

Avluda leyla gerilerinde, samanlığa girmek üzereler

ASKER 1: (İNG) Ev temiz... [The house is clear.]

ASKER 2: (İNG) Kocan nerede? [Where's your husband?]

Leyla yutkunur

LEYLA: (İNG) Cennette... [In heaven...]

ASKER 2: (İNG) Arap erkeklerini ne öldürüyor biliyor musun? [Do you know what kills the Arabian men?]

LEYLA: (İNG) Ne? [No, what?]

ASKER 2: (İNG) Kadınları... [Their women.]

Ahıra girerler, leyla yumruğunu sıkar...

183 Leyla Ev-ahır (İç-Gece) (229)

Amerikalı askerler dikkatle etrafı aydınlatırlar... Bir tanesi tüfekte samanlığı tarar... Ses yoktur, leyla kapıdadır... ahırdan çıkarlar asker 2 tebessüm ederek

ASKER 2: (İNG) Cennete gitmek istersem gelirim, adresini biliyorum tatlım... [If I wanna go to heaven, I'll come here. I know where you live, sweetheart...]

184 Leyla Ev-avlu (Dış-Gece) (230)

Diğer askerler de avluya dolar

ASKER 2: (İNG) Bişey yok, gidelim... [There's nothing to find here. Let's go.]

Askerler çıkar, leyla öfkeyle mırıldanır

LEYLA: (ARAP) Cehenneme gidin! [biccir wiccehennem] ميجحلا ىل اوبهذ!

185 Leyla Ev-Zula (İç-Gece) (231)

Nine mutfaktadır, leyla da mutfaktan içeri girer, nine mutfağın zeminindeki halıyı çeker... Leyla gizli mahzenin kapağını kaldırır

Polat çıkar dışarı

Herkes çıkmıştır

Polat tebessüm eder

Abdül polat'a bakar, polat tebessüm eder.. memati şaşkın

LEYLA: (ARAP) Gittiler... [rahu ..wellew]

دقل اولو

POLAT: (İNG) İsmi ne? [What's your name?]

LEYLA: (İNG) Ne önemi var? [What does it matter?]

POLAT: (İNG) Borçlu olduğum kişinin ismini bilmek isterim... [I would like to know the name of the person I'm indebted to.]

LEYLA: (İNG) Borcunu öderken öğrenirsin... [You'll learn it when you are paying your dept.]

KÜRT NİNE: (KÜRT) leyla bunlar nereli? [LEYLA ewane halki keine?]

ABDÜL: (KÜRT) nene türküz... [daya eme turkin]

KÜRT NİNE: (KÜRT) Aç mısınız? [brsitan niye]

MEMATİ: (TÜR) ne dedi abdülhey?

ABDÜL: (TÜR) Aç mısınız?

Erhan kadının eline eğilir, kadın
şaşkın erhan elini öper, başına
koyar... minnetle bakarlar...

ÜÇÜNCÜ BÖLÜM

186 *Leyla mahalle* (Dış-Gün) (232)

Mahallenin tasviri... varoş... çamaşır
asan kadınlar, kapısının önünü
süpürenler... Damlarda biber
kurutanlar, top oynayan çocuklar...

187 *Leyla Ev-Avlu* (İç-Gün)(233)

Memati avluda oturmuş... Esner
güneşe bakıp... Elindeki sigarasını
söndürür... Ayağa kalkar, vücudunu
hareket ettirir... Leyla dışarı çıkar

LEYLA: (ARAP) günaydın... [sabahilkheyr]

ريخل احابص

Memati bakar, kafasını sallar...

LEYLA: (ARAP) Nasıl geçti nöbet? [işlon

كتتبوانم تناك فيك؟ ?

Memati anlamıyor,

MEMATİ: (TÜR) Ne?

Leyla tebessüm eder

LEYLA: (İNG) Okey, okey, good...

MEMATİ: (İNG) Good...

Leyla ahırdan içeri girer...

Ahırda iki inek vardır... leyla inekleri
sever

LEYLA: (ARAP) Napıyorsunuz güzel kızlar?

[işdetssewwun yehleiwatı?] اي نل عفت اذام

يتاري غص

Hemen çeker altına küçük tabure gibi
bişeyi... Süt sağmaya başlar, büyük
ustalıkla sağmaktadır...

Abdülhey uyumakta salonda, üstünde
çarşaf gibi bir örtü var... memati girer
içeri sinir olur, gider abdül'ü
dürtükler, abdül gözünü açar

MEMATİ: (TÜR) nasıl bu kadar yatıyorsun
anlamıyorum ki?

ABDÜL: (TÜR) ne var abi napıcam?

MEMATİ: (TÜR) Bu ne rahatlık, nasıl
yatabiliyorsun bu ortamda... Sabaha kadar
yine gözüme uyku girmedi...

ABDÜL: (TÜR) Abi dağ havası iyi geliyo...

Memati banyoya doğru yürürken

MEMATİ: (TÜR) Ne dağı? Dil bilmiyoruz
diye, dağ da mı görmedik?

Banyonun kapısını açar, polat bir
aynanın karşısında, yüzünde üç-beş
günlük sakal, traş oluyor...

MEMATİ: (TÜR) Pardon usta...

POLAT: (TÜR) Fransızca konuşuyorsun,
kapı çalmıyorsun memati...

MEMATİ: (TÜR) Ne fransızcası?

POLAT: (TÜR) pardon memati pardon...

MEMATİ: (TÜR) sakalları mı kesiyorsun
usta?

POLAT: (TÜR) darlandım memati...

kaşınıyo kaç gündür, sinirlerimi bozuyor...

Memati kapıyı çeker çıkar

191 *Leyla Ev-ara* **(İç-Gün) (237)**

Polat seslenir

POLAT: (SES) (TÜR) yüzünü yıkayacaksan
gel yıka...

MEMATİ: (TÜR) Yok abi mutfakta yıkarım...

192 *Leyla Ev-mutfak* **(İç-Gün) (238)**

kürt nine'yle erhan iş yapıyorlar, kürt
nine kahvaltı için kızgın yağın içine
kızartmak için kabak-patlıcan-biber
atar... Erhan ise tezgahın üstünde, el
usulü büyük bıçakla kıyma yapıyor eti
keserek, büyük maharetle (NOT:
Erhan arap erkek entarisi giymiş,
belki de damadın kıyafetini, yerel bi
insan)

ERHAN: (TÜR) Ana, bi bak nasıl oluyo...

Kürt nine gayri ihtiyari bakar, sonra
etlere bakar

Kürt nine gülümseyerek

KÜRT NİNE: (KÜRT) Hoş, hoş... [hoşa..
hoşa]

Erhan hemen gülümser

KÜRT NİNE: (KÜRT) Ahh, yaradan bana
senin gibi bir kız evlat vermedi ki! [ah
huwa .ewladeki kçi weki to neda mn]

Bıyıklarını sever erhan'ın

ERHAN: (TÜR) Allah razı olsun, senin
dualarınla ayakta duruyoruz... Böyle bize
bol dua et ki işimiz rast gitsin...

KÜRT NİNE: (KÜRT) hüdey razi... [huda
razibi]

KÜRT NİNE: (KÜRT) O senin bıyıklarına
kurban olurum... herif benim oğlum herif...
[kurbani ew smeilet bem .ewe kurimne
ewe.]

ERHAN: (TÜR) Nene bu işler bitsin ben
seni istanbul'a götüreyim... İstanbul, islam
bol, bi sürü müslüman...

KÜRT NİNE: (KÜRT) İstanbul, payitaht!
[İSTAMBUL paytahta]

Memati girer içeri

MEMATİ: (TÜR) ne yapıyorsunuz?

ERHAN: (TÜR) Anamla konuşuyoruz
memati abi...

MEMATİ: (TÜR) lan bi tarafını keseceksin?

ERHAN: (TÜR) Ben? Memati abi, her türlü
kesici ve delici aleti maharetle
kullanırım... Sen daha tanımadın
kardeşini...

Memati neneyle bakışrlar, memati
yüzünü yıkamak üzere lavaboya
uzanır...

ERHAN: (TÜR) Abi orda yüz yıkanmaz...

Nine küt diye memati'nin eline vurur

NİNE: (KÜRT) de hadi yürü dışarda yıka
yüzünü gözünü... [de yalla bro le derii
destuçawt bişo]

Memati ters bakar erhan'a, erhan
işine asılır

193 Leyla Ev-salon (İç-Gün) (239)

Abdülhey ortalığı toparlıyor... Leyla
elinde süt bakracıyla girer içeri,

ABDÜL: (KÜRT) Alayım abla... [ba
wergrem huşki gewrem]

LEYLA: (KÜRT) Ben götürürm, kardeş
sağolasın... [emndebem .brakem sağ bi]

Memati ile karşılaşrlar, leyla sütü
mutfağa bırakmak üzere girer içeri,
memati oturur koltuğa

MEMATİ: (TÜR) Ölecem, burada durup
oturmak beni öldürecek...

ABDÜL: (TÜR) Oturmayıp napacaz abi?

Polat banyodan çıkar, traş olmuş

POLAT: (TÜR) Bi çıkış bulmamız lazım...

Abdül'le memati toparlanır... Leyla
girer içeri, polat tebessümle

POLAT: (İNG) Günaydın... [Good morning]

LEYLA: (İNG) Günaydın... Traşın güzel
olmuş... [Good morning. I see you've

done a fine job of shaving yourself. Very good.]

POLAT: (İNG) teşekkür ederim... leyla otur lütfen... [Thank you. Please sit down, Leila...]

Leyla oturur, polat da oturur

POLAT: (İNG) Bizim hayatımızı kurtardın... Burayı bizim evimiz yaptınız, harika bir şekilde ağırlıyorsunuz... Ama bizim buradan çıkmamız lazım... [You have saved our lives. You've welcomed us into your home and showed us great hospitality. But we must leave here...]

LEYLA: (İNG) Amerikalılar her herye, biraz daha beklemek lazım. [Americans are everywhere. We must wait a little more.]

POLAT: (İNG) Amerikalıların gitmesini beklersek, burada yaşlarız leyla... Bizim dışardan bilgi almamız lazım, ona göre de harekete geçmemiz gerekiyor... [If we wait for Americans to leave, we get old here, Leila. We must get information from outside and move according to it.]

LEYLA: (İNG) nasıl bilgi, ben bulayım? [What kind of information do you need? Let me get it?]

POLAT: (İNG) Sen yapamazsın... belki abdülhey... Ama onu tanırlar... [You can't do it. Maybe Abdulhey can but they will recognize him...]

Elinde yer sofrası beziyle girer içeri
erhan

Abdül'le memati ayağını kaldırırken,
erhan bezi maharet ve keyifle yere
serer

Erhan bakar polat'a

NOT: Erhan'ın sakalları yoktur,
günlük traşlıdır... memati ile abdülhey
birkaç günlük sakallıdır... Polat ise
birkaç günlük sakallarını sahnede
keser!

194 Sam Karargah-Sam özel (İç-Gün) (240)

Sam mum yakmış isa peygamberin
önünde, diz çökmüş... Dua ediyor... Bu
sefer tamamen isa'ya bakıyor

ERHAN: (TÜR) Ayaklarınızı toplayın...

POLAT: (İNG) Erhan'la sen dışarı çıksanız,
rahatça gezebilir misiniz? [If you and
Erhan go out, will you be able to wander
around freely?]

ERHAN: (TÜR) Sıhhatler olsun abi...

SAM: (İNG) Bazen isyan ediyorum, neden
beni yanında istemiyorsun diye... Ama her
hayatımı kurtardığında anlıyorum ki, sana
karşı vazifelerim bitmedi... Yüce efendim...
Bütün gücümle vazifelerimi yerine
getirmeye çalışıyorum... [My Lord,
Sometimes I want to rise up against you,
for not letting me by your side. But
every time you save my life, I

understand that my obligations to you are not complete. Blessed is the man that endureth temptation: for when he is tried, he shall receive the crown of life. May you bless the souls of the departed heroes and heroes to come. May you comfort our own. And may you always guide us. These are sacrifices in a high calling -- the defense of our Lord and the peace of the world. My Lord, I try to fulfill my obligations to you with all the power I have.]

195 Türkmen Mahallesi-birinci ev (Dış-Gün) (241)

İki üç sivil görevli bir tanesinin elinde kırmızı boya kutusu, bir diğèrinin elinde üç-beş safyalık liste, diğèri şoför mahalleye girmişler... onlarca evin kapısının üstüne çarpı koymuşlar (ama aralarda boşluklar da var, sadece türkmenlerin evine çarpı koyuyorlar) Onların biraz daha gerisinde ise bir zırhlı aracın içinde amerikan askerleri var, bu sivil ekibi koruyan.. Görevlilerden elinde liste olan kapının önünde durur, kapıyı işaret eder, diğèri boyaya daldırır fırçayı kapının üstüne kocaman bir çarpı koyar... kapı birden açılır, evin orta yaşlı kadının görevliye saldırır...

SAM: (İNG) (SES) Bu yeryüzü sana sadakatimi ispatlayacak işler yapmam için

yaratıldı! Sen yeryüzüne dönmeden önce,
kutsal kitapta vaadettiğin babil
hesaplaşmasını tamamlamamı sağla...
[This world was created so that I may
prove my devotion to you, through my
deeds! Before you return to the world,
grant me the ability to resolve the
conflict in Babylon that you promised in
the Holy Bible...]

196 Sam Karargah-Sam özel oda (İç-Gün) (242)

Sam duaya devam eder

SAM: (İNG) Gelecek nesiller tanrı'nın
krallığını inşa edecek kahramanlara
minnettarlığını sunarken, dualarında beni
anlamaları benim için ne büyük bir
şereftir. [And, as the next generation
shows their appreciation to their heroes
who will build the Kingdom of God, it
would be an enormous honor, should
they remember me in their prayers.]

197 Türkmen Mahallesi-ikinci ev (İç-Gün) (243)

Bir karı koca 45-50 yaşlarında
denkleri hazırlamışlar, kışlık
yorganları yastıkları paketliyorlar...
Erkek yün yatağı katlar, yatağın
altından somyayla yatak arasındaki
örtünün üstünde, kadının iki bileziği

vardır... Kadın hüznle o bilezikleri
alır eline...

SAM: (İNG) (SES) Aydınlanmaya karşı
direnenler hakettikleri muameleyi
görecekler... [The ones who resist
enlightenment will be treated, as they
deserve to be...]

198 Sam Karargah-Sam oda (İç-Gün) (244)

Sam Ayşe'nin boynuna çok zarif bir
kolye takar, kalp şeklinde...

SAM: (İNG) (SES) Aydınlanmaya karşı
çıkanlar köpekler gibidirler.. Bir an bile
kendilerinin köpeklerden daha üstün
olduklarına inanırlarsa onlar üzerinde
kontrolüm kalmaz... [...like dogs. For, if
they believe they are not dogs, for even
one moment, then I have no control
over them.]

199 Türkmen Mahallesi-üçüncü ev (İç/Dış-Gün) (245)

İkinci aile... Kalabalık aile evden
eşyaları kamyonete taşıyor... çoluk
çocuk herkes bir parçayı kamyonete
koyuyor... Eşyalar tıkış tıkış, büyük bir
düzen içinde yerleştirilmiş
kamyonete... Kamyonetin üstünde
eşyaları yerleştiren adam, kolileri
tam yerleştirirken, tarihi duvar saat
vardır, duvar saati kayar kamyonandan

yere düşer, yerde paramparça olur
kırılır...

SAM: (İNG) (SES) Bizim bu insanlardan üstünlüğümüz sahip olduğumuz zeki ve cesur askerler değil... Bizim üstünlüğümüz senin lütfettiğin değerler ve uğruna savaştığımız özgürlüğümüzdür. [Our authority over these people comes not from our cleverness or soldiers. But, from the freedoms we are fighting for and the merits you have granted us.]

200 Fakir Mahalle (İç\Dış-Gün) (246)

Başta sam, amerikan ekibi bir kamyonun üstünden halka gıda yardımı yapılmakta... Ama bütün çirkinliğiyle. Gıda yardımı alan insanlar birbiriyle itişiyorlar

SAM: (İNG) (SES) Sana karşı olanların en güçlü duygusu kin değil, bize verdiğin zenginliğe karşı kıskançlıktır! [Your opponent's most powerful emotion is not hatred; it is jealousy. For they are jealous of the wealth you have granted us!]

En sonunda yardım paketini alanlardan biri köşede paketi açar... İçinden meyva suyu, paketlenmiş kek, kadın pedi, prezervatif gibi şeyler çıkar!

Herkes kamyonetin üstüne kurulmuş,
eşyalarla tıka basa doldurulmuş... En
son evden sırtında ayakları tutmayan
yaşlı bir kadını taşıyan evin erkeği
çıkar... Yaşlı kadın ağlamaktadır...
Adam kapıyı çeker kapatır... Adam
tam yürürken yaşlı kadın oğlunu
durdurur, yere duvarın sıvası
dökülmüştür, kadın oğluna sıvayı
yerden almasını ister... Oğlu alır,
anasına verir sıvayı, anası ağlayan
gözlerle sıvayı öper, duvardaki kopan
yere sıvayı tekrar koyar...

SAM: (İNG) (SES) Nankörler, gücümüzle
iyilikseverliğimizden korkuyorlar! Onların
içindeki bu köpeklere ait korkuyu alma
yüce efendimiz! [These ingrates are
afraid of our power and compassion! Do
not remove this fear from the hearts of
these Dogs, oh Lord!]

Sam doktorla birlikte fakir mahalleyi
ziyaret etmiş, doktor yaşlı insanları
muayene ediyor. Tam bir sömürge
propagandası... Gazeteciler fotoğraf
çekiyor... televizyoncular kameraya
kayıt alıyor... Bizim gazeteci de
burada... Geniş güvenlik önlemleri
var...

SAM: (İNG) (SES) Aziz peter roma'yı terkettiğinde sen yüce efendimiz ona quo vadis demiştin... “Nereye gidiyorsun” Burası babil, benim vatanım... Bana nereye gidiyorsun demeyeceksin, sana söz veriyorum... [When St. Petrus left Rome, my Lord, you asked him, "Quo vadis?". "Where are you going?" This is Babylon, my fatherland. You will not ask me where I am going to, I promise you...]

203 Türkmen Mahallesi-beşinci ev (Dış-Gün) (249)

Göç başlıyor... at arabasının üstünde
çoluk çocuk, bütün aile eşyalarla
birlikte dolmuşlar... İtiş kakış var,
ama hüznün var... Leyla ile erhan
mahalli kıyafetlerle sokağın
köşesinden dönerler... İkisi de gayri
ihtiyari durur... Onların gözlerinden
görür kamera... Küçük çocuklardan
birinin kucığında plastik adi bir top
vardır... Çocuk o arabanın üstünde
topla oynuyor... Annesi öfkeyle
çocuğun elinden toyu alır, fırlatır
sokağa erhanlara doğru... At arabası
hareket eder, çocuğun kafasına bir
tane şaplak vurur annesi, kendi
kucığındaki kuzuyu verir.... Kuzu
çocuğun kucığına oturunca meler,
çocuk da kuzuya “sus” diyerek vurur
bi tane... Araba gözden kaybolur, top

nerdeyse erhanın önüne kadar
gelmiştir... Erhan'ın gözleri
dolmuştur, yerdeki topa öfkeyle bir
vurur top göğe havalanır, gökteki
toptan geçeriz bir sonraki sahnedeki
topa...

SAM: (İNG) (SES) Ben bu topraklarda
ölücem... Kanım bu topraklarda akacak.
Kanım vaadedilmiş zamana kadar, yani
sen dönene kadar yani vaadedilmiş
topraklar bizim olana dek akacak... [I will
die in these lands. My blood will flow in
these lands. My blood will flow till the
promised time comes, till you return
here, till the promised lands become
ours...]

204 Fakir Mahalle (İç\Dış-Gün) (250)

Sam, çocuklara şeker ve top
dağıtmakta... toplar havada
uçuşmakta...

SAM: (İNG) (SES) Vaadedilmiş topraklar
bizim olduğunda barış gelecek... Ve barışı
sağlayan tanrı'nın çocuğu olacak! [When
the promised lands become ours, peace
will reign... And the peacekeeper will be
God's child!]

Sam'in yanında kürt lider de var...
Sam yanına ayşe'yi alır... Etrafta
geniş güvenlik önlemi vardır... leyla
ile erhan buranın törenin alanının

uzağında olan biteni görmeye
çalışmakta... kürt lider törenin
merkezine geçer

KÜRT LİDER: (İNG) Hepinizin huzurunda,
aslında söylememem gereken bir süprizi
bu mutlu günde sizlerle paylaşmak
istiyorum... Mr. Marshall'ın bu ülke için,
bizim için yaptıkları unutulmaz... **[In your
presence, I would like to share with you
a surprise I am not supposed to tell
actually. We cannot forget what Mr.
Marshall did for this country, for us.]**

Sam başıyla selamlar kürt lideri,

KÜRT LİDER: (İNG) Biz de ıraklılar olarak
sayın marshall'a duyduğumuz minnetti
bağdat'a bildirdik... Sayın başkanımız, bu
minnet duygumuzu cevapsız bırakmadı...
**[As Iraqis, we have informed Baghdad of
our gratitude regarding Mr. Marshall.
Our honorable president didn't leave our
gratitude unanswered...]**

Sam'e döner

KÜRT LİDER: (İNG) Mr. Marshall...

SAM: (İNG) Lütfen, sadece sam... **[Please,
you may call me Sam.]**

KÜRT LİDER: (İNG) Sam; saddam
sarayından sizin için özel olarak yollanılan
piyanoyu irak halkı adına kabul etmenizi
istiyorum... Her ne kadar piyano, şu anda
trende ve yolda olsa da... **[Sam, I would
like you to accept this piano, which**

even now is on a train from Saddam's palace, especially for you in gratitude, in the name of the Iraqi people...]

Alkışlar, sam kürt liderin yanına gider. Kürt Lider, piyanonun özel fotoğrafını verir Sam'e. Sam fotoğrafları alırken...

SAM: (İNG) çok teşekkür ederim, beni duygulandırdınız... [Thank you very much. I'm extremely touched.]

Kürt lider'in kulağına sanki teşekkür için fısıldıyormuş gibi

SAM: (KÜRT) Türkmenlerin işi bitti, sıra araplarda! [işî turkmanekan tawaw .ewca nöbeti erebekane]

İkisi de tebessümle el sıkışırken, gazeteci fotoğraflarını çeker, kare donar...

205 Mahalle (Dış-Gün) (251)

Gazeteci ara sokaklarda insanların fotoğraflarını çekiyor... Gazeteci uzun eşşek oynayan altı-yedi çocuğu görür, onları uzaktan izler... üç çocuğun üstünde iki çocuk vardır... çocuklardan biri duvara dayanmış... duvarın üstünde eskiden saddam resmi varmış... Saddam'ın üstüne bıyık sakal çizmişler, komik! Şişman insan azmanı gibi beyaz tenli bir çocuk koşar koşar, zıplar eşşegin üstüne biner, eşşek çöker ve adam

kareler... Gazetecinin peşinde iki
adamın takip ettiğini görürüz...

206 Leyla Ev-Avlu (Dış-Gece) (252)

Polat damda, önündeki antep fıstığı
kabuklarıyla oynamakta, bazen de
fıstık yiyor... Leyla sessizce polat'ın
yanına oturur

LEYLA: (İNG) Burada oturman güvenli
değil... Seni birileri görürse, ihbar eder.
[You must not sit here in the open. It's
not safe. If someone sees you, you can
be caught.]

POLAT: (İNG) Belki de yakalanmak
istiyorum... [Maybe I want to be caught.]

LEYLA: (İNG) Ölümün kimsenin işine
yaramaz... [Your death won't be good for
anyone.]

Polat kıza bakar

POLAT: (İNG) Belki de bu adama
yaklaşmanın tek yolu bu leyla! Beni
buraya tıktı, insanlara zulmediyor ve ben
bişey yapamıyorum... [Perhaps that is the
only way to reach this man, Leila! He
had me stuck in here, he is oppressing
people and I can't do anything...]

LEYLA: (İNG) Sam yeni hiçbişey yapmıyor.
Zulmün seninle alakası yok! [Sam is doing
nothing new. The oppression has
nothing to do with you!]

Polat başını öne eğer

Leyla gülümser

LEYLA: (İNG) Onun ölümünü benden daha çok istiyemezsin... Ama şu anda sabretmekten başka yol yok... **[Nobody can want him dead more than me! But there is nothing to do except showing patience.]**

POLAT: (İNG) Bu sabrı nerden öğrendin? **[Where did you learn to be that patient?]**

LEYLA: (İNG) Dayanamadığım kısmı hayattan, direnebildiğim kısmı şeyhimden... **[I learned the part that I can endure from life, and the part that I can resist from my Sheikh.]**

POLAT: (İNG) Şeyh? **[Sheikh?]**

LEYLA: (İNG) Abdurrahman Halis Kerküki... O beni büyüttü. **[Abdurrahman Halis Kerkuki. He brought me up]**

POLAT: (İNG) Annen? Baban? **[Your mother? Your father?]**

LEYLA: babamı hiç görmedim... Annem de öldüğünde hatırlayamayacağım kadar küçüktüm... Bütün yetimleri, öksüzleri, kimsesizleri büyüttüğü gibi beni de o büyüttü... **[I never saw my father. And I was too little to remember when my mother died. The Sheikh brought me up like he did with all the orphans, the homeless...]**

POLAT: (İNG) hayatta mı? **[Is he alive?]**

Polat kızın belindeki hançeri işaret ederek

LEYLA: (İNG) Allah'a şükür ki hayatta...
[Thank God he is alive.]

POLAT: (İNG) Bunu neden hep taşıyorsun?
[Why are you always carrying that with you?]

LEYLA: (İNG) Emanet... [It's a inheritance.]

POLAT: (İNG) Şeyhinden mi? [From your Sheikh?]

LEYLA: (İNG) Kocamdan... [From my husband.]

POLAT: (İNG) Nasıl öldü? [How did he pass away?]

LEYLA: (İNG) Boşver... [Never mind...]

POLAT: (İNG) Seni üzmem istemem... [I don't want to upset you.]

Leyla gözleri dolar, uzaklara bakar öfkeli

LEYLA: (İNG) Üzülmediğim yok... Sadece birşey yapamamak bazen beni isyana sürüklüyor... [I'm not upset. But my despair drags me to rebellion sometimes.]

POLAT: (İNG) Sabır nerede? [Where is the patience?]

Leyla döner polat'a tebessüm eder

LEYLA: (İNG) Dayanamadığım kısmı hayattan öğrendiğimi söylemişim! [I told

you I learned the part I can't endure
from life!]

POLAT: (İNG) Kocanı nasıl kaybettiğini
anlatmayacak mısın? [Won't you tell me
how you lost your husband?]

Leyla polat'ın gözlerinin içine
bakarak

LEYLA: (İNG) düğünümü bastılar ve
herkesi öldürdüler... Kocamı da... [They
raided my wedding and killed everyone.
Including my husband...]

Polat için çok beklenmeyen ve sert
bir ifade biçimidir

POLAT: (İNG) Neden? [why?]

LEYLA: (İNG) Polat? Bu sorunun bir cevabı
var mı? [Polat? Does this question have
an answer?]

POLAT: (İNG) Yok... Bi bilen de yok! [No.
And there is nobody who knows it!]

LEYLA: (İNG) hadi bu bizim kaderimiz...
senin burada ne işin var? [So, this is our
destiny. But what are you doing here?]

POLAT: (İNG) Sam'i öldürmek istiyorum...
Hepsi bu... [I just want to kill Sam. That's
all.]

LEYLA: (İNG) Neden? [Why?]

POLAT: (İNG) Benim insanlarıma hakaret
etti... Başlarına çuval geçirdi. [He insulted
my soldiers. He put hoods over their
heads.]

LEYLA: (İNG) Sonra? [And then?]

Polat afallar

POLAT: (İNG) Sonra sınırđışı etti? **[And he deported them.]**

LEYLA: (İNG) Bütün sebep bu mu? **[Is this the reason?]**

POLAT: (İNG) İçlerinden biri bu yüzden intihar etti... **[One of them committed suicide because of this.]**

LEYLA: (İNG) Türkleri anlamak çok zor! **[It's hard to understand Turks!]**

POLAT: (İNG) Neden? **[why?]**

LEYLA: (İNG) Siz bu toprakları dört yüz yıl yönettiniz... Neden bu toprakları kaybettiğiniz de hakarete uğramış olduğunuzu düşünüp buraya gelmediniz de, adamlarınızın başına çuval geçirdiler diye hakarete uğramış hissettiniz ve bir adamınız öldü diye buraya geldiniz? **[You have ruled these lands for four hundred years. You didn't think you were insulted and you didn't come here when you lost these lands, and yet because they put hoods over the heads of your men and one of your men is dead, you came here?]**

POLAT: (İNG) Biz bu toprakları dört yüz yıl idare ettik... Adaletle yönettik... Dört yüz sonunda, hileyle, kandırılmayla buradan çıktık... Niye dönmedik? Biz bütün gücümüzü, türk kürt, laz çerkez özgürlük savaşı vermek için harcarken, siz burada

kürt, arap, türkmen bir olup
sömürgelelikten kurtulamadığınız için
dönmedik... [We have ruled these lands
for four hundred years... We ruled with
justice. And after four hundred years,
we were expelled from here with
deceitfulness and fraud... Why didn't we
return? Because while we were spending
all of our power to battle a fight of
freedom for Turks, Kurds, Laz and
Cerkez people, you didn't manage to
unite as Kurds, Arabs and Turkomans
and get yourself out of colonization...]

LEYLA: (İNG) Haklısın... [You are right...]

POLAT: (İNG) Bütün arap coğrafyası, bizim
yönetimimiz altındaydı... yüzyıllar
boyunca... Bugün senle ben hangi dilde
anlaşıyoruz? [The entire Arab lands were
under our rule. For hundreds of years.
In which language are you and I having a
conversation today?]

LEYLA: (İNG) İngilizce... [English...]

POLAT: (İNG) Aslında türkçe konuşmamız
gerekliyordu değil mi? [Actually we could
have been speaking Turkish right now,
don't you think?]

Polat ayağa kalkar

POLAT: (İNG) Bu hayatta en çok yapmak
istediğin şey ne? [What do you most want
to do in this life?]

Leyla da ayağa kalkar, hançerini tutar

Polat kıza döner, gözlerine ve güzelliğine bakar, tebessüm eder

Kız anlamaz gözlerle bakar, polat'ın oturduğu yerde bütün konuşma boyunca polat elindeki küçük çubukla toprağa raylar ve tren yolu çizmiş ve piyano tuşları!

207 *Leyla Ev-salon* **(iç-Gece) (253)**

Memati'nin acayip uykusu var gözleri kapanıyor ama uyuyamıyor. Erhan

LEYLA: (İNG) Eskiden tek bir rüyam vardı... Bu yıldızlara bakarken gözlerimi yumup bu topraklarda son nefesimi vermektim... [I used to have just one dream... It was to close my eyes and give my last breath in this land while looking at the stars...]
POLAT: (İNG) Şimdi? [Now?]

LEYLA: (İNG) Bunu o aşşığılık herifin kalbine sokabilmek tek arzum... Ancak o zaman kalbi olup olmadığını anlayabilirim ve huzur içinde ölebilirim... [My only desire now is to thrust this into that vile man's heart... Only then I will be able to understand if he has a heart or not and die peacefully...]

POLAT: Senin bu arzunu gerçekleştirmeni engellersem, bana kızarmısın? [If I prevent you from fulfilling your desire, will you get mad at me?]

çok neşeli, bulgur ayıklıyor, abdülhey
tercüme ediyor

Memati bakar

Abdül gülümserken kızarır

KÜRT NİNE: (KÜRT) memati gibi oğlum
olsun isterdim... [demwisti kureki weki
MEMATİM hebuwaye]

MEMATİ: (TÜR) Ne diyo abdülhey?

KÜRT NİNE: (KÜRT) Senin gibi kocam olsun
isterdim... [demwisti meirdeki weku tum
hebuwaye.]

MEMATİ: (TÜR) Ne diyo dedim lan?

ABDÜL: (TÜR) Abi, benim gibi oğlu senin
gibi kocası olsun istermiş?

MEMATİ: (TÜR) Niye ben?

ERHAN: (TÜR) Hiç uyumuyosun ya abi,
ondan. Nenem işini biliiiiiiir...

KÜRT NİNE: (KÜRT) Bunun gibi de kızım
olmasını isterdim... Şunun güzelliğine bak,
nasıl bulgur ayıklıyor. [kçeki ewhem
dewist. tamaşay ew cwaniyey bke.ku
saweri debjeiri.]

ERHAN: (TÜR) Kurban olurum, allah razı
olsun... Anamsın sen benim anam.

ABDÜL: (TÜR) Erhan gibi de kızım olmasını
isterdim diyo...

ERHAN: (TÜR) Abdül, bu kıskançlık nereye
kadar... Kürtçe konuşamıyoruz diye
anlıyamıyor muyuz?

Polat arkasında leyla içeri girer

KÜRT NİNE: (KÜRT) Bunun gibi de
damadım olmasını isterim... [zawayeki
ewhakm dewist.]

LEYLA: (ARAP) fatma ana! [cidde Fatma]

!مطاف ءدج

MEMATİ: (TÜR) ne diyo abdülhey...

Polat kadının dediğini anlar, leyla'ya
bakar, sonra sessizliği bozar!

POLAT: (TÜR) Erhan, c-4'ler yanında mı?

ERHAN: (TÜR) Allaha şükür olsun, aha
erkek olduk...

Memati uyanır, abdül ayağa kalkar!
Erhan Kalkarken heyecanla bulguru
devirir!

208 Sam Karargah-Sam Oda (İç-Gün) (254)

Sam adamlarını toplamış... Arkasında
isa'nın son yemeği tablosunun
imitasyonu... Aynı o yemekteki gibi
bir mizansende adamlarını
yerleştirmiş, sadece önlerinde yemek
yok... Masada meyva me şarap
kadehleri var... Kadehler resimdekiler
gibi...

SAM: (İNG) Düşmanlarımız iki bin yıl sonra
yine medeniyetin karşısına dikildiler! Bu
sefer, vahşi akıncılar yerine teröristleri ve
diktatörleri kullanıyorlar. Onların özünde
batı düşmanlığı ve bozgunculuk var... [Our
enemies are threatening this

civilization! This time they are using terrorists and dictators instead of savage raiders, as they once did two thousand years ago. They are the true enemies and troublemakers of the west. Our responsibility is clear: to rid the world of their evil. Our unity is God, and a steadfast resolve to prevail against our enemies. We ask almighty God to watch over us. We thank Him for each life we now will mourn and the promise of a life to come. As we have been assured, neither death nor life, nor angels, nor powers, nor things present nor things to come can separate us from God's love. The liberation of Christians is the fulfillment of our founding promise. We seek peace. We strive for peace. And sometimes peace must be defended. We have faith in ourselves, but not in ourselves alone. We do not claim to know all the ways of Providence, yet we can trust in them, placing our confidence in the loving God behind all of life and all of history.]

Durur, bakar

SAM: (İNG) Safların netleşmesi lazım!
İnsanlara şunu teklif etmelisiniz! Ya bizdensiniz. Ya da kahrolası terörist! Bazı insanlar sizi anlamaktan aciz olacak!
Aydınlanmaya direnen bu insanların

saldırıları sizin özgürlüğünüzü
kısıtlayamaz! Şunu hatırlamalıyız!
Benjamin franklin, güvenlik için
özgürlüklerinden ödün verenler her ikisini
de hakedemez diyor! [The sides are clear
and you must make them choose. You
are either with us, or you are a fucking
terrorist! Some people will not be able
to understand! These people who resist
enlightenment should not get in the way
of your freedom! Do not forget what
Benjamin Franklin said, "They, that can
give up liberty to obtain a little
temporary safety, deserve neither
liberty nor safety!"]

Bütün adamlarına seslenir, daha
yüksek bir tonda

SAM: (İNG) Siz özgürlüğün savaşçıları!
Güvenli bir dünya için, ne lazımsa onu
yapın! Yüce efendimiz daima bizimle
olacak! [Warriors of freedom! Do
whatever is necessary for a safe and
peaceful world! Our holy Lord will
always be with us!]

Sam kadehini kaldırır, adamları
kadehlerini kaldırırken

SAM'İN ADAMLARI: (İNG) Amen! [amen!]

209 Dergah Köy-Dergah (Dış-Gece) (255)

Dergah köyün girişinde göç kafilesi
görünür... ona yakın aracın içinde

aileler vardır... Aileler dergahın
önüne yaklaştıklarında şeyh,
arkasında müezzin ve birkaç adamıyla
birlikte dışarıya çıkar... Arabalar
durur, şeyh hüzünlü gözlerle bakar

ŞEYH: (ARAP) Kardeşlerimize haber verin...
Misafirlerimiz var... [ikhburu ikhutne
..idne dhyuf] فويض اني دل ... ان اوخ! اورب خأ

Şeyh arabalarından inen insanlara
doğru yürür, insanlar elini eğilirler,
şeyh ilk birkaç kişiye elini öptürmez,
sarılır... Şeyhin omzunda yaşlı bir
adam hüngür hüngür ağlar...

210 Arap Köyü (Dış-Gece) (256)

Arap köyü... Köyün etrafında sam'in
birlikleri ve normal amerikan
askerleri mevzilenir...

211 Dergah Köy-Dergah (İç-Gece)(257)

Yatsı namazı kılınmıştır ve Şeyh
olağan namaz sonrası dua için ellerini
kaldırmıştır. Yani herkes namaz
safındadır; dervişlerle Türkmen
göçmenler karışık halde düzgün
sıralara dizilidir. Uzunca süreden bir
secdeden kalkış, tahiyyat ve imamet
makamında şeyhin selâm verışı...
Sonrasında tiz bir sesin önderliğinde
klasik Kadiri 'selam sonrası salavatı'

ŞEYH: (ARAP) Essalatü vesselamü aleyke
ya rasulellah, essalatü vesselamü aleyke
ya habiballah... Essalatü vesselamü aleyke
ya seyyidena veline vel ahirin... [essalatü
wesselamu aleyke ya resulellah essalatü
wesselamu aleyke ya habibullah essalatü
wesselamu aleyke ya seyyidel ewweline
wel akhirin] لوسر اي كئيلع مالسل او ةالصل
،هلل ابي بح اي كئيلع مالسل او ةالصل ،هلل
نيرخال او نيلىوال اديس اي كئيلع مالصل او ةالصل

Cemaat topluca salavat getirir

CEMAAT: (ARAP) Essalatü vesselamü
aleyke ya rasulellah, essalatü vesselamü
aleyke ya habiballah... Essalatü vesselamü
aleyke ya seyyidena veline vel ahirin...
[essalatü wesselamu aleyke ya resulellah
essalatü wesselamu aleyke ya habibullah
essalatü wesselamu aleyke ya seyyidel
ewweline wel akhirin] مالسل او ةالصل
اي كئيلع مالسل او ةالصل ،هلل لوسر اي كئيلع
ديس اي كئيلع مالصل او ةالصل ،هلل ابي بح
نيرخال او نيلىوال

Şeyhin ellerini dua için kaldırır,
cemaat de kaldırır

ŞEYH: (ARAP) Elhamdülillah...
Elhamdülillah... Sapıklık ve inançsızlık
dışında her durum için Allah'a hamdolsun.
(Elhamdülillahi ala külli halin sivelküfri
veddalal) [elhemdulillah, elhemdulillah,
alhemdulillah ela kulli hal siwalkufr

ىلع هلل دمحلل..هلل دمحلل..هلل دمحلل [wedhalal]
لالضل او رفكلا ىوس لاح لك

212 **Arap Köyü-Ev 1** **(İç-Gece) (258)**

Ev ahalisi tevelizyon seyretmekte... El cezirre açık televizyonda.. İki çocuk dikkatli bakıyor, adam televizyonun karşısında uyuklarken evin annesi gebe, elinde meyva tabağıyla odadan içeri girdiği anda amerikan askerleri başlarında sam'in adamlarından biri kapıyı kırarak içeri girer, kadının elinden meyvalar dökülür... Herkes dehşet içinde...

NOT: Her baskında sam'in bir adamı liderlik yapacak!

ŞEYH: (ARAP) (SES) Yarabbi, işittik ve itaat ettik; Allah muhakkak işinde galiptir. (NOT: V'ellahu galibun ala emrihi; ayet.) Görünen ne olursa olsun, kim yenerse yensin, kim yenilirse yenilsin, galip olan, hakim olan, yapan ve yaptıran sensin! [ya rabb semiine we etaene wellahu ğalibun ela emrihi,mehme kan idhahir we mehme kan ilğalıb we mehme kan ilmeğlub fe innelğalıb ilhakk welhakım ilhak wilmusebbıb ilhakk huwe ente.] اي ناك امهم "مهم ىلع بل اغ هلل او" ان عطأو ان عمس يبر نإف بول غملا ناك امهمو بل اغلا ناك امهمو ره اظلا !تنأ وه قحلا ببسمل او قحلا مكاحل او قحلا بل اغلا

Dervişler kolkola girip halka
oluşturmaya başlıyorlar... şeyhin duası
ses olarak sahnenin üstüne ses olarak
düşmekte...

ŞEYH: (ARAP) (SES) Sen ki, Muhammed
Mustafa'ya dahi yenilgi sınavını
yaşatansın... Sen zulmetmezsin yarabbi
yarabbi; inandık ve tasdik ettik. Zulmeden
biziz Yarabbi... Senin yolunda
kenetlenmeyip benlik hevesiyle ayrı
düştüğümüz ve bölündüğümüz için
kendimize zulmettik. [lekhed ibteleyte
bilhezime hetta habibukelmustafa
.inneke latudhlimunnas şey en ya
rebb.welakinnennas enfusehum
yadhlimun amenne wessaddekhna
lekhed dhalamne enfusene haythu lem
netewwehhed fi sebilek we innema
ferrekhetne el ehwae webaedet
beyneneşehewat] قم يزل اب تيل تب ا دقل
سانلا ملظت ال كن!... يف طصل ا كب ي بح ى تح
انم... نومل ظي مهسفنأ سانلا نكلو.. بر اي ائيش
مل ثي ح ان سفنأ ان ملظ دقل م عن... ان قدصو
تدع ابو ءاو هأل ان تقرف امن او كل ي بس يف دح وتن
تاو هشل ان ني ب

İkinci eve yine aynı şekilde girmişler...
İki amerikan askeri evin erkeğini yere

yatırmışlar bağıyorlar... Çocuklar korku içinde babalarının hallerini seyrediyorlar, ağlıyorlar. Askerlere müdahale etmeye çalışan kadına asker dipçikle vurur!

ŞEYH: (ARAP) (SES) Biz bize zulmettiğimiz için düşman da şimdi bize zulmediyor... Bütün zalimlerden ve senden sana sığındık Yarabbi... Bizler gafil olduk, günahkâr olduk, mahkum olduk, mağlup olduk... [yadhlumneladu liecil dhulmne lienfusne .yarabb neuthu bike min dhulmiladu we neuthu bike min üadhebike.lekhed asbahne minelğafilin ilmuthnibin feğedewne minelmehkumin ilmeğlubin.] ذوعن يبراي... ان سفن آل ان ملظ ل ج آل ودعلا ان ملظي ان ودغ دقل..كبض غ نم كب ذوعنو ودعلا ملظ نم كب نيموك حمل نم انتبف نيبن ذملا ني لفاغلا نم نيبول غملا...

215 Dergahköy-Dergah (iç-Gece) (261)

Dervişler zikir ediyor.

ŞEYH: (ARAP) (SES) Kur'an ve sünnetin hikmetleriyle uyanmadık; sen bizleri düşmanın saldırılarıyla uyandırdın; şimdi de lütfet Yarabbi, bize bu saldırıları defedecek güç ve enerji ver; bilinçli sabır ve sebat ihsan eyle... [lem nesteykhıdh lisawtılkuran wessunne ...fe eykadhane ğezwu adaine. Feltufbina yarabbane.wemnehne kuwweten

wetakke nedfe bihima

thelikelgezuu...eniim aleyne bithebat

wessabrilcemil.] نأرقلا توصل ظق يتسن مل

اي انب فطلاف.. انئ ادعأ وزغ ان ظق ي أف... عن سل او

كلذ امهب عفدن ع قاطو فوق ان حن ماو.. ان بر

... لي م جل ا رب صل او تاب ث لاب ان يل ع مع ن أ... وزغ لا

216

Arap Köyü-Ev 3

(İç-Gece) (262)

Üçüncü evi de basmışlar, evin
erkeğini ve genç delikanlıyı elleri
kelepçeli sürükleyerek dışarı
çıkarmaktalar... Evin küçük erkek
çocuğu dayanamaz, mutfaktan bıçak
alır, askerlere doğru bıçakla koşarken
sam'in adamlarından biri çocuğa ateş
eder, çocuk kanlar içinde yere düşer!

ŞEYH: (ARAP) (SES) Yarabbi bize barış dini

İslâm'ı getiren kutlu Peygamber'in

hürmetine, onun mecbur kalıp savaştığı

(harb) zaman titizlikle sadık kaldığı

vuruşma (kıtal) hukuk ve ahlâkından

ayırma Yarabbi... [allahumme bicahi

nebiyyikelkerim ellethi beathtehu

bilislami dinisselam.eiine ela elaeen la

netruke ekhlakehu felharb we tehrizuhu

ilmuherremat felkital.] كيب ن ه ا ح ب م ه ل ل ا

ان ع أ ... م ا ل س ل ا ن ي د م ا ل س ا ل ا ب ه ت ت ع ب ي ذ ل ا م ي ر ك ل ا

ه ز ر ح ت و ب ر ح ل ا ي ف ه ق ا ل خ ا ك ر ت ن ا ل ن ا ل ي ل ع

ل ا ت ق ل ا ي ف ت ا م ر ح م ل ا

Devran en coşkulu haliyle sürmekte...

ŞEYH: (ARAP) (SES) Bizleri, (NOT: Fetih suresinin son ayetinin başı okunarak; yani 'Muhammedun Rasulüllahi vellezine meau eşiddau alel küffar, ruhemau beynehum' denerek) ... sırrına mazhar eyleyip düşmana karşı şiddetli, dosta karşı yumuşak eyle yarabbi. Saldırganlar önünde bizleri kaya gibi sert; acizler önünde çiçek gibi nahif tut... [allahumme bisirri kawlike (muhammedun resulillah wellethine meahu eşiddaun el elalkuffar ruhemaun beynehum) icelne eşiddea elalkuffar we ruhama elalmuminin. We ic elne eşidda kessakhra fi wechileduu weğzewihi. Welutafa kezzuhur fi wechi-Ldhuafaawel acizin.]

"كلوق رسب مهللا
رافكلا ىلع ءادشأ هعم ن يذلا او هللا لوسر دمحم
ىلع ءامحر رافكلا ىلع ءادشأ انل عجا "مهن يبا امحر
هجو يف ءرخصل لك ءادشأ انل عجاو... نين مؤملا
ءافعضلا هجو يف روهزل لك ءافطلو، هوزغو ودعلا
نيزجاعلاو...

Amerikalılar, ateş ediyorlar, çocuk kadın erkek demeden ateş ediyorlar, yaralananlar ölenler var... Bir taraftan da askerler 30-40 kişilik erkek grubunu kamyonlara bindiriyorlar köyden çıkarmak için...

ŞEYH: (ARAP) (SES) Yarabbi, ‘Allah yolunda ölenlere ölü demeyin, onlar diridirler ama sizin aklınız ermez...’ (NOT: Ayet, Bakara suresi) buyurdun; bizlere en büyük müjdeyi duyurdun. Senin cömertliğin sayesinde ki ölsek de hayattayız, kalsak da... Senin yüceliğin sayesinde ki ölsek de kazanacağız, kalsak da... [allahumme lekhed kulte fi kitabikelkerım (wela takulu limen yuktelu fe sebilillahi emwat.bel ehyaun welekin la teşuruun) weleked beşşertene bi adham buşra . febifadhli keremike ya seyyidi saretilheyatu lena fi kulli halin sewaen kadhayna şühedaa ew bekeyne fi hathihiddünya..webi adhametike fe ennene nehnulfeizun sewe en huyiyne ew mutne.]

دقل مهللا
لقتقي نمل اولوقت الو :ميركل كباتك يف تعلق
ال نكلو ءايح لب ،تاومأ هللا ليبس يف
ىرشب مظعأب انترشب دقلو "نورعشت
يف انل ءايحل تراص يديس اي كمرك لصفبف
مذه يف انيقب وا ءادش انيضق ءاوس لاح لك
ءاوس نوزئافل انحن اننإف كت مظعبو...ايندلا
انتم وأ انييح

Dervişler artık uçuyor... Şeyhin duası
sahnenin üstüne düşüyor...

ŞEYH: (ARAP) (SES) Lütfet, kalbimize
mukayyet ol Yarabbi; yenilip esir

düştüğümüz zaman bize dayanma gücü ver... Her yerde ve her durumda sana sığınmayı unutturma Yarabbi. Bize öyle bir karakter, öyle bir bilinç bahşeyle ki, kazanınca senden bilelim, kaybedince kendimizden bilelim... [lutfek ya rabbi..allahumma tewwelle kulubine biriayetike.wemnehnelsabre wel thebat itha ma wekaene esra fi yediaduune.wethekkirne allahumma bil lucuiileyk fi kullidhuruf welehwil.we eniim eleyne bi maerifet innene itha mantasarne fennasru min indek .we ithe mahuzimne felhezimetu min indi enfusine.] انبولق لوت مهللا... يبر اي كفطل ان عقو ام اذات ابثلاو ربصلا ان حنامو... كتي اعرب كليل! ءوجللاب مهللا ان ركذو... ان ودع دي يف ىرسأ ففرع مباب ان يلع معن أو... ل او حال او فورظلا لك يف ام اذاو، كدنع نم رصنلاف ان رصتنا ام اذان ان ان سفنأ دنع نم ةم يزهلاف ان مزه

Tenha bir arazi... Etraf amerikan askerlerince güvenli hale getirilmiş... yine askerlerle çevrili kapalı kasalı bir kamyonun önünde tutsaklar, elleri arkadan bağlı... ayakları da bağlanmaktadır... Boyunları ve ayakları ise zincirle birbirine bağlanır. Tutsaklar tavuk gibi istif edilerek tıra bindirilir.

Askerler sürekli tutsaklara
bağırıyorlar, öfke dolular!

221 Tır- Konteynır (İç-Gece) (267)

Tutsakların üstüste tavuk gibi
dizilirler... Askerler daha çok tutsak
sokmak için içerde dipçikle tutsaklara
vururlar.

222 Arap Köy-Dışı (Dış-Gece) (268)

Son birkaç tutsak daha bindirilir tıra.
Tırın içindeki askerler inmiştir. ve
tırın kapısı kapanır...

223 Dergah Köy-Dergah- (İç-Gece) (269)

Zikir bitmiş, dervişler kan ter içinde,
ağlayanlar var... Başta şeyhin herkesin
elleri dua için açılmış

ŞEYH: (ARAP) Yarabbi, bizleri hidayete
kavuşturduktan sonra kalblerimize darlık
verme, katından bizlere rahmet ihsan
eyle, muhakkak ki sen karşılık verensin!
(*Rabbena lâ tuziğ kulubena, ba'de iz
hedeytena ve heb lena min ledünke
rahmeh. İnneke entettevvabüranim.*)
Yarabbi, yaralılara şifa, şehit ailelerine
reha, gazilere cesaret ve şecaat, esirlere
sebat ve metanet; cümle müminlere
hürriyet ihsan eyle... Lillahitealel Fatiha!

224 Arap Köy-Dışı (Dış-Gece) (270)

Tır hareket eder, Sam'in yardımcısı gururla konteynıra bakar, yanındaki normal teğmene

SAM YARD: (İNG) İyi iş çıkardık teğmen...
[We did a hell of a good job,
lieutenant...]

TEĞMEN: (İNG) Dört saat boyunca yolda olacaklar... hepsi havasızlıktan ölür...
[They will be traveling for hours. They will die of suffocation in there...]

Sam'in yardımcısı öğrenerek bakar teğmene

SAM YARD: (İNG) Haklısın! [You are right!]

Ağızındaki sigarayı atar, üstündeki kaleşnikofla hareket halindeki tıra doğru birkaç adım atar, tır taramaya başlar!

225 Tır Konteynır (İç-Gece) (271)

Tırın içindeki insanlar vuruluyor, kanlar, bağırınlar, arkadaşının omuzuna düşüp ölenler... çığlık atanlar!

226 Arap Köy-Dışı (Dış-Gece) (272)

tırın şoförü, normal amerikalı asker
korku içinde frene basar...
Titremektedir... dışarıya küfürler
savurur. Teğmen sam'in yardımcısının
yanına koşar

TEĞMEN: (İNG) Ne yaptığını zannediyorsun
sen? **[What the hell do you think you're
doing?]**

SAM YARD: (İNG) Hava almalarını
sağlıyorum. Artık havasızlıktan ölmezler!
**[I am making sure that they can
breathe. Now, they will not suffocate to
death!]**

TEĞMEN: (İNG) Sen bu yetkiyi kimden
alıyorsun? Sen kendini nazi subayı mı
zannediyorsun. Bu yaptığın insanlık suçu!
**[Who gave you the authority? Who do
you think you are, a Nazi Officer? This is
a crime against humanity]**

SAM YARD: (İNG) bunlar insan değil ki?
[These people are not human!]

TEĞMEN: (İNG) O kadar değil... sınıırı
aşıyorsun... Biz buraya insanları zulümden
kurtarmaya geldik! İnsanlara zulmetmeye
değil! **[You are way out of line... we
came here to save these people from
oppression, not to oppress them!]**

SAM YARD: (İNG) Fikirlerini kendine sakla!
Bunlar terörist! Sen teröristlerden yana
mısın? **[You are out of line, Lieutenant!
And, mind your own business! They are**

the terrorists! Whose side are you on anyway? Theirs?]

TEĞMEN: (İNG) Onlar terörist olabilir, biz askeriz! [They might be terrorists, but we are soldiers!]

SAM YARD: (İNG) Kapa çeneni! [Shut the fuck up!]

TEĞMEN: (İNG) Bu durumu rapor edicem... Sen bir milletin onuruyla oynuyorsun! Hem ıraklıların hem amerikalıların! [I am reporting this... You are a disgrace!]

SAM YARD: (İNG) İstediyin yere istediğini yaz! Ama şimdi defol git! [I don't give a damn, who you report to or what you report! Now, get the fuck out of my face!]

Sam yardımcı iter önündeki teğmeni, teğmen elini silahına atar

TEĞMEN: (İNG) Hiçbir yere gidemezsin! Seni tutukluyorum! [You aren't going anywhere, you are under arrest!]

Sam yardımcı döner bakar adama, tebessüm eder adice, elindeki kaleşnikofla adama ateş eder teğmen kanlar içinde yere serilir, etraftaki amerikalı askerler şoka girer, Bu sihalini onlara da doğrultur, bağırarak

SAM YARD: (İNG) Bu tırnı teröristler taradı, bu teğmeni teröristler öldürdü! Aksini iddia eden, ölür! [This truck was

attacked and the LIEUTANENT was killed by terrorists! Is this understood? Anyone who says otherwise, dies!]

Sam yardımcı yürür gider!

227 Dergah Köy-Dergah (İç-Gece) (273)

Şeyh ellerini yüzüne sürer... Dua bitmiştir

ŞEYH: (ARAP) Çayımız hazır mıdır? [iççay hadhır?] زهاج ياشلا له

Kapı tarafına yakın bir yerden;

DERVİŞ: (ARAP) Hazır efendim... [hadhır seyidi] يديس اي زهاج

Ve görüyoruz ki iki kişinin taşıdığı dev bir sini üzerinde bir milyon çay bardağı. Belki arkasında aynı şekilde iki kişinin taşıdığı bir başka dev sini, hatta belki üçüncüsü, dördüncüsü...

ŞEYH: (ARAP) Biraz daha hazırlık yapmak lazım... Misafirlerimiz olacaktır! [lazim inhadhır nefse ekther. Li ennehu rah yicune dhuyuf] رثك ان سفن زهجن ابجي... فويضلا ان يتأي فوس

228 Dergah Köy-Dergah Önü (Dış-Gece) (274)

Yine kapının önünde yaralılar, yaşlılar kadınlar ve çocuklar var... Herkes korku ve üzüntü içinde! Dergahın kapısını çalar bir yaşlı kadın!

229 Tren Yolu-Tepe (Dış-Gece) (275)

Polat ve ekibi dörtlü oturmakta...
polat saatine bakıyor

MEMATİ: (TÜR) Usta hareket halindeki
trene nasıl binicez?

POLAT: (TÜR) Yavaşlayınca binicez...

MEMATİ: (TÜR) Piyanonun başında kimse
yok mudur?

POLAT: (TÜR) Varsa vurucuz?

ERHAN: (TÜR) E ses çıkar?

POLAT: (TR) O zaman vurmamız, trenden
atarız...

MEMATİ: (TÜR) Yok atamayız, o zaman
anlarlar. İnşallah kimse yoktur.

POLAT: (TÜR) (Gülümseyerek) inşallah...

ERHAN: (TÜR) Offfff, offffffff...

Birden üçü de erhan'a bakar

ERHAN: (TÜR) Ya masumlara bişey olursa.

ABDL: (TÜR) Masum insanın onun
yanında ne işi var?

POLAT: (TÜR) Geliyo...

Polat trenin sesini duyar

POLAT: (TÜR) Dört dakika sonra hızı
yarıya inecek, hazırlanın...

Bizimkiler kalkarken erhan yerden taş
alır

MEMATİ: (TÜR) O ne lan?

ERHAN: (TÜR) Memati abi sanki
Çocukluğunda hiç trene taş atmamış gibi
sorma!

Erhan yediğı çikolatanın kabuğunu atar

230 Tren-Yol (İç-Gece) (276)

Tren ağır ağır gelmekte... makinist,
belli bir noktaya geldiğinde hızı
düşürmeye başlar

231 Tren Yolu-Tepe (Dış-Gece) (277)

Polat ve ekibinin durduğu yerde
kimse yoktur... Sadece erhan'ın yediği
çikolatanın kağıdı vardır

232 Tren (Dış-Gece) (278)

Makinist iyice yavaşlatır, birden cama
çtonk diye taş iner, cam kırılmaz ama
makinist korkar

MAKİNİST: (ARAP) Piç! Başka eğlence
bulamadın mı? [lek nağğıl...malgeit ğeir
hathe titlehhe bi?] ريغ وهل تدجو ام! انون جم
اذه؟

233 Ebu Garip-Önü (Dış-Gece) (279)

cezaevi dışı... Yüksek korumalı bir
yer... Işıklar geliş yolunu ve her yeri
aydınlatıyor... Kamyonun önünde ve
arkasında zırlı araçlar vardır,
kamyon gelir kapının önünde durur,
kapıdaki nöbetçiyle kısa bir
konuşmadan sonra kamyon içeri
girer...

234 Ebu Garip-Önü-Avlu (İç\Dış-Gece) (280)

Kamyonun kapıları açılır... içerde vahşet tablosu tutsaklar indirilirken, bir meksikalı amerikan askeri tablo karşısında kusar... Yaralılar ayrı tarafa, ölümler ayrı tarafa sağlamlar ayrı tarafa ayrılıyor, zincirleri çözülürken...

235 Ebu Garip-Ameliyat odası (İç-Gece) (281)

Doktor ameliyat odasında... ameliyatını bitirmiştir, masadaki ıraklının böbreği alınmıştır... Doktor yüzündeki maskeyi açar

DOKTOR: (İNG) Mahkumun birkaç gün ağrısı olacak... Sık aralıklarla morfin verin... [The prisoner will be in pain for a few days... Give him morphine as needed...]

Kapı açılır, hemşirelerden biri girer ameliyathaneye doktor çıkarken

HEMŞİRE: (İNG) Yeni tutuklular geldi, yaralılar var... [New prisoners have arrived. Some are wounded...]

Doktor çıkışa yönelir...

236 Ebu Garip-iç avlu (İç-Gece) (282)

Konteynırdan sağ inen mahkumlar bir boşluğa alınır

AMERİKALI GARDİYAN ASKER: (İNG) Herkes üstündekileri çıkarsın... Çırılçıplak olacak

herkes... [Everybody, strip, now!... I want you all naked in one minute.]

IRAKLI TERCÜMAN: (ARAP) Herkes üstündekileri çıkarsın... Çırılçıplak olacak herkes... [kulwahid yinzeı melabse . kul wahid lazim yukun mıssallakh tamamen] مكنم لك، سبالم انم هي لع ام مكنم لك عل خيلف ام امت اي راع نو كيس

Millet soyunmaya başlar

AMERİKALI GARDİYAN ASKER: (İNG) Cehenneme hoşgeldiniz... Buradan kurtuluşunuz yok! Sonsuza kadar yanacaksınız orospu çocukları! Burada sizin için sadece acı var! Acınızı hafifletmek mi istiyorsunuz! Üzgünüm teröristler, bunu terörist olmadan önce düşünecektiniz! [Welcome to hell... You can't survive here! You will burn here for eternity, you sons of bitches! You will just find pain here! You wanna ease your pain?! Sorry terrorists, you should have thought about that before becoming terrorists!]

Millet iyice çıplak olur

IRAKLI TERCÜMAN: (ARAP) Cehenneme hoşgeldiniz... Buradan kurtuluşunuz yok! Sonsuza kadar yanacaksınız orospu çocukları! Burada sizin için sadece acı var! Acınızı hafifletmek mi istiyorsunuz! Üzgünüm teröristler, bunu terörist olmadan önce düşünecektiniz!

[helebikum ibcehennem . malkum
maffar ihnane .rah tihtirigun
yawuldilgahpe lil ebed.ihnane ma idkum
şi ğeiril elem. Tridun alamkum itkhif?
Mealesef ya irhabiyyin. Çan
fekkertubhathe geblmatkunu
irhabiyyin.] رفم مكئل سيل...منه ج يف مكئب اله أ
دالوأ اي دبأل اىل نوقرتحت فوس...انه نم
نأ نوديرت له! ملأل اىوس مكئل سيل انه! ؤل عافل ا
نالك...نويب امرإل اهي أفسأل اعم! مكمل آل ففخت
اوسرامت نأ لبق لكذب اوركفت نأ مكيل ع
!مكبابهرا!

Herkes çıplak kalmıştır, avret
mahallerini kapatırlar ve tam o sırada
tazyikli suyla yıkanmaya başlarlar...
Herkes bir tarafa savrulmakta!

237 Ebu Garip-Konteynır Önü (Dış-Gece) (283)

Doktor yanındaki hemşirelerle
konteynırın önüne gelmiş...

DOKTOR: (İNG) Allah kahretsin! [GOD
DAMN IT!...]

tek tek yerdekilerin nabzına bakmaya
çalışıyor... Amerikalı çavuşa bağırır

DOKTOR: (İNG) Bunu hangi hayvan yaptı?
[What kind of an animal did this?]
ÇAVUŞ: (İNG) Efendim, direnişçiler...
[Sir,...um... the insurgents..]
DOKTOR: (İNG) Kes sesini... bana doğruyu
söyle...[Cut the crap... tell me the truth.]

Çavuş sam'in yardımcısına bakar,
doktor sam'in yardımcısının üstüne
yürür

DOKTOR: (İNG) Sana kaç kere söyliyicem
bunlar insan hayvan değil diye... [How
many times must I tell you, these are
Human being, not animals...]

SAM YARD: (İNG) Benim için hayvan bile
değiller! [I hold animals in higher
regard...]

DOKTOR: (İNG) Bi daha benim
mahkumlarından birine dokunursan seni
öldürürüm! [If you ever harm any of my
prisoners again, I will kill you!]

Sam'in yardımcısı aşşağılar gibi
bakar, doktor bağırarak döner

DOKTOR: (İNG) Yaralıları revire kaldırın...
[Take the injured to the infirmary....]

Sam'in yardımcısı söylenerek

SAM YARD: (İNG) Aşşağılık herif!
[Asshole!]

238 Ebu Garip Sorğu Odası (İç-Gece) (284)

Düğündeki Davulcu sorguda... Adamın
her yeri işkence görmüş... konuşacak
hali yok... Genç bir sorgucu adamın
etrafında dönüyor, yine genç bir
ıraklı tercüman tercüme ediyor

AMERİKALI SORGUCU: (İNG) Bana bin
ladın'le nasıl temasa geçtiğini
anlatacaksın? Buradaki direnişçilerin lideri

kim? Kim ladin'den emir alıyor? [You will tell me how you contacted Bin Laden. Who is the leader of the resisters here? Who is taking orders from Bin Laden?]

Iraklı hızlı hızlı tercüme eder

IRAKLI TERCÜMAN 2: (ARAP) Bana bin ladin'le nasıl temasa geçtiğini anlatacaksın? Buradaki direnişçilerin lideri kim? Kim ladin'den emir alıyor? [rah tigulluli hesse ...işlon çintu titasilun ibibinladin? Mnu minkum kaidilmıkaweme ihnane? Mnu minkum yakhuth il ewamır min ibin ladin?] فوس نم؟ نبدال نبب نولصتت فيك نآل اين نوربخت يقلت يذلا مك نم نم؟ انه عمواقملا دئاق وه مك نم نبدال نب نم رم اوألا؟

Davulcu hayret içinde

DAVULCU: (ARAP) Ladin'in allah belasını versin? Ben kim ladin kim? Ben sadece davulcuyum! [alla yakhuth bin ladin. Ani mnu bin ladin mnu. Ani tabbal . mucerred tabbal] نم... ان! نبدال نب هللا ذخ! لابط طقف لابط ان؟ نم نبدال نب

Iraklı tercüman ingilizceye tercüme eder

IRAKLI TERCÜMAN 2: (İNG) Sadece davulcu olduğunu, tanımadığını söylüyor... [He says he is just a drummer and he doesn't know him...]

Sorgucu öfkeyle adamın ellerini tutar

AMERİKALI SORGUCU: (İNG) Sen bu parmaklarınla davul tokmağı değil silah tutuyorsun bizi öldürmek için! Kesin bunun parmaklarını, kesin! [You aren't holding a drumstick with those fingers of yours. You are holding a gun to kill us! Cut his fingers, cut them!]

239 Ebu Garip-Meydan (Dış-Gece) (285)

Doktor yaralılarından bazılarını muayene ediyor, yaşayacak gibi olanlara bakıyor... Ama aradan böbreklerine de dokunuyor, gözlerine bakıyor

DOKTOR: (İNG) Revire götürün.. [Take her to the O.R., stat...]

Doktorun işaret ettiğini sedyeye koyarlar!

240 Ebu Garip-Hücre (İç-Gece) (286)

Düğündeki berber namaz kılıyor beton üstünde. Her tarafı titriyor... Ağır işkence görmüş... Başını secdeye götürdüğü anda ağlamaya başlar, Hücrenin kapısı açılır, işkenceci kadın asker bağırır

İŞKENCECİ KADIN: (İNG) Aşşağılık yamyam... Yerleri mi öpüyorsun! [You ragged piece of scum... what are you doing...? kissing the ground?!]

Berber'in kıcına postalla tekme atar,
adamın yüzü yere çarpar, kanlar
içinde yere düşer...İki erkek asker
içeri girip adamı kollarından
sürüklerken, işkenceci kadın asker

İŞKENCECİ KADIN: (İNG) Ben şimdi sana
namaz kıldırıcım! [I will show you how to
kiss the ground properly!]

241 ***Ebu Garip-Koridor*** ***(İç-Gece) (287)***

Mahkumlar koridorda soyulmuş...
Birbirlerinin üstüne yatırılmışlar...
Berberin üstünü başını yırtar asker,
berber avret mahalini kapatır

BERBER: (ARAP) Allah'tan korkun? [khafu
min alla] هل لا نم اوفاخ?

Kadın apış arasına adamın dizisiyle
vurur

İŞKENCECİ KADIN: (İNG) O iğrenç dilini
kıcına sokarım senin... [I'll stick your
disgusting tongue in your ass...]

Kıvranan berberi yere yatırır, bir
genç mahkumu üstüne çıkarır,
yanındaki erkek arkadaşına

İŞKENCECİ KADIN: (İNG) Bunlar neden
saddamı seviyorlar biliyor musun? [Do you
know why they love Saddam?]

İŞKENCECİ ERKEK: (İNG) Neden? [Why?]

İŞKENCECİ KADIN: (İNG) Çünkü saddam
bunlarla grup seks yapıyormuş... Belki artık

bizi de severler! [Because Saddam used to have orgies with them... Maybe they will love us too!]

Gülerler, postallarını adamların üstlerine koyarlar, bir amerikalı asker bunların fotoğrafını çeker, kare donar.

NOT: Gazetelere yansıyan fotoğrafın aynısı!

242 Ebu Garip-Revir (İç-Gece) (288)

revirin içi yaralı dolu... doktor yorgunluktan ölecek her taraf kan... Yaralılardan birisi ölür

HEMŞİRE: (İNG) Doktor, mahkumu kaybediyoruz... Yaralı ex! [Doctor, we are losing him... He's gone!]

Doktor çaresiz sesle

DOKTOR: (İNG) Böbreklerini, korneasını alın... dondurucuya koyun... [Remove his kidneys and cornea. Put them in the ice house...]

Doktor telefona sarılır

DOKTOR: (İNG) Arabamı hazırlayın, kerkük'e gidicem! [Bring my car around, now. I am going to Kerkuk!]

Sinirle telefonu kapatır!

243 Tren İstasyonu (Dış-Gün) (289)

Trenin kapıları açılır, vagonda sıkı bağlarla tutturulmuş piyano vardır...

Sam piyanosunun başında, kucağında ayşe, ayşe basit bir melodiyi çalmaya çalışıyor, sam de kızın parmaklarına dokunarak ona öğretmeye çalışıyor, hem notaları mırıldanıyor hem de

Ayşe çok mutlu, güzel giydirilmiş...

Ayşe bitirir melodiyi

Sam ayşe'yi alkışlar, ayşe adamın kucağından kalkar, reverans yapar

SAM: (İNG) Afferim ayşe... harika harikasın... **[Well done, Ayse... You are marvelous...]**

SAM: (İNG) Bravo ayşe... **[Congratulations, Ayse...]**

SAM: (İNG) Sen çok yetenekli, çok akıllı, çok güzel bir kızsın ayşe... **[You are very talented, very bright and a very beautiful girl, Ayse...]**

AYŞE: (İNG) Teşekkür ederim efendim... **[Thank you, sir...]**

SAM: (İNG) Ne konuşmuştuk seninle... Başbaşayken efendim yok... sam! **[Remember... There is no "sir" when we are alone. Just Sam!]**

AYŞE: (İNG) Özür dilerim sam... **[I am sorry, Sam...]**

SAM: (İNG) Söyle bakalım sam'i seviyor musun? **[Tell me now, do you love Sam?]**

Kıza sarılır, kapı açılır hışımla doktor içeri girer

AYŞE: (İNG) Sam'i seviyorum... **[I love Sam...]**

SAM: (İNG) sam de seni çok seviyor.. **[And Sam loves you too...]**

Sam öfkeyle bakar, ayşe'ye döner

DOKTOR: (İNG) Senin katil adamların yüzünden daha kaç böbrek kaç göz kaybedicem Sam? **[How many kidneys and eyes must I lose because of your murderers, Sam?]**

SAM: (İNG) Yarın devam edelim olur mu ayşe? **[Let's continue tomorrow, Ayse. Is that alright?]**

AYŞE: (İNG) Olur sam... Efendim... **[Okay, Sam.. Sir...]**

Sam ayşe'yi kapıya kadar elini tutarak geçirir, kapıyı kapatır

DOKTOR: (İNG) Sen çıldırdın mı? **[Are you out of your mind?]**

SAM: (İNG) Bir daha bana kadınların yanında bağırırsan seni öldürür, böbreğini ve gözünü çıkarır buraya gömerim! Tel aviv'deki, new york'taki, londra'daki zengin akrabaların da böbrek yetmezliğinden ölür! **[If you ever shout at me in front of a women again, I will kill you and bury you, kidneys, eyes and all right here! And your rich relatives in Tel**

Aviv, New York and London will finally die when their kidneys fail!]

245 *Tren İstasyonu* (Dış-Gün) (291)

Piyano trenden kamyonu en özenli şekilde kalabalık bir ekipce taşınır... mümkün olduğunca müzikle gerginliği besleriz!

246 *Sam Karargah-Sam Oda* (İç-Gün) (292)

Doktor tane tane ama sert konuşur

DOKTOR: (İNG) Ben insanların hayatını kurtarmaya çalışıyorum... [I am trying to save people's lives...]

SAM: (İNG) Zenginlerin hayatını kurtarmaya çalışıyorsun! [You are trying to save the rich!]

DOKTOR: (İNG) Sam, beni seni şikayet etmek zorunda bırakma... Tamam, sen benim arkadaşımın ama unutma burada ne görevi yaptığını ve neden bulunduğunu? [Sam, don't make me report you to the authorities... Okay. You are my friend, but let's not forget why we are here. Your Objective]

SAM: (İNG) Senin akrabaların İsrail'de rahat uyusunlar diye ben burada gece gündüz çalışıyorum... Sizin güvenliğiniz

için burada türkü, arabı, kürdü, acem'i birbirine düşürdüm! Sen şimdi bana 10 böbrek için laf mı söylüyorsun? [I am working my ass off here, so your relatives in Israel can sleep well. For your safety, I have set Turks, Kurds and Arabs against each other; And, you are complaining because of ten kidneys?]
DOKTOR: (İNG) Kabalaşıyorsun sam! [Don't be rude, Sam!]

SAM: (İNG) Beni mecbur bırakıyorsun... Ağır stres altındayım ve beni inan çok zorluyorsun! [Well, stop pushing me. I'm way over taxed here and you keep pestering me with trivial matters!]

DOKTOR: (İNG) Senden tek istediğim, bana getirdiğin mahkumların sağlam olması... Onlara ihtiyacım var... kimi nerede ne kadar öldürdüğün umurumda değil! Ama eğer bana birilerini getirtiyorsan, lütfen adamların yolda onlara ateş etmesin! [All I want are for the prisoners to be treated well... I need them. I don't care who you kill, where you kill them or how many of them you kill! But if you are bringing me bodies, please stop your men from shooting them on the road!]

SAM: (İNG) Okey, okey... Sakin olalım... [Okay, okay... Let's calm down...]

Sam sakinleşir

SAM: (İNG) senin için, çocuklarla tekrar konuşurum... daha nazik olmalarını sağlamaya çalışırım! [I'll speak to them again,... for you.]

247 Ebu Garip-Özel Buzhane (İç-Gün) (293)

Buzhanenin kapısı açılır, dumanlar çıkar... Depolanmış organlar özel paketlere konur... paketlerin üstünde Tel Aviv-israil, new york-usa ve londra-ingiltere yazmakta!

248 Sam Karargah-Önü (Dış-Gün) (294)

Kamyon karargahın önünde durur, kapıları açılır piyano indirilirken sam doktor'la birlikte kapının önüne çıkar... Sam çok mutludur

SAM: (İNG) kalsaydın, sana yeni piyanomla konser verirdim... [If you stay, I will give you a private concert on my new piano...]

DOKTOR: (İNG) Vaktim yok, belki daha sonra sam... [I don't have much time, maybe later, Sam...]

SAM: (İNG) haftasonu barbekü yapıcım, ayşe'nin doğumgünü... Seni de bekliyorum... [I'm having a barbecue this weekend. It's Ayse's birthday... I'm expecting you to come...]

DOKTOR: (İNG) Gelmeye çalışırım.
Kendine iyi bak... [I'll do my best. Take care...]

El sıkıştır sam'le doktor, doktor kapıya
doğru yürürken piyano bir an
taşıyıcıların elinden kayacak gibi
olur, sam bağırır

SAM: (İNG) dikkatli, daha dikkatli! [Be careful; be more careful!]

249 **Dergah Köy-Dergah** **(dış-Gün) (295)**

Şeyhin atı hazırlanmış dergahın
çıkışında... birkaç derviş atın
başında... Şeyh çok güzel kıyafetiyle,
kaşları çatık dergahtan çıkar yanında
müezzin vardır...

ŞEYH: (ARAP) Gelene gidene göz kulak ol;
istek ve şikâyetlerin çokluğundan bunalıp
usanç gösterme, burası senin benim değil,
evsizlerin evidir... [dir balek arrayih
wilcay . la tithemmer miniltalabat
wişşekawi illi twachek.hathe ilmekan la
beiti wela beitek. Hathe beitilli ma inde
beit] نم نرمذتت ال، بهذيو يتأي نم لكئل هبتنا
اذه... يواكشل او تابلطل نم كهجاوي دق ام ؤرثك
ال نم تيب اذه... كتيب الو يتيب سيل ناكملا
هل تيب

MÜEZZİN: (ARAP) Tamam efendim...

[Emrek seyidi] يديس كرمأ

Şeyh atın üstüne biner, müezzine bakar

ŞEYH: (ARAP) ya yusuf... Unutma...
Sabretmek, boyun eğmek değildir,
mücadele etmektir! [latinse yusif] ال
هنكل..لذلا ينعي ال ربصلا..فسوي اي سننت
حافكلال ينعي

Şeyh atını mahmuzlarken müezzin
arkasından şaşkın bakar!

250 Sam Karargah-Piyano Odası (İç-Gün) (296)

Piyano odaya yerleştirilir, etrafındaki
korumalar sökülür, piyano harika bir
şekilde odada durmaktadır...

251 Sam Karargah-Toplantı Odası (İç-Gün) (297)

Sam, yardımcısına ve kürt liderle
toplantıda

SAM: (İNG) Artık bu şeyhten çok sıkıldım...
Türkmenler onun yanına koşuyor, araplar
onun yanına konuşuyor. En yakın adamları
kim, kürtler? Kim bu adam allah aşkına?
[I'm sick of this Sheikh, the Turkomans
are always running to. Arabs run to him.

Who are his closest men? Kurds. For
God's sake, who is this man?]

KÜRT LİDER: (İNG) Efendim peygamber
soyundandır... Herkes ona saygı gösterir.

His lineage goes to the prophet, sir...

[Everyone respects him.]

SAM: (İNG) Sizin gösterdiğiniz saygı
umurumda değil! Benim burada yaptığım

herşeyi bozmaya kalkıyorsa, benim için o teröristlerin başıdır! [I don't give a damn about his lineage! If he attempts to ruin everything I have done here, then he is a leader of the terrorists!]

KÜRT LİDER: (İNG) Öyle demeyin lütfen efendim... Abdurrahman halis kerküki hazretleri burada olmasa, yetim çocuklara kim bakacak, dul kadınlara, işsizlere, çaresizlere kim bakacak. Herkes terörist olur? [Please do not talk like this, sir... If it weren't for His Grace Abdurrahman Halis Kerkuki, who would look after the orphans, widows, the unemployed, the helpless? Then everyone would be terrorists?]

SAM: (İNG) Eğer bütün bunları o yapıyorsa, Irak'ın devlet başkanı o olsun! Yıllardır sana bu adam tehlikeli diyorum, yıllardır bana onu savunuyorsun? Şimdi cevap ver, onunla ortak mısınız? Menfaatin ne? [If he is truly doing all these things, then let him be the president of Iraq! I have been telling you for years that this man is dangerous, and you have been defending him for years! Now where do you stand? With me or with him? What does he pay you?]

KÜRT LİDER: (İNG) Benim kimseyle menfaatim yok... [I don't receive have payments benefits from anybody...]

Sam yardımcısına

SAM: (İNG) Hazırlık yapın, şeyhi tutuklayacaksınız... [Get your men ready. You will arrest the Sheikh...]

KÜRT LİDER: (İNG) ben bu işte yokum! [I will not take part in this!]

SAM: (İNG) Seni duyamıyorum, tane tane konuş! [I can't hear you. Speak slowly!]

KÜRT LİDER: (İNG) Benim dedem, onun dedesi, babam hep o köyün ekmeğiyle büyüdü... bizi saddamın zulmünden o kurtardı... Ben ona silah doğrultamam. Bizi çarpar! [My grandfather, my grandfather's grandfather, my dad grew up with that village's bread. He saved us from the tyranny of Saddam. I can't aim a gun at him. He will paralyze us!]

SAM: (İNG) Çarpar mı? [Paralyze?]

Sam alaycı gülümser

SAM: (İNG) Büyücü mü bu adam? [Is this man a wizard?]

KÜRT LİDER: hayır, sen bilmiyorsun sam? [No, you don't know about him, Sam?]

SAM: (İNG) İsa'dan büyük mü bu şeyh? O bile işkence gördü de bu adam nasıl görmeyecek... Sinirlerimi bozuyorsunuz... çıkın odadan... Defolun evimden... [Is this Sheikh greater than Jesus Christ? I don't think so... You are getting on my nerves... Get out of here. Get out of my house!]

İkisini de kovar!

252 Kapalı mekan (İç-Gün) (298)

Gazeteciye işkence edilmiş... Başında
daha önce peşinde gördüğümüz
adam... Kılıç'ı kaldırmış... diğeri
fotoğrafını çekiyon... odada birkaç
kişi daha var... Bir tanesi kameraya
alıyor...

DİRENİŞÇİ: (ARAP) Herkes ırak'a gelen
amerikalıların sonunu görsün...
Amerikalılar, ingilizler, yahudiler ırak'tan
defolup gitmedikçe, hepinizin kafasını
kesicez... [khelli yişuf il alem kulle
masirel emrikan illi şcew lilirakk
ilemrikan,ilingiliz,ilyehudrah
niğğerrıghum ibdemhum itha ma
yitrikun ilirakk] تبقاع هل كمل اعلا ريلف
اوواج نيذلا نالكيرمأل
كفسنس دوهيلا..زيجنإل...نالكيرمأل..قارعلا
قارعلا نع اوبرغي مل ن! اعيمج مهءامد

Şeyh heybetle içeri dalar... Kılıcı
kaldıran adam öylece kalakalır...
Fotoğraf çekenin eli titrer, kamerayı
tutan adam, kamerayı elinden
düşürür... Diğerleri başlarını öne
eğerler. Gazeteci dehşet içinde ne
olduğunu anlamaya çalışmakta.
Şeyh bağırarak

Şeyh kılıç tutan adama yürürken
adamın eli titrer

Fotoğraf çeken adamın parmağı
korkudan deklanşörün üstüne kayıyor

Başlar önde..

Şeyh adamın elini tutar sıkar, adam acıyla

Adam acı içinde yere çöker

ŞEYH: (ARAP) Ne yaptığınızı
zannediyorsunuz siz? [lekhay
نون عصت مكن أن نونظت اذام]
işdetsewwun?

ŞEYH: (ARAP) Kime özeniyorsunuz? [ilmen
detkellidun] نودلقت نم

ŞEYH: (ARAP) Zalimler için çalışan
kuklaları mı taklit edecekseniz?.. [şinu
detkellidunilduma ilmutharrike illi
tiştiğil ilsalıh ildhalımin?]
یمدلا نودلقت له
نیملاظلا حل اصل لمعت يتلا

ŞEYH: (ARAP) Peygamberimizin
yapmadığınızı siz kimden öğrendiniz? [il
efaal illi ma imer bi resulne minin it
ellemtuha?] هل عفي مل يذلا اذه متلمعت نم
انلوسر

DİRENİŞÇİ: (ARAP) Bu adam katillerin
uşağı, gazeteci. Masum değil!
[hathelrecul mu berii . hathe suhufi
yikhdimlkketele] مدخي يفحص لجرلا اذه
!ایرب سيل....ةلتقول

ŞEYH: (ARAP) Sen allah mısın kimin
masum olup kimin olmadığını bileceksin!
[şinu inte indek ilmilğayb .hetta tirif

ىت ح بي غل ا مل عت له [ilberii innilmuberii] ءيربل ا ري غ نم ءيربل ا فر عت

Adamın elinden kılıç'ı alır, kılıç
havadayken fotoğrafçı gayri ihtiyari
basar deklanşöre... Sonra makinayı
bırakır yere... Şeyh dizleri üstündeki
gazetecinin ipini keserken

ŞEYH: (ARAP) O zalim olabilir... yalancı
olabilir! Hatta biri sizin kellenizi uçuracak
olsa büyük bir keyifle fotoğrafını çekerek
'Müslümanlar birbirlerini kesiyor'
diyebilir... Peki siz kendinize bir zalimin
yaptığı işi yakıştırabiliyor musunuz? [yicuz
yukun dhalım wiycuz yikun çeththab
.hetta itha wahid tayyer ras wahid
minkum hathe rah yikeyyif wiyakhuthle
sura wuyimkin yiguul ilmuslimin wahid
yithbehilakher. Şilon trehhimun aemal
idhalimin ela nefskum.] دق !امل اظن نو كى دق
ع ط ق ي ن ا دار ا دق ن ا ك ا ذ ا م ه د ح ا ن ا ي ت ح ا ب ذ ا ك نو كى
ك ل ذ ل ط ق ت ل ي د ق ي ف ح ص ل ا ا ذ ه ن ا ف م ك ن م د ح ا س ا ر
م ه ض ع ب ل ت ق ي ن ي م ل س م ل ا ن ا ل و ق ي و ق ر و ص
ا م م ك س ف ن ا ل ن و ض ر ت م ك ا ر ا ي ب ف ي ك ... ا ض ع ب
ن و م ل ا ظ ل ا ه ل ع ف ي

Şeyh gazeteciye kılıç'ı uzatır

ŞEYH: (ARAP) kalk! [guum] م ق

Gazeteci korkarak ayağa kalkar...

ŞEYH: (ARAP) Al bunu... [ukhuth hathe] ذ خ
ا ذ ه

Gazeteci şaşkın, kılıcı alır ama bişey anlamaz. Yerdeki direniçiyi gösterir

Şeyh bağıırır

Adam korkuyla elindeki kılıcı yere atar...

Yere çöker, ağlayarak. Şeyh acıyarak adama bakar

Şeyh etrafındakilere döner;

ŞEYH: (ARAP) kes kafasını! O bunu hakketti... [igta rase . hathe yistehik helşi] لكل ذقحتسا دقف هسأر عطقا

ŞEYH: (ARAP) Uçur kafasını, içinden geçeni yap! [tayyır rase bilhewa.wisewwi ilşi illi yiicbek] ام ل عفا..ءاو هلا ىلإ هسأرب مر ا كل ولحي

GAZETECİ: (İNG) Lütfen yardım edin, ben sadece gazeteciyim... [I...I... I'm just a journalist...]

ŞEYH: (ARAP) Sen barbarlığı kahramanlık olarak satan yalancı katip, çocuklara zevk için kurşun sıkan sapık askerlerinizden bile aşığılık birisin... [intelkatibil kathib. İlli tibiilberneriyye ale ennea şucaa.inte ewta min cunudkum işşathin illi yitllethethun ibremiletfaI berrısas.] تنأ

اهنأ ىل ع ةيربربل ا قوس ي يذلا بذاكل ا بتاكل ا داغوالا مكركاس ع نم ىتح لفسأ تنأ..ةعاجش لافطال ا ىل ع صاصرل ا نوقلطي ن يذلا

ŞEYH: (ARAP) Müslüman kanını mürekkep olarak kullanan bu zavallıyı bırakın gitsin!

[tirku helhakir illi yistekhdim
demilmuslimin kehıbr likitabet ekathibe.
Tirku khelli wiwelli.] يذلا ريق حل اذه اوكرتا
هوكرتا..هب يذاكأل اربح نيملس مل امد نم ل عجي
بهدني ل ف!

Şeyh yerdeki direnişçiye bakar

ŞEYH: (ARAP) Bize söveni biz affederiz.
Bize sövdüreni biz affetmeyiz... Defol git!
[ihne niifi enlli yiştimne.lakin ma niifi
enlli yisebbib ilşitime ilne.welli min
wiççi] وف عن ال نكلو..ان بس ي نم ع وف عن ن ح ن
ب هذا...ي هجو ن ع برغا..انل ق بس مل ا ببس ي نم ع

253 Sam Karargah-Piyano Odası (İç-Gün) (299)

Sam odanın kapısını açar...
piyanosunu görür

SAM: (İNG) İşte benim sevgilim... [Here is
my darling...]

Piyanosunun yanına gelir... Piyanoya
dokunur...

254 Sam Karargah-Bahçe (Dış-Gün) (300)

Dış bahçe duvarlarına tel örgü
çekilmesi için duvarların bazı
kıyımları kırılması icab ediyor... Amele
eldivenleri giyer balyozu eline alır...

255 Sam Karargah-Piyano Odası (İç-Gün) (301)

Sam piyanonun kapağını açar...
Tuşlarına değil ama diğer her tarafına
dokunur piyanonun...

256 ***Sam Karargah-Bahçe*** ***(Dış-Gün) (302)***

Amele ilk balyozu indirir...

257 ***Sam Karargah-Piyano Odası*** ***(İç-Gün) (303)***

Sam, balyoz sesini duyar yüzü buruşur
ama bişey yapmaz... Özel nota
defterini alır, piyanonun nota yerine
koyar, kapağını açar, beethoven'in
dokuzuncu senfonisinin notalarını
görürüz... Ama balyoz darbesinin
şiddetinden, piyano sallanmaktadır...
Sahne gerilir, derin nefes alır, sonra
Sinirle yerinden kalkar

SAM: (İNG) Aşşğılık herifler! [Those
bastards!]

258 ***Sam Karargah-Koridor*** ***(İç-Gün) (304)***

Sam hışımla kapıyı açar, koridorda
yürür...

259 ***Sam Karargah-Piyano Odası*** ***(İç-Gün) (305)***

Nota defteri darbenin şiddetiyle
ilerlemekte...

260 ***Sam Karargah-Bahçe*** ***(Dış-Gün) (306)***

Adam balyoza vurmakta.

261 Sam Karargah-Koridor (İç-Gün) (307)

Sam sinirle yürüyor...

262 Sam Karargah-Piyano Odası (İç-Gün) (308)

Notalar ilerliyor...

263 Sam Karargah-Bahçe (Dış-Gün) (309)

Sam kapıyı açar,

SAM: (İNG) Şunu yapmayı kesecek misiniz!

[Will you stop doing that?!]

Kapı arkasından gümbürtüyle

kapanmıştır...

264 Sam Karargah-Piyano Odası (İç-Gün) (310)

Notalar yerinden kayar, slow

motionla tuşların üstüne düşer...

265 Sam Karargah-Piyano Odası-Detay (İç-Gün) (311)

Bomba mekanizmasını görürüz, tuşa

düştüğü an bomba sistemi devreye

girer...

266 Sam Karargah-Bahçe (Dış-Gün) (312)

Sam tam yüzünü kapıya döndüğü an

tekrar girmek için içeri, bina havaya

uçar... sam'i bombanın gücü bahçeye

fırlatır... Her yer ateş ve duman

içinde!

267 Leyla Ev-sokağı (Dış-Gün) (313)

leyla önde hızlı adımlarla yürüyor,

yüzünde mutlu ifade... Güldü gülecek!

Erhan daha gerisinde, elinde bir torba şeker ya da çikolata var... leyla evden içeri girer, erhan top oynayan çocukların topuna vurur

ERHAN: (TÜR) Bırakın top oynamayı, bugün en mutlu gün... Bayram bayram...

Çocuklar tam kızacak gibi olurlar, erhan elindeki malzemeleri çocuklara verir

ERHAN: (TÜR) Bağırın lan, türkiye sizinle gurur duyuyor diye...

268 **Leyla Ev-salon** **(İç-Gün) (314)**

leyla evden içeri girmiş; mutlu yüzü gülüyor

LEYLA: (İNG) Görmeniz lazımdı, öyle bir patladı ki, evi başına yıkıldı katilin! [You really must see it. That murderer's house has been blown to pieces!]

KÜRT NİNE: (KÜRT) Allahım sana şükürler olsun... [huwaye zor supas boto]

POLAT: (İNG) Buradan gitmeniz lazım... [You gotta get out of here...]

LEYLA: (İNG) Artık hiçbir yere gitmem! Öldü gitti, ne yapacak pis ruhu beni rahatsız mı edecek... [I won't go anywhere! He is dead now. What's he gonna do? Will his filthy ghost disturb me?]

POLAT: (İNG) Asıl bundan sonrası zor leyla... Yerine gelen sizin bizimle temasa

geçtiğimizi bulur? [The hard part has just begun, Leila... The newcomer who will replace him may find that you've contacted us?]

LEYLA: (İNG) Nasıl bulacaktı? [How will he do that?]

POLAT: (İNG) Leyla, erhan'la seni gören olmuştur... [Leila, somebody must have seen you and Erhan together...]

Erhan girer içeri

ERHAN: (TÜR) çocuklar kapıda bağıyor türkiye sizinle gurur duyuyor diye, siz burada oturuyor musunuz...

MEMATİ: (TÜR) Dur oğlum, bişey konuşuluyo.

ERHAN: (TÜR) sanki anlıyorsun...

POLAT: (İNG) Şeyhin yanında güvende olur musunuz? [Will you be safe with the Sheikh?]

LEYLA: (İNG) Neden? [why?]

Kürt nine şeyhi duyunca

KÜRT NİNE: (KÜRT) Ben insanlara haber vereyim, erzak yollayacaklardı... [ba haberi bdem bahalki erzaki deneirin...]

ABDÜL: (KÜRT) anne dur! [daye rawaste]

POLAT: (TÜR) Abdülhey... öldüğünden emin olmamız lazım... Kamufle ol, şehre in, gelirken bi araç bul!

Sam'in sol elinin orta parmağı
kırılmıştır... Yüzünde de yaralar var.
Orta parmağı sarılmış... Bir başka
doktor sarma işini bitirir

DOKTOR 2: (İNG) Bunu kim yaptı efendim?
[Who did this to you, sir?]

Sam küfreder gibi fısıldar

SAM: (İNG) Türk... [The Turk...]

Sam'in yardımcısı içeri girer

SAM YARD: (İNG) Galiba bir iz bulduk...
Türkleri görenler var... [I think we found
a trail. These people saw the Turks...]

Sam ayağa kalkar, sam'in yardımcısı
bir kadın ile erhan'ın sokakta çikolata
dağıttığı çocuklardan birini içeri
sokar... çocuğun yüzünde çikolata
izleri, elinde boş çikolata kağıdı...
Ağlamış, annesi dövmüş belli... sam
gülümser...

270 Amerikan Noktası (Dış-Gün) (316)

Amerikan bayrağı yarıya indirilir...

271 Leyla Ev-Avlu (Dış-Gün) (317)

Leyla'nın evinin önünde bir
kamyonet, kürt nine biber
kavanozlarını bulgurları, yiyecek
nevaleleri yerleştiriyor...

ERHAN: (TÜR) Ana, sen burada ne
yapacaksın bi başına...

ABDÜL: (KÜRT) İnad etme ana, gel bizimle... [meke inadi daye . legel man were]

KÜRT NİNE: (KÜRT) Ben ineklerimi bırakamam... Hadi yolunuz açık olsun... [emn çeilekanm beçiye naheilm .engo huwa legeltan.]

MEMATİ: (TÜR) Ne diyo abdülhey...

ABDÜL: (TÜR) İneklerimi bırakamam diyor... Tuttu kürd inadı...

ERHAN: (TÜR) Aşk olsun sana anne... İki ineğe, bu oğlunu sattın...

Leyla evden çıkar, valiz gibi bişey almış yanına, polat bakar

POLAT: (TÜR) hadi binin arabaya, geciktik...

Polat ninenin yanına gider,

POLAT: (KÜRT) Hakkını helal et fatma ana. [gerden man azadbke daye FATMA.]

KÜRT NİNE: (KÜRT) Ne hakkı? Helal olsun... [gerdeni çi .azadbi]

Erhan elini öper, memati abdül de elini öper... Nineyle leyla sarılırlar

LEYLA: (ARAP) Aklım sende kalacak? [rah yıbka bali yemek] كيديلى قوبى فوس يلقع

KÜRT NİNE: (ARAP) 100 yaşında bu kadının ne derdindesin... Aklını da yanında götür sana lazım olur! [İnti yahu maltiç ibmare umurha mit sene.khelli aklıç ibrasıç tera

yifidiç.] امرم عنم ءئامل ا تغلب ءأرم ل امو لكلام
!كمزليسي هن إف كعم لكق ع يذخ

Polat'ı işaret eder, Leyla utanır,
polat başını öne eğer

KÛRT NİNE: (ARAP) Efendi'nin ellerinden
öperim... [ebus idelefendi] ديسلا دي لبقأ

Polat leyla'ya sorar

POLAT: (İNG) Yolumuz ne kadar? [How
long will it take to go there?]

LEYLA: (İNG) Sabah namazına varırız...
[We'll be there by the morning
namaz??.]

Herkes biner arabaya erhan iner
elinde cep telefonuyla

ERHAN: (TÜR) Nene, bak yese basacaksın
ben çıkacam karşına, alo de, ben atlar
gelirim!

Polat bağırır

POLAT: (TÜR) Erhan!

FİNAL

318 Dergah Köy-Köy Giriş (Dış-Gece)

Karanlıkta kamyonet köye girer...
Issızdır yollar... Arabanın ışığı yolları
aydınlatır... Birkaç evin ışığı açıktır...

319 Dergah Köy-Camii Önü (Dış-Gece)

Araç durur caminin önünde... Caminin ışıkları açıktır...

Kapılar açılır... Memati uykusuz erhan'ın ayakları uyuşmuş...

Polat leyla'ya

Erhan malzemeleri kucaklamıştır, leyla da birkaç bişey alır

Polat avludan içeri girer...

LEYLA: (İNG) Geldik... burası... [Here we are...]

POLAT: (TÜR) Erhan malzemeleri indirin...

ERHAN: (TÜR) tamam abi...

POLAT: (İNG) Şeyhin gelir mi sabah namazına? [Does your Sheikh come to the morning namaz?]

LEYLA: (İNG) Muhakkak gelir... [Certainly.]

POLAT: (İNG) Okey... Ben şurada yüzümü gözümü yıkayayım... [Okay, then. I'll wash my face up there.]

LEYLA: (İNG) Okey... [Alright...]

MEMATİ: (TÜR) Usta ben biraz arabada gözümü dinlendirsem, ayıp olmaz di mi?

POLAT: (TÜR) Dinlenin siz...

MEMATİ: (TÜR) tamam usta.

ABDÜL: (TÜR) ben iyiyim abi...

POLAT: (TÜR) başında dur arabanın abdülhey...

320 *Dergah Köy-Camii Avlu* **(Dış-Gece)**

Polat avludan içeri girer... caminin ışıkları yanıyor... birazdan ezan

okunacak... polat vücudunu esnetir,
şadırvana oturmadan evvel camiye
bakar...

321 *Dergah Köy-Dergah-Kiler yolu* (Dış-Gece)

Erhan eşyaları taşıyor, her tarafı
dolu... Leyla erhan'a bakar, erhan kız
bakınca gülümser...

LEYLA: (ARAP) Sen hep böyle gülyüzlü
müsün? [inte aletul wichek beşuş?] امءاد له
اذكه اشوشب كهجو نوئي

ERHAN: (ARAP) Ne? [Şinu?] اءام؟

LEYLA: (İNG) Çok güzel gülüyorsun... [You
are laughing so beautifully...]

ERHAN: (İNG) Thank you...

Erhan kıza bakıp

ERHAN: (TÜR) Sen de çok beautiful... Hoş
hoş...

Leyla gülümser...

ERHAN: (TÜR) Anamla sen... Mother-you...
İstanbul, türkiye? Gidelim, go?

İşaretlerle anlatır

LEYLA: İnşallah...

ERHAN: (TÜR) maşallah... Türkçeyi söktün
hemen..

Leyla kilerin önüne gelir, elindeki
nevaleleri bırakır, kilerin kapısının
üstünde anahtarı vardır... Leyla uzanır
alır, kapıyı açar.

Memati uyuyacak, yerleşiyor...
abdülhey sigara yakar, avucunun
içinde içmeye başlar... Memati
arabanın içinde sürekli dönüyor
uygun pozisyonu bulmak için...
Abdülhey sigarasından nefes alır,
yaşlı bir amcayı görür, sigarasını
saklar

KÜRT AMCA: Selamnaleyküm...

ABDÜL: Ve aleyküm selam...

Memati gözünü açar, adamı görür
adam camiden içeri girer

MEMATİ: (TÜR) ne diyo abdülhey?

Abdülhey anlamaz bakar

ABDÜL: (TÜR) Ne diyecek abi, selam
verdi.

MEMATİ: (TÜR) Onu demiyorum lan,
kimmiş yani?

ABDÜL: (TÜR) ne bileyim abi?

Polat şadırvana oturmuş, amcayı
görür, toparlanır

KÜRT AMCA: Selamnaleyküm...

POLAT: Aleykümselam...

KÜRT AMCA: (KÜRT) nerden? [çein derine
]

POLAT: (KÜRT) Şehirden... [şehristanine]

KÜRT AMCA: Maşallah...

Kürt amca suyu açar abdest almaya
başlar, hem dularanı okuyor hem
konuşuyor

KÜRT AMCA: (KÜRT) Kimlerdensin? [mali
keine]

POLAT: (KÜRT) Türkiye'den... [halki
turkiyne]

KÜRT AMCA: (KÜRT) Türkiye... Maşallah...
Benim çok akrabam var türkiyede...
Diyarbakır'da, istanbul'da, antep'de...
gençken giderdim... [turkiye

.maşallah.emn zor hizmım heye le
turkiye.le diyar bekir le İstambul le
antebi ke cahil bum zu zu deçum.]

POLAT: (KÜRT) Yine gidersin, yine
gençsin... [disan dey disan cahili]

KÜRT AMCA: (KÜRT) Avrat öldü,
yaşlandı... [heizanm mrd pir bum]

Müezzin minareye çıkar, Polat
amca'ya gülümser

POLAT: (KÜRT) sana bi türk kızı alalım
amca? [lo to kçeki turk binin mama]

KÜRT AMCA: (KÜRT) Şıh bırakmıyo ki?
[şeih kabul nakat]

POLAT: (kürt) Adın ne amca? [nawt çiye
mama]

KÜRT AMCA: (KÜRT) Peko hüseyin... [beko
huseyn]

Müezzin ezan okumaya başlar

MÜEZZİN: Allahüekber allahüekber...

KÜRT AMCA: Aziz allah...

324 Dergah Köy-Dergah-Kiler (İç-Gece)

Ezan bu sahnenin de üstüne düşer,
erhan'la leyla nevaleleri
yerleştiriyorlar

ERHAN: şefaata ya resullallah?

Leyla bakar erhan'a tebessüm eder

325 Dergah Köy-Camii Önü (Dış-Gece)

Memati tam uyuyacak, ezan devam
ediyor, memati ayaklarını toplar.
Abdül sigarasını atar, söndürür

ABDÜL: (TÜR) (gülümseyerek) Abi ne diyo?

MEMATİ: (TÜR) Allah büyük diyo abdülhey,
buranın bi de istanbul'a dönüşü var diyo!

326 Dergah Köy-Camii-Minare (Dış-Gece)

Polat müezzine bakıyor... Müezzin
biraz tedirgin... Yaşlı amca ayaklarını
yıkamış bitirmiş

KÜRT AMCA: (KÜRT) Abdest aldışan
buyur... [eger deznweijit heye fermu]

POLAT: (KÜRT) daha almadım amca...
[carei deznweijim halnegrtiye]

Polat musluğu açar...

KÜRT AMCA: (KÜRT) E hadi al gel...

[deyalla deznweiji bgre were.]

Kürt amca camiye doğru yürürken,
müezzin polat'a bakar...

MÜEZZİN: (ARAP) Hayyal es salah... Hayyal
es salah... [hayyi alessala..hayyi alessala]
ةالصلال ىلع عي ح...ةالصلال ىلع عي ح

327 ***Dergah Köy-Camii Avlu*** ***(Dış-Gece)***

Polat abdest almaya başlamış,
kollarına kadar gelmiş, kürt amca
camiye girerken

MÜEZZİN: (ARAP) Hayyal el felah... [hayyi
alelfelahn] حالفال ىلع عي ح

328 ***Dergah Köy-Camii*** ***(İç-Gece)***

Kürt amca içeri girer girmez bir
amerikan askeri ağzını kapatıp
amcayı yere yatırırken

MÜEZZİN: (SES) (ARAP) Hayyal el felah!
[hayyi alelfelahn] حالفال ىلع عي ح

İçerde amerikan askerleri, başlarında
sam'in adamı... Üç beş yaşlı adam
daha yere yatırılmış, askerler
postallarla üstlerine basıyorlar..

329 ***Dergah Köy-Camii Avlu*** ***(Dış-Gece)***

Polat kollarını yıkamış, tam
ayakkabısını çözeceği sırada

MÜEZZİN: (ARAP) Namaz uykudan
hayırlıdır... Uyan! [essalatu hayrun
mineneum... gum.. ishha] ...مق...
مونلا نم ريخ ةالصلال

Polat kafasını kaldırır

330 Dergah Köy-Camii-Minare (Dış-Gece)

Müezzin direkt polat'a bakarak

MÜEZZİN: (ARAP) namaz uykudan
hayırlıdır, uyan! [essalatu hayrun
mineneum.. gum.. ishha] ...ظقيتسا
مونلا نم ريخ ةالصللا

331 Dergah Köy-Camii Avlu (Dış-Gece)

Polat mırıldanarak

POLAT: (TÜR) Tuzak..

332 Dergah Köy-Dergah-Kiler (İç-Gece)

Leyla kulaklarını dikmiş, erhan anlamamış

ERHAN: (TÜR) ne oldu?

333 Dergah Köy-Camii Önü (Dış-Gece)

Memati gözünü kapadığı anda

ABDÜL: (TÜR) Abi uyan!

334 Dergah Köy-Sam Nokta (Dış-Gece)

Sam aracının içinden yüzünü buruşturur

SAM: (İNG)Allah kahretsin! [Goddammit!]

Telsizi alır eline

SAM: (İNG) Minaredeki türk'e işaret verdi!
[That's him, the one from the minaret
that informed the Turk!]

335 Dergah Köy-Camii (İç-Gece)

Sam'in yardımcısının kulağında telsiz
var, fısıldayarak

SAM YARD: (İNG) Anlaşıldı... Şu an türk
normal davranıyor... [Affirmative... The
Turk is acting normally for now...]

336 *Dergah Köy-Camii Avlu* *(Dış-Gece)*

Polat ayağa kalkar, suyu kapatır

MÜEZZİN: La ilahe illallah!

Polat tam camiye doğru gidiyormuş
gibi adımlarını atıp, bir anda caminin
dışına koşmaya başlar...

337 *Dergah Köy-Camii* *(İç-Gece)*

Sam'in yardımcısı telsize

SAM YARD: (İNG) Kaçıyor... [He's
escaping...]

Amerikan askerleri dışarıya fırlarlar

338 *Dergah Köy-Camii Önü* *(Dış-Gece)*

Polat bağırırken abdülhey'le
mematiye

POLAT: (TÜR) Arabadan çıkın, koşun...

Ateş edilmeye başlanır... Memati
arabada fırlar, polat bizimkilerin
yanına varır, abdül silah verir polat'a
koşarken... Üçlü mermilerden
sıyrırlar...

339 *Dergah Köy-Dergah-Kiler* *(İç-Gece)*

leyla kapıya yönelirken

LEYLA: (ARAP) Burdalar... [hethole ihnane

] ان ه مهن!

ERHAN: (TÜR) dur...

Erhan durdurur kızı, belinden silahını çıkarır

ERHAN: (TÜR) Sen, burada okey... Sabit sabit!

Kız gayri ihtiyari durur, erhan net söylemiştir... Erhan dışarıya fırlar...

340 *Dergah Köy-Sam Nokta* *(Dış-Gece)*

Sam gayet sakin talimatını verir telsizle....

SAM: (İNG) Bu köyden çıkmayacaklar! Gerekirse her yeri yakın! [They will not escape! Burn the whole village if you have to!]

341 *Dergah Köy-Amerikan Nokta* *(Dış-Gece)*

Amerikan birlikleri saklandıkları yerlerden çıkarlar, dev bir kuvvet... İki de tank var...

342 *Dergah Köy-Sokaklar* *(Dış-Gece)*

Polat ve ekibi çatışmakta, Polat bizimkileri bir noktaya saklar

POLAT: (TÜR) Durun şurda...

Memati ile abdül durur soluklanır...

Polat onları takip eden iki askeri vurur... Polat koşmaya başlar,

abdül'le memati de koşmaya başlar...
memati'nin bulunduğu noktayı kesen
sokaktan çıkan tek amerikalıya,
memati bi el ateş eder, adamın kaskı
düşer, ikinci el de adamı kafasından
vurur...

MEMATİ: (TÜR) şimdi uyandım!

343 *Dergah Köy-Camii-Minare* **(Dış-Gece)**

Müezzin acı içinde seyrediyor
koşuşturmayı... Birden şeyh'in sözleri
aklına gelir bağırmaya başlar...
Müezzin mırıldanır

MÜEZZİN: (ARAP) Sabretmek, boyun
eğmek değildir, mücadele etmektir!
[issabr mu manate ilthil welakin manate
ilkifehh] ينعي هنكلو لذل ينعي ال ربصل
حافكلا

344 *Dergah Köy-Sokaklar 2* **(Dış-Gece)**

Erhan sokaklardan çıkar, karşısına bir
Amerikan askeri çıkar. Adamla
çatışmaya başlarlar. Bir o sıkar bir
Erhan. Adamı öldürür. Ama silahının
13 mermisini de adama boşaltmıştır.
Başka bir sokağa doğru koşmaya
başlar. Evlerde uyananlar vardır,
silah sesine dışarı çıkanlar vardır,
erhan eliyle girin içire yapar

ERHAN: (TÜR) Girin içeri, cenk var!

Müezzin bakıyor ki amerikan birlikleri geliyor...

MÜEZZİN: (ARAP) Ey ölüler dirilin! Ey uyuyanlar uyanın! Geldiler, mahremimizin içine kadar girdiler! [inhadhu ya emwat inhadhu ya nayimin .tera cewwi wuslaw ilmeherimne] اوظق يتسا! تاومأل اهي اوضن! اومحما لىل! اولصو دقل.. اوؤاج دقل! نومئانلا اهي

Leyla kilerde müezzinin sesini duyar

MÜEZZİN: (ARAP) (SES) Sabretmek boyun eğmek değildir.. Mücadele etmektir... Ne duruyorsunuz? [issebr mu manate iilthil welakin manate ilkifahh....leiş wagifin?] حافكلا ينعي منكلو لذل ا ينعي ال ربصل ا نوقف ت اذامل..

Leyla kapıdan dışarı öfkeyle çıkar!

Polat abdülhey memati, vuruşarak bir noktaya sığınır... Şarjörlerine bakarlar, birer ya da ikişer mermileri kalmıştır

MÜEZZİN: (ARAP) (SES) Camimizi çiğnediler, kutsalımızı yerle bir ettiler... Kendinizi, kutsalınızı, namusunuzu savunun! [hethole dinsew mescidne liibew ibmukeddesatne.dafuu

annefskum dafuuan makeddesatkum

anşarefkum.] اوثبع ،اندجسم اوسند دقل

مكتاسدقم نع مكسفنأ نع اوعفاد...انتاسدقمب
مكفرش نع

MEMATİ: (TÜR) Ne diyo abi?

POLAT: (TÜR) İyi bişey söylüyo memati...

Cephane bulmamız lazım...

348 *Dergah Köy-Evler* **(Dış-Gece)**

İnsanlar evlerinden çıkarlar,
müezzinin sesini dinlemeye başlarlar

MÜEZZİN: (ARAP) (SES) Vallahi kerbela
günü de bugündür, imtihan günü de
bugündür! Mahşer günü de bugündür!

Dirilin ve ayağa kalkın! موي وه مويلا ن! لئل او
موي وه...ناحتمالا موي وه..ءالبرك
!او موق..اوضهنا...رشحمالا

349 *Dergah Köy-Sam Nokta* **(Dış-Gece)**

Sam dürbünüyle adama bakar,
telsizine

SAM: (İNG) Susturun şunu... [Shut him
up...]

350 *Dergah Köy-tank* **(İç-Gece)**

Tank telsizden talimatı alır

TANKCI: (İNG) Emredersiniz efendim.
[Affirmative, sir...]

Tank yönünü değiştirir, başka bir sokağa girer...

Polat endişeli bir yüzle

POLAT: (TÜR) tankları var...

MEMATİ: (TÜR) Kurşunumuz yok abi...

ABDÜL: (TÜR) keklikler geliyor..

Üç amerikan askeri ilerliyor, müezzîn tekrar eder

MÜEZZİN: (ARAP) (SES) Vallahi kerbela günü de bugündür, imtihan günü de bugündür! Mahşer günü de bugündür!

Dirilin ve ayağa kalkın! موي وه مويلا ن! ملل او
موي وه... ن احتمال موي وه.. ءال برك
! او موق.. اوض هن ا... رش حمل ا

Polat ve ekibi, üçü üç amerikan askerini öldürürler... hızlı ve korunaklı bir şekilde tüfeklerini ve bombalarını alırlarken

POLAT: (TÜR) Erhan nerde?

ABDÜL: (TÜR) Abi o saklanacak bi delik bulmuştur

Erhan müezzinden gaz almış, ağladı ağlayacak

MÜEZZİN: (ARAP) (SES) Vallahi kerbela günü de bugündür, imtihan günü de bugündür! Mahşer günü de bugündür!

Dirilin ve ayağa kalkın! [wallahi
innelyaum huwe yaum kerbela. Hathe

yaum ilimtihan hathe yaumil mahşer

.inhadhu gumu] موي وه موي لانا ل ل ل او

موي وه... ناحت مال موي وه..ءال برك

! او موق.. او ضهنا... رش حمل

ERHAN: Allahüekber...

Erhan tam hedefini belirledi, ateş edecek, çıkar dışarı, silahı doğrultur çıktı... silah boş. Amerikan askeri tam vuracak, evden çıkan kadınlar amerikan askerine saldırır, askerin elinden silah düşer, askeri taş yağmuruna tutarlar, erhan koşarak onun silahını alır...

ERHAN: (TÜR) Yankiii, go... Siktirol git!

Özür dilerim bacım, şıştim, ne yanık sesi varmış müezzinin!

353 Dergah Köy-Sokaklar 6 (Dış-Gece)

Müezzinin gözünden yaşlar gelir

MÜEZZİN: (SES) (ARAP) Büyüdüğünüz ocağın hakkını verin! Aldığınız duaların hakkını verin! [ittu hakkelmekan illi kıbertu bi. ittu hakkedeawat illi ikhethtuha.] هيف متأشن يذل انكامل او طعأ
هق ح مكمل جأ نم ناك يذل اعادل او طعأ! هق ح

354 Dergah Köy-Sokaklar 7 (Dış-Gece)

Leyla, kapılara bağıyor

LEYLA: (ARAP) Duymuyor musunuz feryadı, çıkın savunun kendinizi,

evlerinize girecekler, sizi öldürecekler!

[madetsimuun iltiğathe.tıluu barre

dafuu ennefskum. Rah yidikhlun

ibbiyutkum rah yikitlukum.] نوع مس ت ال أ

فوس... مكس فنأ نع او ع فاد او ج رخ ا. ةثا غت س ال ا

! مك ن ول ت ق ي فوس... مك ت و ي ب مك ي ل ع ن ول خ دي

Evlerin kapılarına vurur

355 Dergah Köy-Tank (Dış-Gece)

Tank namlusunu minareye doğru
çevirir... Müezzini görür, müezzin
dik...

356 Dergah Köy-Camii-Minare (Dış-Gece)

Top mermisi minareyi ve camiyi yıkar
indirir...

357 Dergah Köy-Camii (İç-Gün)

Yaşlı insanlar caminin yıkıntılarını
arasında kalmış son nefeslerini
veriyorlar... Müezzin ölmüş,
parçalanmış!

358 Dergah Köy-Polat Nokta (Dış-Gün)

Polat caminin yıkıldığını görür,
dişlerini sıkır, öfkeden çıldırıcak

POLAT: (TÜR) Allah belasını versin! Her
yeri yıkacak!

359 Dergah Köy-Tank (Dış-gün)

Tank namlusunu çevirir, evin birini
hedef alır, evi havaya uçurur!

360 *Dergah Köy-Polat Nokta* *(Dış-Gün)*

polat amerikan askerinden aldığı
telsizi avucuna alır...

POLAT: (TÜR) Artık yapacak tek şey var...

MEMATİ: (TÜR) Abi ayrılmayalım...

POLAT: (TÜR) Siz şu çapulcuları çekin
üstünüze... Elleri ayakları titriyo onların
zaten.... Ben sam'i üstüme çekicem! Eğer
onu buraya sokamazsak, burası da biter,
biz de biteriz!

ABDÜL: (TÜR) Abi...

Polat saklandıkları yerden çıkar,
elinde telsizle... Gün ağardı artık

361 *Dergah Köy-Sam Nokta* *(Dış-Gün)*

Sam arabasında keyifle oturup
seyrediyor katliamı... Telsizinde
polat'ın sesi belirir

POLAT: (SES) (İNG) Ben senin bütün
adamlarını öldürürken sen orada oturacak
mısın? Hani ölümden korkmuyordun? [Are
you going to just sit there while I kill all
of your men? I thought you were not
afraid of death? Sam smiles.]

Sam tebessüm eder

SAM: (İNG) Türk! [Turk!]

Gün ağarır...

362 **Dergah Köy-Sokaklar 7** **(Dış-Gün)**

Zırhlı araç ilerliyor... sokaklardan
çıkan insanlara ateş ediyor...
Sokaklardaki insanlar, taş atıyorlar
araca...

363 **Dergah Köy-Dam** **(Dış-Gün)**

Erhan damın üstünde lov taşını sürer
hızla

364 **Dergah Köy-Zırhlı Araç** **(Dış-Gün)**

Lov taşı uçar, Zırhlı aracın üstündeki
adam uçar... ölür.

365 **Dergah Köy-Dam** **(Dış-Gün)**

Erhan araçtan çıkanı vururken

ERHAN: (TÜR) Var mı öyle şovalyelik,
demirden kahramanlık... Nasıl ya fossolar!

Zırhlı araç yokedildi diye, millet
sevinç çığlıkları atmakta. Tekbir
getirerek, erhan bi öpücük yollar
millete, mermi sıyırır geçer erhan'ı...
hedefi sıfırlar!

366 **Dergah Köy-Sokaklar 8** **(Dış-Gün)**

Polat önüne geleni öldürüyor...

367 **Dergah Köy-Sokaklar 9** **(Dış-Gün)**

Leyla yerde yatan amerikan askerinin
silahını alır, sokağın başında görünen

askerlere ateş eder, köşede duran
amcaya silahı verir, tetiği gösterir

LEYLA: (ARAP) Buna bas... [dus alehathe]

اذه ىلع سد

Adam başını salları tüfeği alır, leyla
kendini sakınarak ara sokaklara dalar!

368 Dergah Köy-Tank (Dış-Gün)

Tank ateş ediyor, insanlar ölür bina
yıkılır...

369 Dergah Köy-Sokaklar 10 (Dış-Gün)

memati ile abdülhey binanın
yıkıntılarını arasından zor kurtulurlar

MEMATİ: (TÜR) bunu susturmazsak,
şansımız sıfır abdülhey...

ABDÜL: (TÜR) Abi tankı susturmanın bi
yolu var...

El bombasını çıkarır...

370 Dergah Köy-Sam Nokta (Dış-Gün)

Sam dürbünle bakıyor, askerlerin
durumu kötü... Yerli halk direniyor,
askerleri ölüyor ya da bir noktaya
sığınmışlar gitmiyorlar...

SAM: (İNG) Gerizekalı korkaklar! [You
cowardly idiots!]

371 Dergah Köy-Sokaklar 11 (Dış-Gün)

Amerikan askeri yerini değiştirmek
için koşarken ayağı taşa takılır...
düşer silahı uçar... bir bakar ki silahı
uzakta... ocuk çıkar aradan,
amerikalı asker hamle edene kadar
ocuk alır silahı doğrultur askere

AMERİKALI ASKER: (İNG) yapma dur... [No,
don't, stop!]

ocuk ağzıyla silah sesi çıkarır

ÇOCUK: Bum!

Amerikalı asker kendini sakınır,
kurşun almış gibi... ocuk kendinden
büyük silahı sürükleyerek koşar
kaybolur!

372 Deręah Köy-Sokaklar 12 (Dış-Gün)

Amerikan üç askeri damın altına
sığınır mermilerden korunmak için...
Hepsi korku içindeler... Bi tanesi
telsizle yalvarıyor

AMERİKALI ASKER: (İNG) Destek istiyoruz,
burada sıkıştık kaldık... Her sokaktan ateş
açılıyor... [Tango, come in... We need
backup. We're caught in the cross Fire.
They're coming from everywhere...come
in, Tango...]

Kadınlardan biri çatıdan amerikan
askerlerinin üstüne acı biber leğenini
dökerler... Adamlar feryat içinde
bağırırılar... Taş yağar ara sokaklardan
askerlerin üstüne...

373 Dergah Köy-Tank (İç-Gün)

Tank ilerliyor... Bi yeri daha uçurur,
mermi değiştirir içindeki askerler...

374 Dergah Köy-Tank dışı (Dış-Gün)

Abdülhey ile memati aralardan,
kendilerini kollayarak tankı takip
ediyorlar!

375 Dergah Köy-Sokaklar 13 (Dış-Gün)

Erkekler, ellerindeki derme çatma
silahlarla amerikalıları zor durumda
bırakıyorlar...

376 Dergah Köy-Sokaklar 14 (Dış-Gün)

Polat sam'in o bölgedeki adamlarını
öldürüyor.

377 Dergah Köy-Tank (Dış-Gün)

Tank ateş eder...

378 Dergah Köy-Bina (Dış-Gün)

Bina yıkılır.

379 Dergah Köy-Tank Önü (Dış-Gün)

Tank namlusunu önüne doğru
çevirirken, abdülhey

ABDÜL: (TÜR) Abi şimdi!

tankın önündeki makinaların
bulunduğu yere seri atışa başlar,

ilgiyi kendi üstüne çeker, memati
koşarak ortaya çıkar, el bombasını
namludan içeriye atar!

380 *Dergah Köy-Tank İçi* **(İç-Gün)**

Tanktan içeri el bombası düşer...

381 *Dergah Köy-Tank Önü* **(Dış-Gün)**

Tankın içi patlar... memati ile
abdülhey birbirlerine bakar...
Gülümserler,

MEMATİ: (TÜR) Şu erhanı bulalım içim
rahat etsin!

Tankın üstüne çocuklar çıkarlar,
sevinç çılgınlıkları atıyorlar...

382 *Dergah Köy-sokaklar* **(Dış-Gün)**

Polat iki üç kişiyi daha öldürüp,
şarjör değiştirir... Polat telsizle
yeniden konuşmaya başlar

POLAT: (İNG) Adamın kalmadı sam? Sana
bişey söyleydim mi? İstersen fare deliğine
gir, seni orada da bulurum seni orada da
öldürürüm... Gel bana, savaşma zevkini
taddır... [All your men are dead, Sam.
Where are you hiding? You could go into
a rat hole, if you wish, but I will find
you. And kill you. Come, be a man and
fight. Let me the taste the sweetness of
victory...]

383 *Dergah Köy-Sam Nokta* **(Dış-Gün)**

Sam telsizle kısa ve net

SAM: (İNG) Cehenneme git türk! [Go to hell, Turk!]

POLAT: (İNG) (SES) neyi merak ediyorum biliyor musun? Piyanonu havaya uçurduğumda ağladın mı küçük kızlar gibi? [Do you know what I'm curious of? Did you cry like a baby girl when I blew up your piano?]

SAM: (İNG) Bunu senin kulağına söyleyicem... [I will tell face to face...]

Sam telsize anons yapar

SAM: (İNG) Tankları geri çekin! Ben geliyorum! [Pull the tanks back! I'm going in!]

384 Dergah Köy-Sokaklar (Dış-Gün)

Polat telsizi atar

POLAT: (TÜR) Gel şerefsiz gel...

385 Dergah Köy-Sam Nokta (Dış-Gün)

Sam cipinden iner, kendi timi de arabalarından inerler... Sam özel silahlarını yanına alır! Tim hazırdır!

386 Dergah Köy-Sokaklar 15 (Dış-Gün)

Erhan peşinde ekip takmış milislerden, komutan olmuş... beş on kişi...

ERHAN: (TÜR) Sakin sakin...

Erhan ve ekibi siper alarak ilerliyor..

Bi noktadan ateş geliyor... oraya

doğru yaklaşırlar...

ERHAN: (TÜR) Ben ateş etmeden kimse etmesin... Ene, nar, güm!

Erhan yerde sürünerek hedefi görür,

tam ateş edeceği sırada farkeder ki

ateş edenler memati ile abdülhey

ERHAN: (TÜR) Abi siz canınıza mı susadınız?

Memati ile abdülhey döner

MEMATİ: (TÜR) Neredesin sen erhan?

ERHAN: (TÜR) Çatışıyorum abi!

Memati ile abdül bir çıkarlar ki

erhan'ın arkasında ordu

MEMATİ: (TÜR) Ne çatışyorsun lan, ordu kurmuşsun!

387 Dergah Köy-Sokaklar 16 (Dış-Gün)

Polat gizlenerek ilerler, sam ve

ekibinin dağıldığı anı görür...

388 Dergah Köy-Sokaklar 17 (Dış-Gün)

Sam yanına iki adam alır, diğerlerine

sadece emir verir

SAM: (İNG) Dört türk bizi burada rezil edeceğine, ölü! [Die like men! Don't allow four Turks to disgrace you!]

Sokağa girer sam!

389 Dergah Köy-Leyla Nokta (Dış-Gün)

Leyla sam'i görür... bir an gözleri
parlar öfkeyle, fısıldayarak

LEYLA: (ARAP) Allahım bana bu fırsatı
ver... [ya ilahii ...inttini helfursa] مهلل
يبيصننم ؤصرفلا هذه ل عجا

Leyla hançeri çıkarır belinden...

390 Dergah Köy-Sokaklar 18 (Dış-Gün)

Sam'in adamı elindeki ağır silahla,
etrafı tarıyor, masumları öldürüyor...
Leyla'nın eline tüfek verdiği yaşlı
adamı tarar öldürür... Polat sam'in
adamını silahla öldürür!

NOT: Mekana göre, ölüm şekli
bulunacak!

391 Dergah Köy-Sokaklar 19 (Dış-Gün)

Sam sokaklarda koşan insanlara ateş
açar... Kadınları vururlar damdaki...

392 Dergah Köy-Sokaklar 20 (Dış-Gün)

Erhan memati abdülhey amerikalı
askerleri öldürüyorlar. Erhan yerdeki
bir amerkan askerinin miğferini alır
kafasına takar.

Bir köşeyi dönecekleri sırada kafasını
hafifçe sokağa doğru sarkıtır... Etrafı
kolaçan eder... Biraz daha ileri çıkar
bu sefer bıyığı açığa çıkar... Tıının diye
bir ses gelir, bir mermi miğferden
sekip gider...

ERHAN: (TÜR) İyi ki miferi takmışım...
MEMATİ: (TÜR) Abiyi bulmamız lazım...
İbnenin adamları çatışmaya girdi...

Ateş gelen yere bizimkiler ateş
ederler, oradaki askerleri öldürürler.

393 *Dergah Köy-Leyla Nokta* *(Dış-Gün)*

Leyla uzaktan sam'i takip ediyor.
Sam ilerliyor...

394 *Dergah Köy-Sokaklar 21* *(Dış-Gün)*

Polat sam'in bir adamını öldürür
diğerinin kafasına silahını dayamış...
Polat adamın elinden telsizini alır

POLAT: (İNG) Çok uzağımdasın... Üç
adamın gitti... kaç kişi kaldınız? Sen mi
bana gelirsin, ben mi sana geleyim? [You
are too far away... Your three men are
gone... How many left? Shall you come to
me, or shall I come to you?]

Polat adamın ağzına doğru telsizi
uzatırken

POLAT: (İNG) Adın ne? [What's your
name?]

SAM ADAM: (İNG) Fuck you!

Polat adamın kafasına sıkar!

395 *Dergah Köy-Sokaklar 22* *(Dış-Gün)*

Sam yanındaki adamın telsizinden
polat'ın söylediklerini duyar, telsizi
alır

SAM: (İNG) Artık telsiz konuşması istemiyorum... Kapatın telsizlerinizi! [I want radio silence. No more transmissions! Turn off your radios!]

Adamı telsizi kapatır, sam ateşin geldiği yönü işaret eder

SAM: (İNG) Bu taraftan... [This way...]

396 Dergah Köy-Sokaklar 23 (Dış-Gün)

Erhan memati abdülhey ilerlerken sam'in iki adamıyla çatışmaya girerler... Bizimkilerden üçü de yaralanır, hafif şekilde ama iki adamı da öldürürler! Bi noktada nefes nefese, memati kolundaki kana bastırır elini

MEMATİ: (TÜR) Herkes iyi mi?

ERHAN: Abi yaralandım, çok canım yanıyo ama iyiyim...

Erhan bacağını tutuyor... Abdülhey'in yarasını görür, omzunu tutuyor abdülhey

ERHAN: (TÜR) Ama abdül çok kötü durumda...

ABDÜL: (TÜR) sus lan, bişeyim yok...

Memati sürünerek gelir...

MEMATİ: (TÜR) Hadi sıkın dişinizi... Allahım burada katliam var, insanlar ne yapıyor? İbnelerin yüzünden saddam bile sevimli geliyor bana!

ABDÜL: (TÜR) Bunlar elin çocuğu abi,
işlerine öyle gelirse zulmederler!

Saddamın burada yaptığı zulmü kimse
yapmadı... O da müslümandı güya...

ERHAN: (TÜR) Aha yazıyorum. Vietnamda
battılar, burada çökecekler... Amerika'nın
sonu. End of a dream!

397 *Dergah Köy-Leyla Nokta Yakını* **(Dış-Gün)**

Sam bir sokağa girer... leyla onu
öldürmek üzere saklanmıştır, yanında
sam'in iki adamı vardır...

398 *Dergah Köy-Leyla Zula* **(Dış-Gün)**

Leyla gölgelerden adamların gelişini
farkediyor.

399 *Dergah Köy-Leyla Zula Önü* **(Dış-Gün)**

Sam ve adamları ilerlerken bir çocuk
çıkart sokağa...

400 *Dergah Köy-Leyla Zula* **(Dış-Gün)**

Leyla çocuğu görür, çocuk da leyla'yı
görür.. leyla eliyle gir içeri gibi işaret
eder...

401 *Dergah Köy-Leyla Zula Önü* **(Dış-Gün)**

Sam çocuğun gözünden leyla'yı görür,
adamı tam çocuğa ateş edecekken,
sam eliyle dur der... Sam yerini
değiştirir, çocuğa doğru yürür

402 Dergah Köy-Leyla Zula (Dış-Gün)

Leyla hançerini çıkarır...

403 Dergah Köy-Dam (Dış-Gün)

Polat durumu görür,

POLAT: Leylaaaaaa!

404 Dergah Köy-Leyla Zula (Dış-Gün)

Leyla hançeri savurur, sam'in
adamının boğazını keser, sam kıza iki
el ateş eder... Polat'ın ateşi gelince
saklanır...

405 Dergah Köy-Dam (Dış-Gün)

Polat sam'in adamını vurur... sam'i
yaralar... Sam böbreğinden
yaralanmıştır

SAM: (İNG) Allah kahretsin... [God damn
it...]

Leyla can çekişiyor... Sam el
bombasını çeker belinden çıkarır,
silahı uzağına düşmüştür....

406 Dergah Köy-Leyla Zula Önü (Dış-Gün)

polat ilerliyor oraya doğru hızla, bir
an el bombasının geldiğini görür,
uçar, polat yere kapaklanırken el
bombası patlar! Polat yerden yara
almış olarak kalkar... Leyla'nın

hançerini görür, kızın önüne düşmüş
halde... Hançeri alır...

407 *Dergah Köy-Leyla Nokta Yakını* **(Dış-Gün)**

Erhan, memati, abdülhey sokaktan
içeri girerler... Polat'ın hançerle
sam'e doğru gittiğini görürler, erhan
hamle edecek olur, memati tutar
erhan'ı...

408 *Dergah Köy-sam yer* **(Dış-Gün)**

Sam yan tarafındaki bıçağı çıkarır,
polat'ın yaklaşmasını bekler
durumdadır

SAM: (İNG) Asla kazanamayacaksın! [You
will never win!]

POLAT: (İNG) Sonunu düşünen kahraman
olamaz! [The one who thinks of his
demise can't be a hero!]

Polat adama yaklaştığın anda sam
bıçağı savurur, polat bileğini tutar
adamın, kıvırır, kolunu kırar, elindeki
hançeri batırır kalbine, sam'in bir an
nefesi kesilir, ardından polat kalbinin
sonuna kadar sokar hançeri!

409 *Dergah Köy-Leyla Zula Önü* **(Dış-Gün)**

leyla zorlukla nefes alıp veriyor...
polat başında belirir, kızın
fısıldayarak

LEYLA: (İNG) Öldürdün mü? [Did you kill him?]

Polat gözlerini açıp kapatır evet anlamında... Leyla tebessüm eder... polat pantolonunun cebinden mektubu çıkarmıştır, içinden bayrağı çıkarır... elleri titreyerek

LEYLA: (İNG) Seni tanımak güzeldi... [It was good to know you...]

POLAT: (İNG) Seni de... [You too...]

LEYLA: (TUR) Polat...

Polat bayrağı kızın yarasına bastırır

LEYLA: (TÜR) Sağol...

Polat'ın o an boğazında düğümlenir, kız son nefesini verir... Polat başını öne eğer, kızın başını göğsüne yaslar, gözlerini kapatır... Kanlı elleriyle burnundaki hızmayı çıkarır... Erhan ağlar, memati yüzünü çevirir, abdülhey başını öne eğer... Yerde uçuşan mektubun detayına geçeriz... mektubun son satırlarında şöyle yazmaktadır "Sevgili kardeşim... Irak'ta olduğumuz her gün şunu düşündük: Bizim burada ne işimiz var? Ama zaman içinde gördük ki, bu topraklara her hükmeden bu toprakların insanlarına zulmediyor... Ve bunu bir tek atalarımız yapmadı... Ve biz maalesef o gün atalarımıza layık olmadık... Adalet için, zulmü

önlemek için, şerefimiz için
ölemedik! Şimdi ben bunu senden
istiyorum... ne acı değil mi?"

410 **Mekan-ödül töreni** **(İç-Gün)**

Müzikaltı sahne... Gazeteciye ödül
veriliyor, gazeteciler resim
çekiyorlar, kameraya alıyorlar. adam
teşekkür ediyor... Masanın üstünde
bütün amerikan ulusal basınından
gazeteler var... Bir tanesinin detayına
geçtiğimizde Sayfanın ortasında
Şeyhin kılıç'ı tuttuğu kare var sanki
gazeteciye öldürecekmiş gibi. Haber
başlığı; "Kahraman Amerikan ordusu
gazeteci George Baltimore'u
katil-terörist Şeyh'in elinden
kurtardı"...

411 **Dergah Köy-Dergah-Oda** **(İç-Gün)**

Şeyh'in karşısında yeni gelin ile yeni
damat var... yine iki erkek şahit... Kız
şeyh'in elini öper, şeyh gelinin
burnuna hızmayı takar

ŞEYH: (ARAP) Benliğimizi yenene kadar
esiriz... Biz olduğumuz an hürriyetimize
kavuşacağız... [rah nibka esra hetta
nitğelleb ela nefne.thakilwekt rah
nihassıl ela hurriyyetne] یرسأ یقبنس

اهدن ع...انسفنأىلع ببلغتل اعيطتسن ىتح
انتيرح ىلع لصحنس طقف

Jenerik akmaya başlar...

SON